

ĐOẠN TRƯỜNG TÂN THANH <NGUYỄN DU> bản Tăng Hữu Ứng (1874)

Đại Thi hào họ Nguyễn soạn nên một kiệt tác *Đoạn Trường Tân Thanh*.

Vào năm 1874, Tăng Hữu Ứng Tiên sinh, qua nét bút thần kỳ, dùng chữ chân phương tuyệt đẹp, đều đặn, rõ nét, dễ đọc, truyền lại tác phẩm quý giá đến ngày nay.

Giáo sư Đàm Quang Hưng sưu tầm được bản Tăng Hữu Ứng (1874) ở Huế, có nhã ý tặng BS Nguyễn Huy Hùng một bản phóng ảnh.

Năm 2002, BS Nguyễn Huy Hùng dùng kỹ thuật của máy điện toán, trong nhiều năm, tạo tác được bộ chữ graphics ghi lại toàn bộ *Truyện Kiều*, 3254 câu lục bát (tức 22 ngàn 7 trăm 78 chữ graphics), góp công không nhỏ vào Văn Học Nghệ Thuật nước nhà.

Dò lại đoạn đầu, thấy một chữ sai nơi câu 21, xin sửa lại:

Hoa cười ngọc nói đoạn trang 花 嚙 玉 啞 端 莊

Sau đây, chúng tôi ghi lại *bài tựa truyện Kiều* của Phạm Quý Thích, với thủ bút của Tăng Hữu Ứng Tiên sinh:

佳人不是到錢塘。
玉面豈應埋水國。
斷腸夢裡根緣了。
一片才情千古累。
黎朝進士良堂范立齋題

半世煙花債未償。
冰心自可對金郎。
薄命渠終怨恨長。
新聲到底為誰傷。

Chúng tôi hân hạnh giới thiệu cùng các thân hữu Nhóm han-nom.org, công trình đọc đáo của BS Nguyễn Huy Hùng, với bản Nôm ĐOẠN TRƯỜNG TÂN THANH của Thi hào NGUYỄN DU gồm 3254 câu lục bát (chữ graphics).

Lê Văn Đăng
trong Nhóm han-nom.org



ĐOẠN TRƯỜNG TÂN THANH

NGUYỄN DU

(Bản “Nôm-Hán \ Nôm-Latinh” này do Nguyễn Huy Hùng “chấp nhật đông dài” bằng computer năm 2002, từ một bản Nôm-Hán do Tăng Hữu Ứng chép tay năm Tự Đức Giáp tuất 1874, bản thủ bút này do Đàm Quang Hưng sưu tầm được ở Huế)

Xin kính tặng quý bằng hữu năm châu bốn biển để “mua vui trong một vài trống canh” và nếu như vị nào có nhu cầu, muốn làm copy thêm xin cứ tự nhiên (“kẻ chấp nhật đông dài” không có ý giữ bản quyền)

Houston , 27 Octobre 2002

Nguyễn Huy Hùng
13703 Sableglen Dr.
Houston TX 77014

暮辭沖埃得些

1. Trăm năm trong cõi người ta

字才字命窖羅怙饒

Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau

駛戈汶局洩柚

Trải qua một cuộc bể dâu

仍調瞢瞢麻疔痘悉

Những điều trông thấy mà đau đớn lòng

邏之彼嗇斯豐

Lạ gì bỉ sắc tư phong

歪撐涓貝鴈紅打慳

Trời xanh quen với má hồng đánh ghen

稿蕘客喚畧焮

Cỏ thơm lẫn cỏ trước đèn

風情古錄群傳史撐

Phong tình cổ lục còn truyền sử xanh

浪辭嘉靖朝明

Rằng: Năm Gia Tĩnh triều Minh

罕方滂朗仝京凭傍

Bốn phương phẳng lặng hai kinh vững vàng

固茹員外户王

11. Có nhà viên ngoại họ Vương

家資擬拱常常壩中

Gia tư nghĩ cũng thường thường bậc trung

汶 黠 昆 次 卒 悉

Một trai con thú rớt lòng

王 觀 羅 字 芮 泂 儒 家

Vương Quan là chữ nổi dòng nho gia

頭 悉 仝 姁 素 娥

Đầu lòng hai ả tố nga

翠 翹 羅 姊 姁 羅 翠 雲

Thúy Kiều là chị em là Thúy Vân

梅 骨 格 雪 精 神

Mai cốt cách tuyết tinh thần

汶 得 汶 駸 迺 分 援 迺

Một người một vẻ mười phân vẹn mười

雲 祜 莊 重 恪 瀍

Vân xem trang trọng khác vời

坤 腰 苔 彈 湏 得 苒 曩

Khuôn trăng đầy đặn nét ngài nở nang

花 嗔 玉 說 端 莊

21. Hoa cười ngọc thốt đoan trang

還 收 諾 鬢 雪 讓 牟 脰

Mây thua nước tóc tuyết nhường màu da

翹 強 色 稍 漫 麻

Kiều càng sắc sảo mặn mà

芻 皮 才 色 吏 羅 分 欣

So bề tài sắc lại là phần hơn

闌 秋 水 湏 春 山

Làn thu thủy, nét xuân sơn

花 慳 收 審 柳 恨 劍 撐

Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh

汶 仝 迎 諾 迎 城

Một hai nghiêng nước nghiêng thành

色 停 固 汶 才 停 禍 仝

Sắc đành có một tài đành họa hai

聰 明 本 產 資 丕

Thông minh vốn sẵn tư trời

葩 藝 詩 畫 覩 味 歌 吟

Pha nghề thi họa đủ mùi ca ngâm

宮 商 漏 壩 五 音

31. Cung thương lầu bậc ngũ âm

藝 貞 岵 坦 胡 琴 汶 張

Nghề riêng ăn đứt hồ cầm một trương

曲 茹 輶 路 年 章

Khúc nhà tay lựa nên chương

汶宮薄命吏強憊人

Một cung Bạc Mệnh lại càng nảo nhân

風流慄墨紅裙

Phong lưu rất mực hồng quần

春撐僂齒細旬及笄

Xuân xanh xấp xỉ tới tuần cập kê

淹恬帳屢幔雯

Êm đầm trướng rủ màn che

墻東蜂蛭蜚衛默埃

Tường đông ong bướm đi về mặc ai

暎春昆燕迢梭

Ngày xuân con én đưa thoi

韶光趁逐瓦外欻迤

Thiếu quang chín chục đã ngoài sáu mươi

靚嫩撐盡躑躅

41. Cỏ non xanh tận chân trời

梗梨靚點汶吧芃花

Cành lê trắng điểm một vài bông hoa

清明沖節腦𠂔

Thanh minh trong tiết tháng ba

禮羅掃墓會羅跽青

Lễ là tảo mộ hội là Đạp Thanh

𦵏除奴𦵏燕鷄

Gần xa nô nức yến anh

姉媿懺使步行制春

Chị em sắm sửa bộ hành chơi xuân

習燿才子佳人

Dập dìu tài tử giai nhân

馭車如渌袄裙如杵

Ngựa xe như nước áo quần như nen

滾昂礪棟擣𦵏

Ngổn ngang gò đống kéo lên

梭鑢銻拈爐錢紙𦵏

Thoi vàng vó rắc tro tiền giấy bay

邪邪俸我衛西

51. Tà tà bóng ngả về tây

姉媿他矧延𦵏囉衛

Chị em thơ thẩn dan tay ra về

跣寅蹀𦵏小溪

Bước dần theo ngọn tiểu Khê

吝拈風景固皮清清

Lần xem phong cảnh có bề thanh thanh

市市泐渌挽逃

Nao nao dòng nước uốn quanh

蹠橋儒氍躑踞北昂

Dịp cầu nhỏ nhỏ cuối ghềnh bắc ngang

在在蒼坦邊唐

Sè sè nắm đất bên đường

怵怵蕘靺舛鑢舛撐

Rầu rầu ngọn cỏ nửa vàng nửa xanh

浪牢沖節清明

Rằng: “Sao trong tiết Thanh Minh

麻低香爍永星世麻

Mà đây hương khói vắng tanh thế mà”.

王觀買引斯賒

61. Vương Quan mới dẫn gần xa:

淡仙娘意習羅歌兒

“Đạm Tiên nàng ấy xưa là ca nhi

浚名才色汶時

Nổi danh tài sắc một thì

敦敵外闢險之燕鷄

Xôn xao ngoài cửa hiểm gì yến anh

劫紅顏固蒙萌

Kiếp hồng nhan có mong manh

舛澄春脫揪梗天香

Nửa chừng xuân thoát gẫy cành thiên hương

固得客於遠方

Có người khách ở viễn phương

賒瞢拱嚙啗娘尋制

Xa nghe cũng nức tiếng nàng tìm chơi

船情皮騎典尼

Thuyền tình vừa ghé đến nơi

時它簪揪甌揀包睒

Thì đà trâm gãy bình rơi bao giờ

房空朗挖如詞

71. Buồng không lặng ngắt như tờ

抖車馭缶蓑矐矐撐

Dấu xe ngựa đã rêu lò mờ xanh

哭嘆坤掣事情

Khóc than khôn xiết sự tình

窖無緣閉羅命貝些

Khéo vô duyên bấy là mình với ta

缶空緣畧庄麻

Đã không duyên trước chẳng mà

時之拙約噲羅緣婁

Thì chi chút ước gọi là duyên sau”.

懺生納梓車珠

Sấm sanh nếp tử xe châu

培濃汶惹默油靺花

Vùi nông một nắm mặc dầu cỏ hoa

駛包兔洛鷗邪

Trải bao thỏ lặn ác tà

意墓無主埃麻永採

Ấy mồ vô chủ ai mà viếng thăm

悉兜產緹傷心

81. Lòng đau sẵn mối thương tâm

脱瞋翹卮潭潭珠沙

Thoạt nghe Kiều đã đầm đầm châu sa:

疔疸台分彈娑

“Đau đớn thay phận đàn bà !

喇浪薄命拱羅喇終

Lời rằng bạc mệnh cũng là lời chung

負旁之閉化工

Phũ phàng chi bấy hoá công

哂撐癰痲鴈紅配葩

Ngày xanh mòn mỗi má hồng phôi pha

甦湔嬌泣得些

Sống làm vợ khắp người ta

窖台甦甦湔魔空重

Khéo thay chết xuống làm ma không chồng !

市得鳳乍鸞終

Nào người phượng chạ loan chung

市得惜綠貪紅羅埃

Nào người tiếc lục tham hồng là ai ?

卮空几兌得懷

91. Đã không kẻ đoái người hòai

產低些劍汶吧鏤香

Sẵn đây ta kiếm một vài nén hương

噲羅及擲忡唐

Gọi là gặp gỡ giữa đường

禍羅得帶濕鑽別朱

Hoạ là người dưới suối vàng biết cho.”

林霑懇呢豺粗

Lâm dâm khẩn vái nhỏ to

拉垓吧胝畧墓跳囉

Sụp ngổi vài gật trước mồ bước ra

汶瀾靺愛俸邪

Một vùng cỏ áy bóng tà

逾囂囂腿汶吧芄莠

Gió hiu hiu thổi một vài bông lau

掙簪產攢厓頭

Rút trâm sẵn giắt mái đầu

畫朥核詠罕勾厖韻

Vạch da cây vịnh bốn câu ba vần

吏強迷敏心神

101. Lại càng mê mẩn tâm thần

吏強等朗秦銀庄囉

Lại càng đứng lặng tần ngần chẳng ra

吏強塢突湟花

Lại càng ủ dột nét hoa

愁潏坦芮珠沙問鷄

Sầu tuôn dứt nổi, châu sa vấn dài

雲浪婦拱燿喼

Vân rằng: “Chị cũng nức cười

窖餘諾相哭得代掣

Khéo dư nước mắt khóc người đời xưa !”

浪紅顏自姦掣

Rằng: “Hong nhan tự ngàn xưa

丐調薄命固除埃兜

Cái điều bạc mệnh có chừa ai đâu

掞念想典麻疔

Nỗi niềm tưởng đến mà đau

覓得齟妬別婁世市

Thấy người nằm đó, biết sau thế nào ? “

觀浪婦訥哈牢

111. Quan rằng: “Chị nói hay sao

汶唎羅汶運飮苦暄

Một lời là một vận vào khó nghe !

於低陰氣礮泥

Ở đây âm khí nặng nề

俸朝匏我琰衛群賒

Bóng chiều đã ngả, dặm về còn xa”.

翹浪仍等才花

Kiều rằng: “Những đáng tài hoa

髡羅體魄群羅精英

Thác là thể phách còn là tinh anh

易哈情吏及情

Dễ hay tình lại gặp tình

除祜乙覓顯靈悲睒

Chờ xem ắt thấy hiển linh bây giờ !”

汶唎訥渚及踈

Một lời nói chữa kịp thừa

發兜陣逾捲旗典証

Phút đâu trận gió cuốn cờ đến ngay.

沟沟堵祿撙核

121. Ào ào đổ lộc rung cây

於冲篆固香翻𪛗饒

Ở trong đường có hương bay ít nhiều

提澄阮逾吝蹠

Đề chừng ngọn gió lần theo

蚪鞋曾跣印蕤伶伶

Dấu giày từng bước in rêu rành rành

緬認埃乃調驚

Mặt nhìn ai nấy đều kinh

娘浪尼實精誠庄餘

Nàng rằng: “Này thực tình thành chẳng xa

有情些吏及些

Hữu tình ta lại gặp ta

渚泥幽顯買羅姉媿

Chớ nề u hiển mới là chị em “.

包悉顯現朱祜

Đã lòng hiển hiện cho xem

謝悉娘吏芮添吧唎

Tạ lòng nàng lại nói thêm vài lời

悉詩來溯徘徊

131. Lòng thơ lai láng bồi hồi

裕核吏畫汶排古詩

Gốc cây lại vạch một bài cổ thi

用孕舛於舛衛

Dùng dằng nửa ở nửa về

樂鑽兜俸嗜聃斯斯

Nhạc vàng đâu bỗng tiếng nghe gần gần

瞢澄覓汶文人

Trông chừng thấy một văn nhân

拚捩舛扣跣吝琰氷

Lông buông tay khấu bước lần dặm bằng

提攜腓楸逾腓

Đề huề lưng túi gió trăng

婁蹠蹠汶吧尚昆昆

Sau chân theo một vài thằng con con

雪印色馭駒存

Tuyết in sắc ngựa câu giòn

靺葩牟袄染嫩胛丕

Cỏ pha màu áo nhuộm non da trời.

裊賒買訴奩傳

141. Nẻo xa mới tỏ mặt người

客它靺馭細尼敘情

Khách đà xuống ngựa tới nơi tự tình

鞋文客跳琰撐

Hài văn lần bước dẫm xanh

汶瀾如體核瓊梗瑤

Một vùng như thể cây quỳnh cành dao

撞王涓奩囉嘲

Chàng Vương quen mặt ra chào

仝嬌吟戾納匏帶花

Hai kiêu e lệ nép vào dưới hoa

原傳逃掘兜賒

Nguyên người quanh quất đầu xa

户金笊重本茹簪纓

Họ Kim, tên Trọng vốn nhà trâm anh

垺富貴堀才名

Nền phú quý, bậc tài danh

文章涅坦聰明性丕

Văn chương nét đất, thông minh tính trời

風姿才貌猝瀉

151. Phong tư tài mạo tót vời

匏中風雅囉外豪花

Vào trong phong nhã, ra ngoài hào hoa

終逃勿坦諾茹

Chung quanh vẫn đất nước nhà

貝王觀畧勿羅同親

Với Vương Quan trước vẫn là đồng thân

勿瞋蒼曙鄉鄰

Vẫn nghe thơm nức hương lân

汶垺銅雀銙春仝嬌

Một nền Đồng Tước khoá xuân hai Kiều

諾嫩隔買房繞

Nước non cách mấy buông thêu

仍羅濫酉諶腰祝蒙

Những là trộm giấu, thâm yêu chốc mòng,

埋台邂逅相逢

May thay giải cấu tương phùng

及旬妬蘿妥悉尋花

Gặp tuần đố lá, thoả lòng tìm hoa

俸紅戛覓裊餘

161. Bóng hồng nhác thấy nẻo xa

春蘭秋菊漫麻哥

Xuân lan thu cúc mạn mà cả hai

得國色几天才

Người quốc sắc, kẻ thiên tài

情沖如色極外群叻

Tình trong như đã mặt ngoài còn e

執真杆省杆迷

Chập chồn cơn tỉnh cơn mê

巽埖庄便搥衛參坤

Rốn ngổ chẳng tiện dứt về chĩnh khôn

俸邪如逐杆慍

Bóng tà như giục cơn buồn

客它羣馭得群騎蹻

Khách đà lên ngựa người còn ghé theo

帶涓渌汴沖漂

Dưới dòng nước chảy trong veo

邊橋絲柳俸朝托他

Bên cầu tơ liễu bóng chiều thướt tha

翹自阻躑帳花

171. Kiều từ trở gót trướng hoa

緬歪攔崗鉦它搜空

Mặt trời gác núi chiêm đà thu không

窻娥征隻窺牕

Gương nga chênh chếch khuy song

鑽招跟渌榭籠俸璘

Vàng gieo ngấn nước, cây lồng bóng sân

海棠呂阮東鄰

Hải đường lả ngọn đông lân

淡霜撩礪梗春羅它

Giọt sương gieo nặng cành xuân là đà

汶命朗吟俸娥

Một mình lặng ngắm bóng nga

揜唐斯貝裊餘排排

Rộn đường gần với nẻo xa bời bời.

得麻典世羅催

Người mà đến thế là thôi

代繁花拱羅代補梭

Đời phồn hoa cũng là đời bỏ đi

得兜及擲湓之

181. Người đầu gặp gỡ làm chi

冪辭別固緣之哈空

Trăm năm biết có duyên gì hay không ?

滾昂冪緹邊悉

Ngổ ngang trăm mối bên lòng

年勾絕妙寓冲性情

Nên câu tuyệt diệu ngụ trong tính tình

征征俸月熾萌

Chênh chênh bóng nguyệt xế màn

擣垓邊篆汶命燒燒

Tựa gối bên triện một mình thiu thiu

脫兜甕汶小嬌

Thoát đầu thấy một tiểu kiều

固朝風韻固朝清新

Có chiều phong vận có chiều thanh tân

霜印緬雪葩身

Sương in mặt tuyết pha thân

蓮鑽浪宕如斯如賒

Sen vàng lãng đãng như gần như xa

遑惘頓晦湓羅

191. Rước mừng đón hỏi dò la:

桃源落磊兜麻典低

“Đào Nguyên lạc lối đầu mà đến đây ?”

疎浪聲氣習盼

Thưa rằng: “Thanh khí xưa nay

買共饒陸班得匱悵

Mối cùng nhau lúc ban ngày đã quên ?

寒家於嘆西天

Hàn gia ở mé tây thiên

帶泃渌汜邊蓮固橋

Dưới dòng nước chảy bên trên có cầu

買悉下顧典饒

Mấy lòng hạ cố đến nhau

買喇下賜捻珠招鑽

Mấy lời hạ tứ ném châu gieo vàng

邦呈會主拈詳

Vâng trình hội chủ xem tường

麻牢冲數斷腸固筭

Mà sao trong sổ đoạn trường có tên

歐停果劫因緣

201. Âu đành quả kiếp nhân duyên

拱得汶會汶船兜餘

Cũng người một hội một thuyền đầu xa !

尼辻排買買囉

Này mười bài mới mới ra

勾神吏慢筆花馭為

Câu thần lại mượn bút hoa vẽ vờ”.

翹邦領意題排

Kiểu vâng lĩnh ý đề bài

牺仙汶擺觀辻曲吟

Tay tiên một vẩy đủ mười khúc ngâm

拈詩囉苒咧謹

Xem thơ nức nở khen thâm:

價停繡口錦心恪常

“Giá đành tú khẩu cẩm tâm khác thường !

否宄匱集斷腸

Ví đem vào tập Đoạn Trường

時撩滯壹之讓朱埃

Thì treo giải nhất chỉ nhường cho ai !”

墮花客匱阻鞋

211. Thêm hoa khách đã trở hài

娘群擒吏汶哈敘情

Nàng còn cầm lại một hai tự tình

逾兜斥幅萌萌

Gió đầu sịch bức màn màn

醒囉買別浪命占包

Tỉnh ra mới biết rằng mình chiêm bao

瞢蹠市簞兜市

Trông theo nào thấy đâu nào

香餘篆唉囉匱兜低

Hương thừa dưỡng hây ra vào đầu đây

汶命兩慮更遲

Một mình lưỡng lự canh chầy

唐餘擬按婁尼麻驚

Đường xa nghĩ nổi sau này mà kinh

花溜蕨扶匱停

Hoa trôi bèo giạt đã đành

別緣命別分命世催

Biết duyên mình biết phận mình thế thôi

按貞粒粒泝撻

221. Nổi riêng lớp lớp sóng dồi

擬源杆吏律溜隊杆

Nghĩ nguồn cơn lại sụt sùi đòi cơn

唾翹嚙吧帳齋

Giọng Kiều rên rỉ trưởng loan

茹萱噴醒晦干故之

Nhà huyền chợt tỉnh hỏi cơn có gì

故牢陳禿更痔

“Cố sao trần trọc canh khuya

牟花梨唉霑洩浹霄

Màu hoa lê hầy dầm dề giọt mưa ?”

疎浪拙分癡疎

Thưa rằng: “Chút phận ngây thơ

養生堆女鬢絲渚垠

Dưỡng sinh đôi nợ tóc tơ chưa đền

貝罍制塢淡仙

Buổi ngày chơi mả Đạm Tiên

眈娑脫簞應連占包

Nhấp đi thoát thấy ứng liền chiêm bao

斷腸羅數世市

231. Đoạn trường là số thế nào

排囉世意詠匏世箕

Bài ra thế ấy vịnh vào thế kia

據冲夢兆麻推

Cứ trong mộng triệu mà suy

分昆催固囉之埋婁

Phận con thôi có ra gì mai sau !

吡浪參幻據兜

Dạy rằng: “Mộng huyền cứ đâu

俸空謨惱祝愁擬市

Bổng không mua nã, chác sầu nghĩ nao.

邦唎勸解濕高

Vâng lời khuyên giải thấp cao

渚衝調擬匏滌脈湘

Chưa xong điều nghĩ đã dào mạch Tương

外牕兔徕鶯鑽

Ngoài song thỏ thẻ oanh vàng

腋墻芄桺翹昂畧萌

Nách tường bông liễu bay ngang trước màn

軒邪攔俸迎迎

241. Hiên tà gác bóng nghiêng nghiêng

按貞貞鄭粵貞汶命

Nổi riêng riêng chạnh tắc riêng một mình

朱哈羅種有情

Cho hay là giống hữu tình

妬埃擗縹絲萌朱衝

Đố ai gõ mõ tơ mảnh cho xong !

撞金自吏書牕

Chàng Kim từ lại thư song

掇娘更翹邊悉丙齷

Nỗi nàng canh cánh bên lòng biếng khuấy

愁揀強勒強苔

Sầu đông càng lắc càng đây

𠵿秋屯吏汶𠵿𠵿𠵿

Ba thu dồn lại một ngày dài ghê !

遷秦鎊謹牕施

Mây Tần khoá kín song the

落紅料裊𠵿衛占包

Bụi hồng liệu nẻo đi về chiêm bao

旬朧缺𠵿油耗

251. Tuần trăng khuyết, đĩa dầu hao

𠵿麻想𠵿悉邀𠵿𠵿

Mặt mờ tưởng mặt, lòng ngao ngán lòng

房文唏這如銅

Phòng văn hơi giá như đồng

竹燁阮兔絲重𠵿𠵿

Trúc se ngọn thỏ, tơ chùng phím loan

萌緇拂拂逾彈

Mành Tương phần phật gió đàn

香棋味汝茶看𠵿情

Hương gậy mùi nhớ, trà khan giọng tình

杏庄緣女𠵿生

Ví chẳng duyên nợ ba sinh

𠵿之𠵿種傾城𠵿𠵿

Làm chi đem giống khuynh thành trêu người !

𠵿傾汝景汝𠵿

Bâng khuâng nhớ cảnh nhớ người

汝尼奇遇倍移𠵿𠵿

Nhớ nơi kỳ ngộ vội dời chân đi

汶瀾𠵿木撐遲

261. Một vùng cỏ mọc xanh rì

諾吟冲沕𠵿之女𠵿

Nước ngâm trong vắt thấy gì nữa đâu !

逾朝如𠵿杆愁

Gió chiều như gọi cơn sầu

葦蘆𠵿𠵿如𠵿𠵿𠵿

Vĩ lô hiu hắt như mầu cột trêu

鄭貞想 𪛗 汝饒

Chạnh riêng tưởng ít nhớ nhiều

駸駸提 裊 藍 橋 客 郎

Xăm xăm đề nẻo Lam Kiều lần sang

深 嚴 謹 楨 高 牆

Thâm nghiêm kín cổng cao tường

泔 泔 蘿 審 搥 唐 貼 撐

Cạn dòng lá thắm dứt đường chim xanh

盧 疎 絲 柳 扒 萌

Lơ thơ tơ liễu buông mảnh

昆 鶯 學 哢 蓮 梗 謾 埋

Con oanh học nói trên cành mả mai

買 客 闌 凍 杆 棋

271. Mấy lần cửa đóng then cài

苔 墻 花 用 別 得 於 兜

Đây thêm hoa rụng biết người ở đâu

秦 銀 等 卒 除 婁

Tân ngân đống suốt giờ lâu

道 迷 噴 甕 嗟 婁 固 茹

Đạo quanh chột thấy mé sau có nhà

羅 茹 吳 越 商 家

Là nhà Ngô Việt thương gia

房 空 底 妬 得 賒 渚 衛

Phòng không để đó người xa chưa về

褫 調 遊 學 晦 稅

Lấy điều du học hỏi thuê

撮 彈 笈 冊 提 攜 拖 郎

Túi đàn cặp sách để huế dọn sang

固 核 固 砢 產 牀

Có cây có đá sẵn sàng

固 軒 攬 翠 湟 鑛 渚 沛

Có hiên Lâm Thuý nét vàng chưa phai

惘 謚 准 意 字 排

281. Mừng thăm chốn ấy chữ bài

𪛗 生 歐 罕 緣 歪 之 低

Ba sinh âu hản duyên trời chi đây !

牕 糊 婢 怯 翹 選

Song hồ nửa khép cánh mây

牆 東 睇 耒 得 得 恆 瞋

Tường đông ghé mắt ngày ngày hằng trông

𪛗 鋼 洞 銙 源 封

Tắc gang động khoá nguồn phong

絕茂市覓俸紅匏囉

Tịt mù nào thấy bóng hồng vào ra.

忍自館客隣羅

Nhẫn từ quán khách lân la

旬腴浸脫尼它添𠵿

Tuần trảng thấm thoát nay đà thêm hai

隔牆沛貝淹𠵿

Cách tường phải buổi êm trời

𠵿桃羨固俸得托他

Dưới đào dường có bóng người thướt tha

𠵿𠵿觸𠵿倍囉

291. Buông cầm xốc áo vội ra

香群蕢囉得它永星

Hương còn thơm nức người đà vắng tanh

𠵿蹠牆錦道逃

Lần theo tường gấm dạo quanh

蓮桃戛覓汶梗金釵

Trên đào nhác thấy một cành kim thoa

𠵿𠵿貝𠵿衛茹

Giờ tay với lấy về nhà

尼冲閨閣兜麻典低

Này trong khuê các đâu mà đến đây ?

吟歐得意寶尼

Ngẫm âu người ấy báu này

庄緣渚易匏𠵿埃擒

Chẳng duyên chưa dễ vào tay ai cầm !

連𠵿吟𠵿丙𠵿

Luôn tay ngắm nghía biếng nằm

唉群倘倘香沉渚沛

Hãy còn thoang thoảng hương trầm chưa phai

散霜匏覓俸得

301. Tan sương đã thấy bóng người

逃牆囉意尋摧謹魚

Quanh tường ra ý tìm tòi ngẩn ngơ

生它固意待除

Sinh đà có ý đợi chờ

隔牆蓮𠵿除𠵿厭𠵿

Cách tường lên tiếng xa đưa ướm lòng:

釵尼𠵿特虛空

Thoa này bắt được hư không

別兜合浦麻蒙珠衛

Biết đâu Hợp Phố mà mong châu về.

啗翹𧄞揸邊箕

Tiếng Kiều nghe lọt bên kia:

恩忝君子詫之貼涑

Ôn lòng quân tử sá gì của rơi

隻釵羅貼買𧄞

Chiếc thoa là của mấy mươi

麻忝重義輕財掣包

Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao !

生浪鄰里囉𧄞

311. Sinh rằng: “Lân lí ra vào

斯低市沛得市除吹

Gần đây nào phải người nào xa xôi

特曷洳拙蕢涑

Được rày nhờ chút thơm rơi

計它少惱忝得閉尼

Kể đà thiếu nã lòng người bấy nay !

閉婁買特汶𧄞

Bấy lâu mới được một ngày

停蹟泔拙念西嚙羅

Dừng chân gạn chút niềm tây gọi là”.

倍衛添𧄞貼茹

Vội về thêm lấy của nhà

釧鑽堆隻巾羅汶旂

Xuyến vàng đôi chiếc, khăn là một vuông

湯還頓跳𧄞墻

Thang mây dọn bước ngọn tường

沛得歆奴燼絨庄𧄞

Phải người hôm nọ rõ ràng chẳng nhe

恹惱付意律提

321. Sượng sùng giữ ý rụt rè

几認盡𧄞得𧄞躑頭

Kẻ nhìn tận mặt người e cúi đầu

浪自偶爾及饒

Rằng: “Tù ngẫu nhĩ gặp nhau

𧄞𧄞𧄞汝閉婁𧄞𧄞

Thăm trông trộm nhớ bấy lâu đã chồn

昌梅併𧄞𧄞𧄞

Xương mai tính đã rữ mòn

吝盧埃別𧄞群𧄞尼

Lần lừa ai biết hãy còn hôm nay

𧄞𧄞如改宮還

Tháng tròn như gỏi cung mây

陳陳汶分邑櫟缶料

Trần trần một phận áp cây đã liễu

便低嗔汶仝調

Tiền đây xin một hai điều

臺薊燭典蚪齏朱庄

Đài gương soi đến dẫu bèo cho chẳng”.

銀魚娘買踈浪

331. Ngán ngừ nàng mới thừa rằng:

退茹氷雪質恒菲葑

“Thói nhà băng tuyết, chất hằng phỉ phong

油欺蘿審紵紅

Dầu khi lá thắm chỉ hồng

年庄時拱在悉媿吒

Nên chẳng thì cũng tại lòng mẹ cha

礪悉咄柳為花

Nặng lòng xót liễu vì hoa

裊踈缶別兜麻敢踈

Trẻ thơ đã biết đâu mà dám thừa !”

生浪曷逾埋霄

Sinh rằng: “Rày gió mai mưa,

暘春易缶情期買欺

Ngày xuân đã dễ tình cờ mấy khi

油庄審忪情癡

Dầu chẳng xét tấm tình si

舌低麻固益之典些

Thiệt đây mà có ích gì đến ai ?

拙之喂拈汶仝

341. Chút chi gần bó một hai

朱停耒仕料排縹萌

Cho đành rồi sẽ liệu bài mối manh

坤聲油負畀誠

Khuôn thiêng dầu phụ tắc thành

拱料補過春撐汶代

Cũng liễu bỏ quá xuân xanh một đời

量春油決狹廻

Lượng xuân dầu quyết hẹp hòi

功刁等庄舌崔廩咄

Công đeo đẳng chẳng thiệt thòi lắm ru ! “

朗聒唼呐如咄

Lặng nghe lời nói như ru

朝春易遣湟秋碍顛

Chiều xuân dễ khiến nét thu ngại ngùng

浪 沖 貝 買 邏 透

Rằng: “Trong buổi mới lạ lòng

你 忝 固 理 擒 忝 朱 當

Nể lòng có lẽ cảm lòng cho đang

佻 忝 君 子 多 芒

351. Đã lòng quân tử đa mang

汶 唎 邦 鑿 砮 鑽 始 終

Một lời vâng tạc đá vàng thủy chung”.

特 唎 如 檜 掇 忝

Được lời như cỏi tấc lòng

噢 金 釵 貝 巾 紅 拌 猓

Giở kim thoa với khăn hồng trao tay

浪 冪 辭 拱 自 低

Rằng: “Trăm năm cũng từ đây

貼 信 嚙 汶 拙 尼 濫 記

Của tin gọi một chút này làm ghi”.

產 猓 把 掘 花 葵

Sấn tay bả quật hoa qui

貝 梗 釵 意 即 時 對 拌

Với cành thoa ấy tức thì đối trao

汶 唎 皮 眼 膝 膠

Một lời vừa gắn tất giao

嗟 婁 蒙 固 敦 敵 啗 得

Mé sau đường có xôn xao tiếng người

倍 鑽 蘿 用 花 涑

361. Vội vàng lá rụng hoa rơi

撞 衛 院 冊 娘 移 樓 粧

Chàng về viện sách nàng dời lầu trang

自 番 砮 別 歲 鑽

Từ phen đá biệt tuổi vàng

情 強 浸 試 脰 強 謹 魚

Tình càng thấm thía, dạ càng ngẩn ngơ

淹 湘 汶 帶 農 疎

Sông Tương một dải nông sờ

邊 瞋 頭 奴 邊 除 躋 箕

Bên trông đầu nọ, bên chờ cuối kia.

汶 墻 雪 遒 霜 雯

Một tường tuyết chở sương che

信 春 兜 易 移 衛 朱 能

Tin xuân đâu dễ đi về cho năng

客 客 得 逾 店 腰

Lần lần ngày gió đêm trăng

疎紅甚綠 匱澄春戈

Thưa hồng rậm lục, đã chùng xuân qua

皮時生日外家

371. Vừa ngày sinh nhật ngoại gia

蓮仁堂帶女羅仁婉

Trên hai đường dưới nữa là hai em

曾烱懺使袄檐

Tung bùng sấm sủa áo xiêm

卞黹汶禮除亢掇誠

Biện dăng một lễ xa đem tấc thành

茹蘭清永汶命

Nhà lan thanh vắng một mình

吟機會遇匱停歆尼

Ngẫm cơ hội ngộ đã đành hôm nay

餽珍式式產排

Hào trân thức thức sẵn bày

躡蓮脫脫道甃嘆墻

Gót sen thoăn thoắt dạo ngay mé tường

隔花仕孕啣鑽

Cách hoa sẽ dặng tiếng vàng

嚙花匱簍固撞等瞢

Dưới hoa đã thấy có chàng đứng trông

責忝除興貝忝

381. Trách: “Lòng hồ hững với lòng

炤香祝底冷透閉婁

Lửa hương chốc để lạnh lòng bấy lâu

仍羅塔汝對愁

Những là đắp nhớ đối sầu

雪霜染姘厓頭花蒜

Tuyết sương nhuộm nửa mái đầu hoa râu”.

娘浪逾杯霄擒

Nàng rằng: “Gió bắt mưa cầm

匱甘弊貝知音閉遲

Đã cam tộ với tri âm bấy chầy

永茹特貝歆盼

Vắng nhà được buổi hôm nay

裊忝噲拙囉低謝忝

Lấy lòng gọi chút ra đây tạ lòng”.

吝蹻肉假埒綏

Lần theo núi giả đi vòng

躡墻蒙固裊通買榜

Cuối tường dường có nẻo thông mới rào

振 輶 攜 鎬 洞 桃

391. Xấn tay mở khóa động Đào
襟 還 曉 訴 磊 匱 天 台
Rẽ mây trông tỏ lối vào Thiên Thai
緬 認 緬 強 添 鮮
Mặt nhìn mặt càng thêm tươi
邊 唳 萬 福 邊 唳 寒 暄
Bên lời vạn phúc bên lời hàn huyên
𪔐 鷗 衛 准 書 軒
Sánh vai về chốn thư hiền
給 唳 風 月 礪 願 嫩 澣
Góp lời phong nguyệt nặng nguyện non sông
蓮 案 架 筆 書 筒
Trên an giá bút thơ đồng
淡 青 汶 幅 貞 松 招 蓮
Đạm thanh một bức tranh tùng treo trên
風 霜 特 駭 天 然
Phong sương được vẽ thiên nhiên
漫 唳 湮 筆 強 認 強 鮮
Mặn khen nét bút càng nhìn càng tươi
生 浪 樸 畫 皮 朶
401. Sinh rằng: “Phác họa vừa rồi
品 題 嗔 汶 吧 唳 添 花
Phẩm đề xin một vài lời thêm hoa”.
輶 仙 逾 匝 霄 沙
Tay tiên gió táp mưa sa,
曠 蓮 停 筆 草 吧 罍 勾
Khoảng trên dành bút, thảo vài bốn câu.
唳 才 雅 玉 噴 珠
Khen: “Tài nhã ngọc phun châu
娘 班 娵 謝 拱 兜 世 尼
Nàng Ban, ả Tạ cũng đâu thế này
劫 修 習 沓 渚 苔
Kiếp tu xưa ví chưa dày
福 市 搭 特 價 尼 朱 昂
Phúc nào nhắc được giá này cho ngang”.
娘 浪 濫 眊 容 光
Nàng rằng: “Trộm liếc dung quang
庄 璘 玉 佩 拱 坊 金 門
Chẳng sân Ngọc Bội cũng phường Kim Môn;
擬 命 分 蒙 翹 螭
411. Nghĩ mình phận mỏng cánh chuồn

坤撐別固旃輪麻哈

Khuôn xanh biết có vuông tròn mà hay

汝自辭唉疎癡

Nhớ từ năm hầy thơ ngây

固得相士斷甝汶喇

Có người tướng sĩ đoán ngay một lời:

英花發洩囉外

Anh hoa phát tiết ra ngoài

斡秋薄命汶代才花

Ngàn thu bạc mệnh một đời tài hoa

瞢得吏吟典些

Trông người lại ngẫm đến ta

汶苔汶蒙別羅固年

Một dày một mỏng biết là có nên”.

生浪邂逅羅緣

Sinh rằng: “Giải cấu là duyên

習盼人定勝天拱饒

Xưa nay nhân định thắng thiên cũng nhiều

沓油解結典調

421. Ví dụ giải kết đến điều

時宄鑽硃麻料貝身

Thì đem vàng đá mà liễu với thân !”

覩調衷曲慇懃

Đủ điều trung khúc ân cần

悉春沛沛礮春藏藏

Lòng xuân phơi phới chén xuân tàng tàng

哋盃艮庄苔剛

Ngày vui ngắn chẳng đầy gang

瞢囉鷗缶吟薊嫩兌

Trông ra ác đã ngậm gương non đoài

永茹庄便塋夷

Vắng nhà chẳng tiện ngồi dai

啫撞娘買急移牕紗

Giã chàng nàng mới kíp dời song sa

典茹皮覓信茹

Đến nhà vừa thấy tin nhà

仝親群喫席花渚衛

Hai thân còn dở tiệc hoa chưa về

關外倍屢簾施

431. Cửa ngoài vội rủ rèm the

駸駸氷磊園瘡汶命

Xăm xăm băng lối vườn khuya một mình

日疎薊燴頭梗

Nhật thưa gương giọt đầu cành

蕘烱瞢揜帳螢迄囂

Ngọn đèn trông lọt trướng huỳnh hắt hiu

生群捋案燒燒

Sinh còn tựa án thiu thiu

噢朝如醒噢朝如迷

Dở chiều như tỉnh, dở chiều như mê

啣蓮仕動戔槐

Tiếng sen sẽ động giấc hòe

俸腓匋熾花梨吏斯

Bóng trắng đã xế, hoa lê lại gần

氷傾頂郝嫩鄺

Bâng khuâng đỉnh giáp non thân

群疑戔參店春麻咤

Còn ngờ giấc mộng đêm xuân mơ màng

娘浪曠永店長

441. Nàng rằng: “Khoảng vắng đêm trường

為花年沛撻唐尋花

Vì hoa nên phải trở đường tìm hoa

悲睵燴緬堆些

Bây giờ rõ mặt đôi ta

別兜耒女庄羅占包

Biết đâu rồi nữa chẳng là chiêm bao ?”

倍惆濫禮連匏

Vội mừng làm lễ rước vào

臺蓮芮蠟爐桃添香

Đài sen nổi sáp, lò đào thêm hương

箋誓共草汶章

Tiên thê cùng thảo một chương

鬣選汶們刀鑽玆堆

Tóc mây một món dao vàng chia đôi

暈腓域域忡丕

Vùng trắng vàng vạc giữa trời

丁寧仝緬汶唎雙雙

Đình ninh hai mặt một lời song song

鬣絲根紊粦悉

451. Tóc tơ căn vặn tắc lòng

冪辭鑿汶字同典昌

Trăm năm tạc một chữ đồng đến xương

礫霞玆唾瓊漿

Chén hà sánh giọng quỳnh tương

滯羅香論屏窻俸籠

Dải là hương lộn, bình gương bóng lồng

生浪逾沫腴冲

Sinh rằng: “Gió mát trắng trong

閉婁吟汶拙悉渚甘

Bấy lâu nay một chút lòng chưa cam

櫛霜渚撮橋藍

Chày sương chưa nện cầu Lam

乍客巾過囉讒所庄

Sợ lần khăn quá ra sàm sỡ chẳng ?”

娘浪紅葉赤繩

Nàng rằng: “Hong diệp xích thằng

汶唼拱匳嗜浪相知

Một lời cũng đã tiếng rằng tương tri

停調月奴花箕

461. Đứng điều nguyệt nọ hoa kia

外囉埃吏惜之貝埃

Ngoài ra ai lại tiếc gì với ai”.

浪聒淫嗜琴臺

Rằng: “Nghe nổi tiếng cầm đài

諾嫩隴仍嘲聰鍾期

Nước non luống những lắng tai Chung Kỳ”.

疎浪賤技訛之

Thưa rằng: “Tiện kỹ sá chi

匳悉咄典咄時沛邦

Đã lòng dạy đến, dạy thì phải vâng

軒婁撩產琴腴

Hiên sau treo sẵn cầm trăng

倍傍生匳輶能昂眉

Vội vàng sinh đã tay nâng ngang mày

娘浪藝閑貞輶

Nàng rằng: “Nghề mọn riêng tay

濫之朱絆悉尼廩申

Làm chi cho bận lòng này lăm thân !”

芻寅縵武縵文

471. So dần dây võ dây văn

芻縵粗毬蹻韻宮商

Bốn dây to nhỏ theo vần cung thương

曲兜漢楚戰場

Khúc dẫu Hán Sở chiến trường

聒囉嗜鉄嗜鑽拏饒

Nghe ra tiếng sắt tiếng vàng chen nhau

曲兜司馬鳳求

Khúc đầu Tư mã Phượng Cầu

脵囉如怨如愁沛庄

Nghe ra như oán như sầu phải chăng ?

膏康尼曲廣陵

Kê Khang này khúc Quảng Lăng

汶浪流水 仝浪行雲

Một rằng Lưu Thủy hai rằng Hành Vân

過闕尼曲昭君

Quá quan này khúc Chiêu Quân

舛分舛分戀主思家

Nửa phần luyến chúa nửa phần tư gia

冲如喙鶴翻戈

481. Trong như tiếng hạc bay qua

濁如喙濕買沙舛滄

Đục như tiếng suối mới sa nửa vời

喙寬如逾倘外

Tiếng khoan như gió thoảng ngoài

喙毛岑立如丕堵霄

Tiếng mau sầm sập như trời đổ mưa

蕩烟欺訴欺瞞

Ngọn đèn khi tỏ khi mờ

遣得舛妬拱魚謹愁

Khiến người ngồi đó cũng ngơ ngẩn sầu

欺捋瞢欺躑頭

Khi tựa gối, khi cúi đầu

欺圩尫曲欺珠堆眉

Khi vò chín khúc, khi chau đôi mày

浪哈時寔羅哈

Rằng: “Hay thì thật là hay

脵囉吟荳訥咳世市

Nghe ra ngậm đắng nuốt cay thế nào !

路之仍塌蕭騷

491. Lựa chi những bụi tiêu tao

湊悉命拱市市悉得

Đột lòng mình cũng nao nao lòng người”.

浪涓秩涅絳耒

Rằng: “Quen mất nét đi rồi

糝盃催拱性丕別牢

Tẻ vui thôi cũng tính trời biết sao

啞鑛邦領意高

Lời vàng vâng lĩnh ý cao

禍寅寅叭拙市特空

Họa dần dần bớt chút nào được không.

花香強訴式紅

Hoa hương càng tỏ thức hồng

頭眉蹙極強濃沁腰

Đầu mày cuối mặt càng nồng tẩm yêu

弄情蒙氍漂漂

Sóng tình dường đã xiêu xiêu

拈冲歐厭固朝呂來

Xem trong âu yếm có chiều lả lơi

疎浪停褻濫制

501. Thừa rằng: “Đừng lấy làm chơi

吧朱疎歇汶唎氍市

Rẽ cho thừa hết một lời đã nao !

蹂之汶朶夭桃

Vẽ chi một đoá yêu đào

園紅之敢垠榜貼撐

Vườn hồng chi dám ngăn rào chim xanh

氍朱匏塢布荆

Đã cho vào bọc bố kinh

道從夫褻字貞濫頭

Đạo tông phu lấy chữ trinh làm đầu

囉從蓮濮冲柚

Ra tuồng trên Bộc trong dâu

時昆寻意埃求濫之

Thì con người ấy ai cầu làm chi !

沛調啞啞於時

Phải điều ăn xối ở thì

節冪辭苒補玆汶時

Tiết trăm năm nỡ bỏ đi một ngày !

吟緣奇遇習盼

511. Ngẫm duyên kỳ ngộ xưa nay

侶堆埃吏懽齊催張

Lúa đôi ai lại đẹp tây Thôi Trương

選霄打堵砑鑽

Mây mưa đánh đổ đá vàng

過朝年氍振呈燕鷄

Quá chiều nên đã chán chường yến anh

冲欺執翹連梗

Trong khi chấp cánh liền cành

麻悉礼凍氍停汶邊

Mà lòng rẽ rúng đã dành một bên

賈西底冷香願

Mái tây để lạnh hương nguyên

朱緣潭審囉緣彼旁

Cho duyên đầm thẩm ra duyên bề bàng

招梭畧庄付牀

Gieo thoi trước chẳng giữ giường

底婁年嗜共撞罷埃

Để sau nên thẹn cùng chàng bởi ai ?

倍之桺押花奈

521. Vội chi liễu ép hoa nài

群身乙吏垌培固欺

Còn thân ắt lại đền bồi có khi”.

覓咧端正易瞋

Thấy lời đoan chính dễ nghe

撞強添你添為辻分

Chàng càng thêm nể thêm vì mười phân

俸艚皮漣睬銀

Bóng tàu vừa lạt về ngân

信兜匋覓闌垠噲匍

Tin đâu đã thấy cửa ngăn gọi vào.

娘時倍阻房繞

Nàng thì vội trở buồng thêu

生時道跳隣桃倍囉

Sinh thì dạo bước sân đào vội ra

闌外皮午杆花

Cửa ngoài vừa ngỏ then hoa

家童匍改書茹買郎

Gia đồng vào gửi thư nhà mới sang

攜拈手筆嚴棠

531. Mỏ xem thủ bút nghiêm đường

認浪叔父賒唐命終

Nhấn rằng thúc phụ xa đường mệnh chung

唉群寄塋遼東

Hãy còn ký táng Liêu Đông

故鄉瀾演旰重山溪

Cố hương khơi diễn ngàn trùng sơn Khê

惕迢靈殯衛圭

Rày đưa linh tẩm về quê

世市昆拱沛衛護喪

Thế nào con cũng phải về hộ tang

莽信挈掇驚惶

Mãng tin xiết nổi kinh hoàng

氷命蓮畧臺粧敘情

Băng mình lên trước đài trang tự tình

躡頭每按丁寧

Gót đầu mọi nổi đình ninh

按茹喪鬢按命除吹

Nổi nhà tang tóc nổi mình xa xôi.

事兜渚及堆回

541. “Sự đầu chưa kịp đôi hồi

緣兜渚及汶唎拌絲

Duyên đầu chưa kịp một lời trao tơ

朥誓群妬猪猪

Trăng thể còn đó tơ tơ

敢除吹桶麻疎撻悉

Dám xa xôi mặt mà thừa thốt lòng,

外飢琰隔𠂔冬

Ngòai nghìn dặm, cách ba đông

緹愁欺擗朱衝群遲

Mối sầu khi gõ cho xong còn chầy

屢鑽付玉朱哈

Gìn vàng giữ ngọc cho hay

朱停悉几蹟遽躑𠂔

Cho đành lòng kẻ chân mây cuối trời”.

聰𦵏脾緇排排

Tai nghe ruột rối bởi bởi

岌凝娘買悵唎畧婁

Ngập ngừng nàng mới giải lời trước sau:

翁絲乾掛之饒

551. “Ông tơ gàn quây chi nhau,

渚盃森合𠂔愁𦵏配

Chưa vui xum họp đã sầu chia phối

共饒律𠂔礪唎

Cùng nhau trót đã nặng lời

油台𦵏鬢敢移悉絲

Dầu thay mái tóc dám dời lòng tơ

管包𦵏待𦵏除

Quản bao thág đợi năm chờ

擬得𦵏逾𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏

Nghĩ người ăn gió nằm mưa xót thảm

𦵏願𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏

Đã nguyện hai chữ đồng tâm

𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏

Trăm năm thể chẳng ôm cầm thuyền ai

群嫩群渌群賈

Còn non còn nước còn dài

群衛群汝典傳歆盼

Còn về còn nhớ đến người hôm nay”.

用孕渚芡移秬

561. Dừng dằng chưa nỡ rời tay

暈東睊缶等鉦蓐茹

Vùng đông trông đã đứng ngay nóc nhà

碍顛汶跣汶賒

Ngại ngùng một một bước một xa

汶唼珍重珠沙買行

Một lời trân trọng châu sa mấy hàng

襪鞍挂掇倍傍

Buộc yên quải gánh vội vàng

緹愁劑婢跣唐趁仝

Mối sầu sê nửa bước đường chia hai

慍睊風景圭傳

Buồn trông phong cảnh quê người

頭梗鵲日躋丕雁疎

Đầu cành quỳên nhật, cuối trời nhạn thưa.

惱得舉逾旬霄

Não người cử gió tuần mưa

汶得礪掇相思汶得

Một ngày nặng gánh tương tư một ngày.

娘群等捋軒西

Nàng còn đứng tựa hiên tây

尠回問曰如圍緹絲

Chín hồi vấn vít như vây mối tơ

睊澄魄屹牕疎

571. Trông chừng khói ngất song thưa

花溜扶審柳疎壳鑽

Hoa trôi giạt thắm liễu xơ xác vàng

秦銀道躡樓粧

Tân ngân đạo gót lầu trang

汶團惻壽外鄉買衛

Một đoàn mừng thọ ngoại hương mới về

寒暄渚及啫洩

Hàn huyền chưa kịp đã dề

差衙俸覓罽皮敦敲

Sai nha bổng thấy bốn bề xô xao

得腋托几秬刀

Người nách thước kẻ tay đao

頭 𪗇 馭 沟 沟 如 溜

Đầu trâu mặt ngựa ào ào như sôi

𪗇 杠 汶 老 汶 𪗇

581. Già giang một lão một trai

汶 縵 無 類 襍 仁 深 情

Một dây vô loại buộc hai thâm tình

苔 茹 𪗇 𪗇 蛛 撐

Đầy nhà vang tiếng ruỗi xanh.

𪗇 涑 穹 緘 散 情 繪 埋

Rã rời khung dệt, tan tành gói may

圖 細 軟 貼 貞 西

Đồ tế nhuyễn của riêng tây

𪗇 𪗇 生 扣 朱 苔 𪗇 貪

Sạch sành sanh vét cho đầy túi tham

調 兜 𪗇 襍 埃 𪗇

Điều đâu bay buộc ai làm

尼 埃 單 習 秩 緘 俸 仍

Này ai đan rập, giặt giùm bổng dưng

𪗇 囉 婁 買 別 浪

Hỏi ra sau mới biết rằng

沛 筦 稱 出 在 尚 半 絲

Phải tên xứng xuất tại thàng bán tơ

汶 茹 恍 惚 謹 魚

591. Một nhà hoảng hốt ngẩn ngơ

𪗇 冤 跣 坦 案 疑 爆 還

Tiếng oan dậy đất án ngờ lòa mây

下 辭 𪗇 𪗇 卒 𪗇

Hạ từ van lạy suốt ngày

的 𪗇 憐 恤 負 𪗇 摧 殘

Điếc tai liên tuất, phũ tay thôi tàn

𪗇 高 𪗇 瘡 縵 冤

Rường cao rút ngược dây oan

油 羅 𪗇 拱 涅 肝 路 𪗇

Dầu là đá cũng nát gan lợ người !

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 用 涑

Mặt trông đau đón rụng rời

冤 尼 群 汶 𪗇 𪗇 仍 𪗇

Oan này còn một kêu trời nhưng xa

汶 𪗇 𪗇 退 差 衙

Một ngày lạ thói sai nha

𪗇 朱 酷 害 庄 戈 爲 錢

Làm cho khốc hại chẳng qua vì tiền

牢朱骨肉援全

601. Sao cho cốt nhục vẹn tuyền
沖欺遇變從權別牢
Trong khi ngộ biến tông quyền biết sao ?
緣會遇德劬勞
Duyên hội ngộ, đức cù lao
邊情邊孝邊市礮欣
Bên tình bên hiếu bên nào nặng hơn ?
底喇誓海盟山
Để lời thệ hải minh sơn
濫昆畧沛垤恩生成
Làm con trước phải đến ơn sinh thành
決情娘買下情
Quyết tình nàng mới hạ tình:
汜朱底妾半命贖吒
“Rẽ cho để thiếp bán mình chuộc cha !”
户終固几吏薙
Họ Chung có kẻ lại già
拱沖衙役吏羅慈心
Cũng trong nha dịch lại là từ tâm
簞娘孝重情深
611. Thấy nàng hiếu trọng tình thâm
爲娘擬拱傷謚咄爲
Vì nàng nghĩ cũng thương thâm xót vay
併排律妬論低
Tính bài lốt đó luôn đây
固𠂔𠂔兩役尼買吹
Có ba trăm lạng việc này mới xuôi
唉衙暫付豎外
Hãy về tạm phó giam ngoài
𠂔娘規料沖堆𠂔𠂔
Dặn nàng quy liệu trong đôi ba ngày
傷情昆𠂔疎癡
Thương tình con trẻ thơ ngây
及杆禍逾災𠂔不期
Gặp cơn vạ gió, tai bay bất kỳ
疔𠂔死別生離
Đau lòng tử biệt sinh ly
身群庄惜惜之典緣
Thân còn chẳng tiếc tiếc gì đến duyên !
紇霄𠂔擬分賢

621. Hạt mưa sá nghĩ phận hèn

料究掣靴决埤𠂔春

Liều đem tặc cỏ quyết đên ba xuân

事悉午貝氷人

Sự lòng ngỏ với băng nhân

信霜吨大賒斯敦敲

Tin sương đồn đại xa gần xôn xao

斯沔固汶姥市

Gần miền có một mụ nào

迢得遠客尋匏問名

Đưa người viễn khách tìm vào vấn danh

晦筵浪馬豎生

Hối tên rằng Mã giám sinh

晦圭浪縣臨清拱斯

Hối quê rằng huyện Lâm Thanh cũng gần

過年擢外四旬

Quá niên trạc ngoại tứ tuần

眉鬢忍隊袄裙丙包

Mày râu nhẫn nhụi áo quần bánh bao

畧柴婁𠂔勞敲

631. Trước thày sau tổ lao xao

茹氷迢媼遑匏樓粧

Nhà băng đưa mối rước vào lầu trang

几蓮𡇗揅數牀

Ghế trên ngồi tốt số sàng

房冲媼𡇗逐娘急囉

Phòng trong mối đã giục nàng kịp ra

揅命添息揅茹

Nỗi mình thêm tức nỗi nhà

墮花汶𡇗淚花買行

Thềm hoa một bước, lệ hoa mấy hàng

碍顚恹逾𡇗霜

Ngại ngùng dợn gió e sương

𡇗花俸嗜𡇗𡇗𡇗𡇗𡇗

Nhìn hoa bóng thẹn, trông gương mặt dày

媒強援𡇗𡇗𡇗

Mối càng vén tóc bắt tay

湮慙如菊調瘡如梅

Nét buồn như cúc, điệu gầy như mai

旦都斤色斤才

641. Đắn đo cân sắc cân tài

押宮𡇗月試排掘詩

Ép cung cầm nguyệt, thử bài quạt thơ

漫濃汶駭汶於

Mặn nồng một vẻ một ưa

朋忝客買隨機迭耀

Bằng lòng khách mới tùy cơ dặt dùi

浪謨玉典藍橋

Rằng : “Mua ngọc đến Lam Kiều

聘儀嗔咤包饒朱詳

Sính nghi xin dạy bao nhiêu cho tường ?”

緹浪價當顏鑽

Mối rằng: “Giá đáng nghìn vàng

泣茹洳量得傷敢奈

Dớp nhà nhờ lượng người thương dám nài”.

孤其叭汶添仝

Cò kẻ bớt một thêm hai

睵婁我價邦外罕募

Giờ lâu ngã giá vâng ngoài bốn trăm

汶唎船包淹潭

651. Một lời thuyền đã êm giã

唉迢庚帖畧擒濫記

Hãy đưa canh thiếp trước cầm làm ghi

定得納采于歸

Định ngày nạp thái vu qui

錢朥匱固役之庄衝

Tiền lưng đã có việc gì chẳng xong !

汶唎忌貝終公

Một lời cạy với Chung công

乞詞暫領王翁衛茹

Khất từ tạm lĩnh Vương ông về nhà

傷情昆裯吒羈

Thương tình con trẻ cha già

認娘翁仍溲沙脾怵

Nhìn nàng ông những máu sa ruột rầu:

餒昆仍約衛婁

“Nuôi con những ước về sau

拌絲沛侶招球當尼

Trao tơ phải lúa gieo cầu đáng nơi

歪濫之極閉歪

661. Trời làm chi cực bấy trời !

尼埃誣託朱得合散

Này ai vu thác cho người hợp tan

銻鐐包管身殘

Búa rìu bao quản thân tàn

芑苔墮襖強冤酷凝

Nữ đầy đọa trẻ càng oan khốc già

汶客婁畧拱羅

Một lần sau trước cũng là

催他頹屈庄他悉疔

Thôi thà mặt khuất, chẳng thà lòng đau”.

蹻唎如沚泃珠

Theo lời như chảy dòng châu

料命翁匱招頭墻硤

Liều mình ông đã gieo đầu tường vôi

倍傍几佇俾槐

Vội vàng kẻ giữ người coi

虬粗娘吏尋唎勸干

Nhỏ to nàng lại tìm lời khuyên can:

蹻之汶媼紅顏

671. “Về chi một mảnh hồng nhan

鬢絲渚拙垤恩生成

Tóc tơ chưa chút đền ơn sinh thành

𪔐書匱嗜娘鶯

Dâng thư đã thẹn nàng Oanh

吏收娑李半命哈牢

Lại thua ả Lý bán mình hay sao ?

檜椿歲鶴強高

Cội xuân tuổi hạc càng cao

汶榭掇搏別包饒梗

Một cây gánh vác biết bao nhiêu cành

量蓮油庄決情

Lượng trên dù chẳng quyết tình

逾霄歐罕散情湑嫩

Gió mưa âu hắt tan tành nước non.

他浪料汶身昆

Thà rằng liều một thân con

花油沼翹蘿群撐榭

Hoa dù rã cánh, lá còn xanh cây

分牢停丕拱丕

681. Phận sao đành vậy cũng vậy

擒如庄杜仍畲群撐

Cầm như chẳng đậu những ngày còn xanh

拱停併郡算逃

Cũng đừng tính quẩn toan quanh

散茹羅汶舌命羅仝

Tan nhà là một thiệt mình là hai”.

沛唎翁拱淹聰

Phải lời ông cũng êm tai

認饒淡艮淡賤滾昂

Nhìn nhau giọt ngắn giọt dài ngổn ngang

嘆外戶馬皮郎

Mé ngoài họ Mã vừa sang

詞花包記斤鑽買拌

Tờ hoa đã ký cân vàng mới trao

朥糲毒地濫牢

Trắng già độc địa làm sao ,

擒縷庄路樸匄自然

Cầm dây chẳng lựa buộc vào tự nhiên !

沖糶包產固錢

691. Trong tay đã sẵn có tiền

油悉對鼎台顛苦之

Dầu lòng đối trắng thay đen khó gì !

戶終囉飭執為

Họ Chung ra sức giúp vì

禮心包達訟旗拱衝

Lễ tâm đã đặt tụng kỳ cũng xong.

役茹買暫通容

Việc nhà mới tạm thông dong

旌旗逐也包蒙度衛

Tinh kỳ giục già đã mong độ về

汶命娘蕩焮痄

Một mình nương ngọn đèn khuya

祆霽淡啐鬚焯賈愁

Áo đầm giọt tủi tóc se mái sầu

分油油丕拱油

Phận rầu dầu vậy cũng rầu

咄悉刁等閉婁汶唎

Xót lòng đeo đẳng bấy lâu một lời

功程計別買迺

701. Công trình kể biết mấy mươi

為些康契朱得噢楊

Vì ta khăng khít cho người dở dang

誓花渚燥礮鑽

Thề hoa chưa ráo chén vàng

磊誓催包負旁貝花

Lỗi thề thôi đã phụ phàng với hoa !

丕遼嫩諾包賒

Trời Liêu non nước bao xa

擬 甕 罈 闌 趁 茹 在 碎

Nghĩ đâu rẽ cửa, chia nhà tại tôi !

別 包 緣 女 誓 培

Biết bao duyên nợ thể bồi

劫 尼 催 世 時 催 群 之

Kiếp này thôi thế thì thôi còn gì !

再 生 渚 搵 香 誓

Tái sinh chưa dứt hương thể

濫 身 樓 馭 垞 義 竹 梅

Làm thân trâu ngựa đền nghì trúc mai

女 情 渚 呂 朱 埃

711. Nợ tình chưa trả cho ai

塊 情 芒 龜 泉 臺 渚 散

Khối tình mang xuống tuyền đài chưa tan

掇 貞 貞 仍 盤 桓

Nổi riêng riêng những bàn hoàn

油 燃 鼎 祀 淚 瀾 浸 巾

Dầu chong trắng đĩa, lệ tràn thấm khăn.

翠 雲 噴 醒 朧 春

Thúy Vân chợt tỉnh giấc xuân

帶 烟 騎 典 慙 懣 悔 嘆

Dưới đèn ghé đến ân cần hỏi han:

機 歪 柚 洩 多 端

“Cơ trời dẫu bề đa đoan

汶 茹 底 婦 貞 冤 汶 命

Một nhà để chị riêng oan một mình

故 之 垞 忍 殘 更

Cớ chi ngồi nhẫn tàn canh ?

掇 貞 群 縹 緲 情 之 低

Nổi riêng còn mắc mối tình chi đây ?”

浪 恁 當 忖 式 苔

721. Rằng: “Lòng đương thốn thúc đây

絲 緣 群 紆 縹 尼 渚 衝

Tơ duyên còn vướng mối này chưa xong

許 枚 囉 拱 噍 桶

Hở môi ra cũng thẹn thùng

底 恁 時 負 忖 恁 貝 埃

Để lòng thì phụ tấm lòng với ai

忌 媿 媿 固 召 唎

Cậy em em có chịu lời

垞 蓮 朱 婦 褰 耒 仕 踈

Ngồi lên cho chị lạy rồi sẽ thưa

忡唐坦掇相思

Giữa đường đứt gánh tương tư

膠鸞執綵絲餘默掩

Keo loan chấp mối tơ thừa mặc em

計自欺及撞金

Kể từ khi gặp chàng Kim

欺時掘約欺店礮誓

Khi ngày quạt ước khi đêm chén thề

事兜泚逾不期

731. Sự đâu sóng gió bất kỳ

孝情坤理仝皮援仝

Hiếu tình khôn lẽ hai bề vẹn hai

時春掩唉群戡

Ngày xuân em hãy còn dài

咄情泐謀台咧諾嫩

Xót tình máu mủ thay lời nước non

姊油𧯂涅昌癰

Chị dù thịt nát xương mòn

吟嗔𧯂濕唉群蒼淶

Ngậm cười chín suối hãy còn thơm lây

隻釵貝幅詞霽

Chiếc thoa với bức tờ mây

緣尼時佇物尼貼終

Duyên này thì giữ, vật này của chung

油掩年嬌年重

Dầu em nên vợ nên chồng

咄得命薄乙悉庄惛

Xót người mệnh bạc ắt lòng chẳng quên.

秩得群拙貼信

741. Mất người còn chút của tin

𦵏彈貝𧯂香願時𧯂

Phím đàn với mảnh hương nguyên ngày xưa

埋婁油固包睒

Mai sau dầu có bao giờ

𦵏爐香意𧯂絲𦵏尼

Đốt lò hương ấy so tơ phím này

睒囉𧯂𧯂蘿𧯂

Trông ra ngọn cỏ lá cây

𧯂𧯂𧯂逾浪哈姊衛

Thấy hiu hiu gió rằng hay chị về

魂群芒礮咧誓

Hồn còn mang nặng lời thề

湟身蒲柳埤義竹梅

Nát thân bồ liễu đền nghì trúc mai

夜臺隔 緬 屈 喇

Dạ đài cách mặt khuất lời

洗 噴 礮 諾 朱 得 蕤 冤

Tuổi xin chén nước cho người thác oan

悲 睵 簪 撇 薊 散

751. Bầy giờ trâm gãy gương tan

計 濫 牢 掣 闖 萬 愛 恩

Kể làm sao xiết muôn vàn ái ân !

冪 飭 改 襖 情 君

Trăm nghìn gởi lạy tình quân

絲 緣 艮 艾 固 銀 意 催

Tơ duyên ngắn ngủi có ngần ấy thôi

分 牢 分 薄 如 礪

Phận sao phận bạc như vôi !

匱 停 渫 汜 花 溜 呂 廊

Đã đành nước chảy hoa trôi lỡ làng

喂 金 郎 唉 金 郎

Ôi Kim lang, hỡi Kim lang,

催 催 妾 匱 負 撞 自 低

Thôi thôi thiếp đã phụ chàng từ đây !”

泔 喇 魂 竈 溲 醴

Cạn lời hồn ngắt máu say

汶 唏 朗 挖 堆 猓 這 銅

Một hơi lặng ngắt đôi tay giá đồng

椿 萱 噴 醒 戔 濃

761. Xuân huyên chợt tỉnh giấc nồng

汶 茹 匝 納 几 冲 得 外

Một nhà tấp nập kẻ trong người ngoài

几 湯 得 萊 排 排

Kẻ thang người thuốc bởi bởi

買 油 杆 暈 渚 沛 淡 紅

Mới dầu cơn vụng, chưa phai giọt hồng

晦 牢 囉 事 邏 透

Hỏi sao ra sự lạ lùng

翹 強 曜 苒 攜 空 囉 喇

Kiểu càng nức nở mở không ra lời

掞 娘 雲 買 吧 聰

Nỗi nàng Vân mới rĩ tai:

隻 釵 尼 貝 詞 培 於 低

“Chiếc thoa này với tờ bôi ở đây.”

尼吒濫磊緣眉

“Nay cha làm lỗi duyên mày
催催按意婁尼匏媵
Thôi thôi nổi ấy sau này đã em
爲埃用菽涑針

771. Vì ai rụng cái rơi kim ?

底昆甌淩沉爲埃

Để con bèo nổi mây chìm vì ai ?

唎昆唎吏汶仝

Lời con dặn lại một hai

油癆碑砢敢差𠂇鑽

Dầu mòn bia đá dám sai tấc vàng.”

裋催娘吏練呈

Lạy thôi nàng lại rén chiềng :

沕吒呂特義撞朱吹

“Nhờ cha trả được nghĩa chàng cho xuôi

詫之身分碎隊

Sá chi thân phận tôi đòi

油浪昌鼎圭傳管兜

Dầu rằng xương trắng quê người quản đâu ! “

掣包計按慘愁

Xiết bao kể nỗi thâm sâu

刻更匏逐南樓買回

Khắc canh đã giục nam lầu mấy hồi

轎花兜匏典外

781. Kiệu hoa đâu đã đến ngoài

管絃兜匏逐得生離

Quản huyền đâu đã giục người sinh ly

疔悉几於得移

Đau lòng kẻ ở người đi

淚涑浸砢絲𠂇屢蠶

Lệ rơi thấm đá, tơ chia rũ tằm

丕歆甌橋最𣎵

Trời hôm mây kéo tối rằm

怵怵𦵏𦵏潭潭梗霜

Rầu rầu ngọn cỏ đầm đầm cành sương

遑娘衛典住坊

Rước nàng về đến trú phường

𦵏皮春𦵏汶娘於冲

Bốn bề xuân khóa một nàng ở trong

岌凝嚙綠吟紅

Ngập ngừng then lục e hồng

擬 悉 吏 咄 車 悉 隊 番

Nghĩ lòng lại xót xa lòng đòi phen

品 仙 淩 典 輶 賢

791. Phẩm tiên rơi đến tay hèn

懷 功 曠 付 霄 塵 貝 埃

Hoài công nằng giữ mưa gìn với ai !

別 身 典 跣 落 類

Biết thân đến bước lạc loài

蕊 桃 他 掖 朱 得 情 鍾

Nhị đào thà bẻ cho người tình chung

爲 埃 垠 頓 逾 東

Vì ai ngăn đón gió đông

舌 悉 欺 於 疔 悉 欺 移

Thiệt lòng khi ở, đau lòng khi đi

重 逢 油 禍 固 欺

Trùng phùng dù họa có khi

身 尼 催 固 群 之 麻 蒙

Thân này thôi có còn gì mà mong

卮 生 囉 數 龍 揀

Đã sinh ra số long đong

群 芒 裊 劫 騰 紅 特 牢

Còn mang lấy kiếp má hồng được sao

蓮 案 產 固 昆 刀

801. Trên an sẵn có con dao

丑 擒 娘 卮 繪 匏 招 巾

Giấu cầm nàng đã gói vào chéo khăn

防 欺 諾 卮 典 躋

Phòng khi nước đã đến chân

刀 尼 仕 料 貝 身 婁 尼

Dao này sẽ liệu với thân sau này

店 秋 汶 刻 汶 遲

Đêm thu một khắc một chầy

水 傾 如 醒 如 醺 汶 命

Bâng khuâng như tỉnh như say một mình

庄 疑 猗 馬 豎 生

Chẳng ngờ gã Mã giám sinh

刎 羅 汶 丁 風 情 卮 涓

Vẫn là một đứa phong tình đã quen

過 制 吏 及 回 顛

Quá chơi lại gặp hồi đen

涓 瀾 吏 劍 啞 沔 月 花

Quen vùng lại kiếm ăn miền nguyệt hoa;

樓撐固姥秀娑

811. Lầu xanh có mẹ Tú bà

廊制匏阻衛穢歇緣

Làng chơi đã trở về già hết duyên

情期庄現麻年

Tình cờ chẳng hẹn mà nên

末鋸𣎵蒼堆邊汶坊

Mặt cửa mướp đấng đôi bên một phường

終脰攜汶嵬行

Chung lưng mở một ngôi hàng

逃辭奔粉半香匏例

Quanh năm buôn phấn bán hương đã lẽ

道尋泣幣時圭

Dạo tìm khắp chợ thì quê

假名侯下咍藝𣎵制

Giả danh hầu hạ dạy nghề ăn chơi

磊埋歐拱事丕

Rủi may âu cũng sự trời

斷腸吏揆𣎵得無緣

Đoạn trường lại chọn mặt người vô duyên

咄娘拙分嬋娟

821. Xót nàng chút phận thuyền quyên

梗花𣎵半𣎵船裡奔

Cành hoa đem bán vào thuyền lái buôn

卯盧匏縞𣎵坤

Mẹo lừa đã mắc vào khuôn

聘儀礼價迎婚產𣎵

Sính nghi lễ giá nghinh hôn sẵn ngày

惆謹旗匏典𣎵

Mừng thâm cớ đã đến tay

強𣎵𣎵玉強𣎵曲𣎵

Càng nhìn vẻ ngọc càng say khúc vàng

匏年國色天香

Đã nên quốc sắc thiên hương

汶𣎵尼罕𣎵𣎵庄訛

Một cười này hắt nghìn vàng chẳng ngoa

衛低𣎵𣎵𣎵花

Về đây nước trước bể hoa

王孫貴客乙羅都𣎵

Vương tôn quý khách ắt là đua nhau

罕𣎵𣎵兩劍𣎵

831. Hắt ba trăm lạng kém đâu

拱它皮本群婁羅利

Cũng đã vừa vốn còn sau là lời

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

Miếng ngon kể đến tận nơi

本 茹 拱 惜 貼 𪛗 拱 貪

Vốn nhà cũng tiếc của trời cũng tham

桃 仙 𪛗 燬 𪛗 凡

Đào tiên đã bén tay phàm

時 援 梗 橘 朱 甘 事 代

Thì vin cành quít cho cam sự đời

𪛗 塵 買 𪛗 廊 制

Dưới trần mấy mặt làng chơi

制 花 𪛗 易 買 得 別 花

Chơi hoa đã dễ mấy người biết hoa

𪛗 補 榴 𪛗 冒 𪛗

Nước vỏ lựu máu mào gà

𪛗 牟 招 集 吏 羅 群 原

Mượn màu chiêu tập lại là còn nguyên

𪛗 𪛗 打 𪛗 𪛗 𪛗

841. Mập mờ đánh lộn con đen

包 饒 拱 閉 饒 錢 秩 之

Bao nhiêu cũng bấy nhiêu tiền mất chi ?

姥 𪛗 或 固 調 之

Mụ già hoặc có điều gì

料 功 秩 汶 貝 跪 麻 催

Liều công mất một buổi quì mà thôi

𪛗 低 唐 𪛗 除 吹

Vả đây đường xá xa xôi

麻 些 不 動 女 得 生 疑

Mà ta bất động nữa người sinh nghi

惜 台 汶 朶 𪛗 𪛗

Tiếc thay một đóa trà mi

𪛗 蜂 𪛗 攜 唐 𪛗 𪛗 𪛗

Con ong đã mở đường đi lối về !

汶 杆 𪛗 逾 𪛗 泥

Một cơn mưa gió nặng nề

傷 之 典 玉 惜 之 典 香

Thương gì đến ngọc tiếc gì đến hương

𪛗 春 汶 𪛗 麻 𪛗

851. Chiếu xuân một giấc mơ màng

𪛗 花 底 𪛗 𪛗 娘 𪛗 猪

Đuốc hoa để đó mặc nàng nằm trơ

掇貞潯瀉潯霄

Nổi riêng tâm tả tuôn mưa

分咁掇客分杼掇命

Phân cảm nổi khách phân dơ nổi mình

從之羅種灰腥

Tuồng chi là giống hôi tanh

身飭鑽底汚名騰紅

Thân nghìn vàng để ô danh má hồng

催群之女麻蒙

Thôi còn chi nữa mà mong

代得催世羅衝汶代

Đời người thôi thế là xong một đời !

陣緣啐分排排

Giận duyên tủi phận bởi bởi

擒刀娘卮算排捐生

Cầm dao nàng đã toan bài quyền sinh

擬移擬吏汶命

861. Nghĩ đi nghĩ lại một mình

汶命時渚仝情時牢

Một mình thì chớ hai tình thì sao ?

婁油生事世市

Sau dầu sinh sự thế nào

追原庄矯累匍雙親

Truy nguyên chẳng kéo lụy vào song thân

掇命歐拱簡寅

Nổi mình âu cũng giãn dần

急遲催拱汶客麻催

Kíp chầy thôi cũng một lần mà thôi

仍羅都旦虐吹

Những là đo dấn ngược xuôi

啗鵲塢卮呿溜嘆墻

Tiếng gà nghe đã gáy sôi mé tường

樓埋皮嚙槐霜

Lầu mai vừa rúc còi sương

馬生逐也倍傍囉移

Mã sinh giục già vội vàng ra đi

斷腸台陸分岐

871. Đoạn trường thay lúc phân kỳ !

蹄駒泣耿駟車岌嶮

Vó câu khắp khểnh, bánh xe gập ghềnh

皮外迺琰長亭

Bề ngoài mười dặm trường đình

王翁攜席餞行迢蹕

Vương ông mở tiệc tiễn hành đưa theo

外時主客習燿

Ngòai thì chủ khách dập dìu

汶茹萱貝汶翹於沖

Một nhà huyền với một Kiều ở trong

強認強瘀淡紅

Càng nhìn càng ứa giọt hồng

吧聰娘買忤悉濕高

Rỉ tai nàng mới giải lòng thấp cao:

虎生囉分疎桃

“Hổ sinh ra phận thơ đào

功吒義娛劫市呂衝

Công cha nghĩa mẹ kiếp nào trả xong !

呂廊渌濁落沖

881. Lỡ làng nước đục bụi trong

冪辭底汶忸悉自低

Trăm năm để một tấm lòng từ đây

祜薊沖閉饒時

Xem gương trong bấy nhiêu ngày

身昆庄矯縞緜乏羃

Thân con chẳng kéo mắc tay bọm già

欺侈補永沖茹

Khi đi bỏ vắng trong nhà

欺匍重聯欺囉倍傍

Khi vào chùng lén, khi ra vội vàng

欺啞欺訥呂廊

Khi ăn khi nói lỡ làng

欺柴欺偈祜常祜輕

Khi thấy khi tỏ xem thường xem khinh

恪牟几貴傳清

Khác màu kẻ quý người thanh

吟囉朱技如形昆奔

Ngắm ra cho kỹ như hình con buôn

催昆群訥之昆

891. Thôi con còn nói chi con

甞洳坦客髡樽圭得

Sống nhờ đất khách thác chôn quê người”.

王娵聃閉饒喇

Vương bà nghe bấy nhiêu lời

啗冤匍悶盡歪叫蓮

Tiếng oan đã muốn vạch trời kêu lên.

吧旬渚泮礮勸

Vài tuần chưa cạn chén khuyên

嗟外擬卮逐連驪車

Mé ngoài nghĩ đã giục liền ruổi xe

咄昆忞礮支支

Xót con lòng nặng chề chề

畧鞍翁吏囁呢濕高

Trước yên ông lại nằn nì thấp cao:

拙身要柳疎桃

“Chút thân yếu liễu thơ đào

泣茹典掇捌飢碎皛

Dớp nhà đến nỗi giấn vào tôi người

自低谷洩蹢歪

901. Từ đây góc biển chân trời

曝霽退退圭得汶身

Nắng mưa thui thui quê người một thân

飭尋洳俸松筠

Nghìn tâm nhờ bóng tùng quân

雪霜雯遒朱身葛藤

Tuyết sương che chỗ cho thân cát đằng”.

泮唼客買疎浪

Cạn lời khách mới thừa rằng:

樸蹢催拱赤繩冉捩

“Buộc chân thôi cũng xích thẳng nhiệm trao

埋婁油典世市

Mai sau dầu đến thế nào

箕覲日月奴刀鬼神

Kìa gương nhật nguyệt nọ dao quỷ thần.”

洞洞逾逐還運

Đùng đùng gió giục mây vùn

汶車冲埃紅塵如翻

Một xe trong cõi hồng trần như bay

瞢為拔淚玆牺

911. Trông vời gạt lệ chia tay

谷歪瀋瀋得得尢尢

Góc trời thăm thẳm ngày ngày dăm dăm.

娘時琰客除駸

Nàng thì dạm khách xa xăm

薄拋橋這顛棼岸還

Bạc phau cầu giá, đen rằm ngàn mây

葦蘆山察唏埋

Vĩ lô san sát hơi may

汶歪秋底貞癡汶得

Một trời thu để riêng ngày một người

琰痠挖晴茂瀾

Dặm khuya ngắt tạnh mù khơi

覓腓麻嘻仍喇嫩澆

Thấy trăng mà thẹn những lời non sông

稜秋層碧擅紅

Rừng thu từng biếc chen hồng

聃貼如搭忖悉晨昏

Nghe chim như nhắc tấm lòng thần hôn

仍羅邏諾邏嫩

921. Những là lạ nước lạ non

臨溜皮汶腦論典尼

Lâm Tri vừa một tháng tròn đến nơi

車珠停輶闌外

Xe châu dừng bánh cửa ngoài

簾沖缶覓汶得跳囉

Rèm trong đã thấy một người bước ra

脫瞞客潑牟膠

Thoắt trông lờn lợt màu da

啞之高客待它濫牢

Ăn chi cao lớn đây đà làm sao !

畧車來呂嘆嘲

Trước xe lời lả hân chào

邦喇娘買蹺飢盡尼

Vâng lời nàng mới theo vào tận nơi

邊時買婀眉蛄

Bên thì mấy ả mày ngài

邊時罽罽齷得廊制

Bên thì ngồi bốn năm người làng chơi

鍾排香案罕灰

931. Giữa bày hương án hân hoi

蓮撩汶像鼎堆齷眉

Trên treo một tượng trắng đôi lông mày

樓撐涓磊習盼

Lầu xanh quen lối xưa nay

藝尼沛祀翁尼先師

Nghề này thì lấy ông này tiên sư

香花歆斂奉祿

Hương hoa hôm sớm phụng thờ

姑市丑睨固疎縵行

Cô nào xấu vía có thừa mối hàng

檜檐揸袄振呈

Cổ xiêm lột áo chán chường

畧神仕願慳香林霏

Trước thần sẽ nguyện mảnh hương lâm râm

對花律黿鰓鰓

Đổi hoa lột xuống chiếu nằm

𧈧蜂𧈧吏喑喑四圍

Bướm ong bay lại âm âm tứ vi

翹群魚謹別之

941. Kiểu còn ngơ ngẩn biết gì

據咧𧈧黿姥時懇𧈧

Cứ lời lạy xuống mụ thì khẩn ngay:

攜行奔半朱埋

“Mở hàng buôn bán cho may

店店寒食𧈧𧈧元宵

Đêm đêm Hàn thực ngày ngày Nguyên tiêu

闌𧈧得𧈧拱腰

Muôn nghìn người thấy cũng yêu

敦𧈧𧈧燕習燿竹梅

Xôn xao anh yến dập dìu trúc mai

信雁勿羅詩排

Tin nhận vắn lá thơ bởi

迢得𧈧畧連得𧈧婁

Đưa người cửa trước rước người cửa sau.”

邏𧈧𧈧渚別兜

Lạ tai nghe chử biết đâu

祜情囉拱仍牟𧈧楊

Xem tình ra cũng những màu đỏ dang

禮衝香火家堂

951. Lễ xong hương hỏa gia đường

秀娑沕蓐蓮牀𧈧𧈧

Tú bà vắt nóc lên giường ngồi ngay

𧈧浪昆𧈧𧈧低

Dạy rằng: “Con lạy mẹ đây

𧈧未郎𧈧舅眉邊箕

Lạy rồi sang lạy cậu mày bên kia”.

娘浪沛𧈧𧈧離

Nàng rằng: “Phải bước lưu ly

分賢邦𧈧甘皮小星

Phận hèn vâng đã cam bề tiểu tinh

調兜𧈧𧈧燕𧈧𧈧

Điều đâu lấy yến làm anh

癡疎渚別羅名分之

Ngây thơ chưa biết là danh phận gì

靚調納采于歸

Đủ điều nạp thái vu quy

佻欺終乍吏欺等壘

Đã khi chung chạ lại khi đứng ngời

睺囉台埭對嵬

961. Giờ ra thay bực đổi ngôi

敢嗔改吏汶喇朱明

Dám xin gởi lại một lời cho mình”.

姥𧄸娘𧄸哈情

Mụ nghe nàng nói hay tình

閉睺買浚三彭姥𧄸

Bấy giờ mới nổi tam bành mụ lên:

尼尼事佻果然

“Này này sự đã quả nhiên

催它劫𧄸重綿𧄸耒

Thôi đà cướp sống chồng mìn đi rồi !

保浪𧄸道𧄸得

Bảo rằng đi dạo lấy người

𧄸衛連客劍利麻𧄸

Đem về rước khách kiếm lời mà ăn

從無義於不仁

Tuồng vô nghĩa ở bất nhân

慍命畧佻秦緡試制

Buồn mình trước đã tần mần thử chơi

𧄸糊佻𧄸𧄸耒

971. Mầu hồ đã mất đi rồi

催催本翎𧄸代茹魔

Thôi thôi vốn liếng đi đời nhà ma !

昆箕佻半朱些

Con kia đã bán cho ta

入家沛據法茹蚤低

Nhập gia phải cú phép nhà tao đây

老箕固𧄸排悲

Lão kia có giỏ bài bày

庄榮𧄸𧄸麻眉吏𧄸

Chẳng văng vào mặt mà mảy lại nghe

故不召卒汶皮

Cớ sao chịu tốt một bề

𧄸絲麻佻語𧄸斂牢

Gái tơ mà đã ngựa nghê sớm sao

沛濫朱別法蚤

Phải làm cho biết phép tao !”

執皮鞭啞趑趄囉

Chập bì tiên rắp nhảy vào ra tay

娘浪歪瀋坦苔

981. Nàng rằng: “Trời thăm đất dày

身尼匏補仍得囉

Thân này đã bỏ những ngày ra đi”.

催催群固惜之

Thôi thôi còn có tiếc gì ,

產刀𦵏祆即時噢囉

Sấn dao tay áo tức thì gỡ ra.

忤肝湟玉料花

Sợ gan nát ngọc liễu hoa

姥群瞋𦵏娘它過𦵏

Mụ còn trông mặt nàng đà quá tay

傷喂才色墨尼

Thương ôi tài sắc mực này

汶刀冤孽搥縋風塵

Một dao oan nghiệt dứt dây phong trần

掇冤破埒除斯

Nỗi oan vỡ lở xa gần

冲茹得秩汶吝如拌

Trong nhà người chậ một lần như nen

娘時拔拔𦵏仙

991. Nàng thì bần bật giấc tiên

姥時擒及𦵏𦵏魂𦵏

Mụ thì cầm cập mặt nhìn hồn bay

域娘匏准軒西

Vực nàng vào chốn hiên tây

割得槐朔連茱萸湯

Cắt người coi sóc rước thầy thuốc thang

市哈渚歇塵緣

Nào hay chưa hết trần duyên

冲迷蒙匏等遘汶娘

Trong mê đường đã đứng bên một nàng

吧浪因果噢楊

Rỉ rằng: “Nhân quả dở dang

匏算遁女斷腸特牢

Đã toan trốn nợ đoạn tràng được sao ?

數群礪業𦵏桃

Số còn nặng nghiệp má đào

俾油悶決歪市乜朱

Người dầu muốn quyết trời nào đã cho !

哈嗔歇劫柳蒲

1001. Hãy xin hết kiếp liễu bồ

淹錢塘仕現胡衛婁

Sông Tiền Đường sẽ hẹn hò về sau”.

策湯卒汶得偷

Thuốc thang suốt một ngày thâu

耽迷暄乜油油皮散

Giấc mê nghe đã dầu dầu vừa tan

秀娑直產邊幔

Tú bà chực sẵn bên màn

路喇勸解蔓蠻擲寅

Lựa lời khuyên giải mơn man gõ dần:

汶得易固買身

“Một người dễ có mấy thân

花春當蕊得春群毚

Hoa xuân đương nhụy ngày xuân còn dài

拱羅呂汶林仝

Cũng là lẽ một lăm hai

砢鑽牢苒押奈霄遷

Đá vàng sao nỡ ép nài mưa mây

呂蹕律乜匍低

1011. Lỡ chân trót đã vào đây

鏑房春底待得桃嫩

Khỏa buồng xuân để đợi ngày đào non

俾群時貼哈群

Người còn thì của hãy còn

尋尼稱當羅昆丐茹

Tìm nơi xứng đáng là con cái nhà

濫之罪報冤家

Làm chi tội báo oan gia

舌命麻害典些哈之

Thiệt mình mà hại đến ta hay gì ?”

棋聰買按嚙呢

Kể tai mấy nỗi nằn nì

娘暄蒙拱是非瀝耒

Nàng nghe dường cũng thị phi rạch ròi

𨾏推神參買喇

Vả suy thần mộng mấy lời

夙因歐拱固歪於冲

Túc nhân âu cũng có trời ở trong

劫尼女呂渚衝

1021. Kiếp này nợ trả chưa xong

濫之添汝女重劫婁

Làm chi thêm một nợ chồng kiếp sau !

朗暄浸試躡頭

Lặng nghe thấm thía gót đầu

疎浪埃固悶兜世尼

Thưa rằng: “Ai có muốn đầu thế này

特如喇世羅埋

Được như lời thế là may

罕浪埋固如曷朱庄

Hắn rằng mai có như rày cho chẳng !

忤欺蜂蛭待騰

Sợ khi ong bướm dãi dăng

典調粧濁牢朋葬冲

Đến điều sống đục sao bằng thác trong ! ”

姥浪昆哈通容

Mụ rằng: “Con hãy thông dong,

沛調悉吏噉悉麻制

Phải điều lòng lại dối lòng mà chơi ?

埋婁於庄如喇

1031. Mai sau ở chẳng như lời

蓮頭固俸極歪朗燭

Trên đầu có bóng mặt trời rạng soi.”

覓喇決斷罕灰

Thấy lời quyết đoán hẳn hoi,

停悉娘拱仕嵬嵬寅

Đành lòng nàng cũng sẽ nguôi nguôi dần.

畧樓凝碧銙春

Trước lầu Ngưng Bích khóa xuân

疳嫩餘牀腴斯於終

Vết non xa tấm trắng gần ở chung

翠皮捌叻餘瞋

Bốn bề bát ngát xa trông,

葛鑽璉奴萏紅琰箕

Cát vàng cồn nọ, bụi hồng dặm kia,

彼旁遷斂烱疔

Bẽ bàng mây sớm đèn khuya,

舛情舛景如趁牀悉

Nửa tình nửa cảnh như chia tấm lòng,

想得虧月礫同

1041. Tưởng người dưới nguyệt chén đồng

信霜隴仍曷瞢埋除

Tin sương lũng những rày trông mai chờ.

邊丕谷洩巴撝

Bên trời góc biển bơ vơ

忼崙滑沼包睺朱沛

Tắm son gột rửa bao giờ cho phai.

咄得掙闌歆埋

Xót người tựa cửa hôm mai

掘濃邑冷仍埃妬睺

Quạt nồng ấp lạnh những ai đó giờ ?

隣萊隔買曝霄

Sân Lai cách mấy nắng mưa,

固欺裕梓匐皮得掙

Có khi gốc tử đã vừa người ôm

慇瞢闌洩朝歆

Buồn trông cửa biển chiều hôm

船埃濕倘翹帆睺睺

Thuyền ai thấp thoáng cánh buồm xa xa

慇瞢蒨諾買沙

1051. Buồn trông ngọn nước mới sa

花溜蠻鑊別羅衛兜

Hoa trôi man mác biết là về đâu

慇瞢坳跼怵怵

Buồn trông nội cỏ rầu rầu

蹢躅頹坦汶牟撐撐

Chân mây mặt đất một màu xanh xanh

慇瞢逾捲頹溼

Buồn trông gió cuốn mặt duềnh

喑喑啗泝咄逃几壘

Ầm ầm tiếng sóng kêu quanh ghế ngồi

終逃仍諾嫩得

Chung quanh những nước non người

疴忪流落年吧罌勾

Đau lòng lưu lạc nên vài bốn câu

吟嵬屢幅簾珠

Ngâm ngùi rủ bực rèm châu

隔墻聒固啗兜和韻

Cách tường nghe có tiếng đầu họa vắn

汶撞皮擢青春

1061. Một chàng vừa trạc thanh xuân

形容扯掙袄巾論強

Hình dung chải chuốt áo khăn gọn gàng

擬浪拱脈書香

Nghĩ rằng cũng mạch thư hương

晦囉買別浪撞楚鄉

Hỏi ra mới biết rằng chàng Sở Khanh

俸娥濕尙帶萌

Bóng nga thấp thoáng dưới màn

瞋娘撞拱囉情刁帶

Trông nàng, chàng cũng ra tình đeo đai:

嘆喂色渌香歪

“Than ôi sắc nước hương trời

惜朱兜俸落類典低

Tiếc cho đâu bỗng lạc loài đến đây ?

價停沖月蓮霽

Giá đành trong nguyệt trên mây

花牢花窖墮苔閉花

Hoa sao hoa khéo đọa đầy bấy hoa ?

浚肝貞陣歪薙

1071. Nổi gan riêng giận trời già

悉尼埃訴朱些唉悉

Lòng này ai tỏ cho ta hồi lòng ?

嬋娟宵別英雄

Thuyền duyên ví biết anh hùng,

囉猺操櫃數籠如制

Ra tay tháo cũi sổ lồng như chơi !”

牕秋包怯翹外

Song thu đã khép cánh ngoài

聰群同望買喇鉄釘

Tai còn đồng vọng mấy lời sắt đánh

擬得催吏擬命

Nghĩ người thôi lại nghĩ mình

感悉珠咄漑情諸撿

Cám lòng chua xót lạt tình tro vơ

仍羅客呂曠霄

Những là lần lữa nắng mưa

劫風塵別包賒羅催

Kiếp phong trần biết bao giờ là thôi ?

打料認汶仝喇

1081. Đánh liều nhả một hai lời

洳猺濟渡撿得沉淪

Nhờ tay té độ vớt người trầm luân

牒箋計歇賒斯

Mảnh tiên kể hết xa gần

掇茹報答掇身落類

Nổi nhà báo đáp nổi thân lạc loài

散霜皮朗得埋

Tan sương vừa rạng ngày mai

便鴻娘買啞喇改郎

Tiền hồng nàng mới nhắn lời gởi sang

歪西浪宕俸鑽

Trời tây lãng dăng bóng vàng

復書匋覽信撞典尼

Phục thư đã thấy tin chàng đến nơi

攜拈汶幅箋梅

Mở xem một bức tiên mai,

伶伶昔越固仁字題

Rành rành “tích việt” có hai chữ đề

褻冲意思麻推

1091. Lấy trong ý tứ mà suy:

得仁迺汶戌韜沛庄

Ngày hai mươi mốt, tuất thì phải chăng ?

貼歆梭束衛棱

Chim hôm thoi thót về rừng

架醪醪匋吟媵舛萌

Giá trà mi đã ngậm trăng nửa mảnh

墻東來動俸梗

Tường đông lay động bóng cành

待牕匋覽楚卿聯匱

Đầy song đã thấy Sở Khanh lên vào

恹懽打演囉嘲

Sượng sùng đánh dạn ra chào

褻娘買吧拌慇懃

Lạy thôi nàng mới rỉ trao ân cần

浪碎齏淳拙身

Rằng: “ Tôi bèo bọt chút thân

落彈芒褻女難燕鸚

Lạc đàn mang lấy nợ nần yếm anh.

敢洳骨肉死生

1101. Dám nhờ cốt nhục tử sinh

群饒結韜吟鑠衛婁

Còn nhiều kết cỏ ngậm vành về sau.”

朗壘嘅嚙腓頭

Lặng ngời tằm tím gât đầu:

些低市沛些兜麻浪

“Ta đây nào phải ai đâu mà rằng !

娘它別典些庄

Nàng đã biết đến ta chẳng,

洩沉淪拉朱平買催

Biển trầm luân lấp cho bằng mới thôi”

娘浪闖事恩得

Nàng rằng: “Muôn sự ơn người

世市嗔決汶排朱衝

Thế nào xin quyết một bài cho xong.”

浪些固馭追風

Rằng: “ Ta có ngựa truy phong,

固筦𨔵帳本泃健兒

Có tên dưới trướng vốn dòng kiện nhi

乘機聯跳囉移

1111. Thừa cơ lên bước ra đi

𨔵迓𨔵斫斫之羅欣

Ba mươi sáu chước chước gì là hơn ?

油欺逾甲霄單

Dù khi gió kếp mưa đơn

固些低拱庄干故之

Có ta đây cũng chẳng còn cố gì ! ”

𨔵唎娘𨔵生疑

Nghe lời nàng đã sinh nghi

雙它過隊管之特身

Song đã quá đổi quản gì được thân.

拱料𨔵𨔵迓𨔵

Cũng liều nhắm mắt đưa chân

麻𨔵昆造搓運典𨔵

Mà xem con tạo xoay vần đến đâu

共饒聯跳𨔵樓

Cùng nhau lên bước xuống lầu

雙雙馭畧馭婁汶團

Song song ngựa trước ngựa sau một đoàn

店秋刻漏更殘

1121. Đêm thu khắc lậu canh tàn

逾核律蘿𨔵岸吟𨔵

Gió cây trút lá, trăng ngàn ngậm gương

磊𨔵𨔵𨔵𨔵𨔵

Lối mòn cỏ lợt màu sương

悉圭𨔵汶跳唐汶𨔵

Lòng quê đi một bước đường một đau

𨔵𨔵𨔵𨔵𨔵𨔵𨔵

Tiếng gà xao xác gáy mau

啗得兜包嘆婁跣陽

Tiếng người đầu đã mé sau dây dằng

娘強忖式肝鑽

Nàng càng thốn thức gan vàng

楚卿包綯縶韁磊市

Sở Khanh đã rẽ dây cương lối nào !

汶命坤別濫牢

Một mình khôn biết làm sao

琰棱跳濕跳高駭雄

Dậm rừng bước thấp bước cao hãi hùng

化兒寔固苒悉

1131. Hóa nhi thật có nỡ lòng

濫之鞋紫圩紅廩耨

Làm chi giày tía, vò hồng lấm nau !

汶團堵典畧婁

Một đoàn đổ đến trước sau

獐兜龜坦翹蓮歪

Vuốt đầu xuống đất, cánh đầu lên trời ?

秀娑速倘典尼

Tú bà tốc thẳng đến nơi

歆歆押調汶唏吏茹

Hăm hăm áp điệu một hơi lại nhà

凶興庄晦庄查

Hung hăng chẳng hỏi chẳng tra,

當猺培柳習花箴排

Đang tay vui liễu, dập hoa tôi bởi

觚胛埃拱羅得

Thịt da ai cũng là người

悉市紅用審淩庄疔

Lòng nào hồng rụng, thắm rời chẳng đau

歇唎首服懇求

1141. Hết lời thủ phục khẩn cầu,

挽腰觚堵拈頭邈沙

Uốn lưng thịt đỏ, cắt đầu máu sa

浪碎拙分彈娑

Rằng: “Tôi chút phận đàn bà

諾嫩離闌離茹典低

Nước non lia cửa lia nhà đến đây

悲睵甦蕤於猺

Bây giờ sống thác ở tay

身尼包典世尼時催

Thân này đã đến thế này thì thôi !

仍碎固詫之碎

Nhưng tôi có sá chi tôi

分碎停丕本得底兜

Phận tôi đành vậy, vốn người để đâu ?

身鱸包管淋頭

Thân lươn bao quản lấm đầu

拙悉貞白自婁拱除

Chút lòng trinh bạch từ sau cũng chừa.”

特喇姥買隨機

1151. Được lời mụ mới tùy cơ

坏得保領濫詞供招

Bắt người bảo lĩnh làm tờ cung chiêu

排鷗固娑馬嬌

Bày vai có ả Mã Kiêu

咄娘囉買打料召端

Xót nàng ra mới đánh liều chịu đoan

姥強計日計寬

Mụ càng kể nhặt kể khoan

泔窮典墨濃難買赦

Gạn gùng đến mực nồng nàn mới tha.

域娘匍擬冲茹

Vực nàng vào nghỉ trong nhà

馬嬌吏許意囉咧咧

Mã Kiêu lại ngỏ ý ra dận lời:

催它縹客時催

“ Thôi đà mắc lận thì thôi !

移兜庄別昆得楚卿

Đi đâu chẳng biết con người Sở Khanh ?

薄情沒啗樓撐

1161. Bạc tình nổi tiếng lâu xanh

汶栖塹別買梗芙蓉

Một tay chôn biết mấy cành phù dung

拖刀立產斫用

Đà đao sắp sẵn chước dùng

邏之汶骨汶童習盼

Lạ gì một cốt một đồng xưa nay

固𠵿迺兩拌栖

Có ba mươi lạng trao tay

空仍之固傳尼徒箕

Không dùng chi có chuyện này trò kia

耒囉阻𦵿即時

Rồi ra trở mặt tức thì

叭唎料渚顛癡舌代

Bớt lời, liệu chó điên si thiết đời.”

娘浪誓說礮唎

Nàng rằng: “Thề thốt nặng lời

固兜麻吏囉得險淒

Có đầu mà lại ra người hiểm sâu.”

群當推畧擬婁

1171. Còn đương suy trước nghĩ sau

緬模匋覽於兜叻匏

Mặt mo đã thấy ở đâu dẫn vào

楚卿蓮啗嘹啐

Sở khanh lên tiếng rêu rao:

奴瞋浪固昆市於低

“Nọ nghe rằng có con nào ở đây,

拋朱眷逾嚶霽

Phao cho quyến gió rủ mây

哈拈固別緬尼羅埃

Hãy xem có biết mặt này là ai ?

娘浪催世時催

Nàng rằng: “ Thôi thế thì thôi,

浪空意拱邦唎浪空

Rằng không, ý cũng vâng lời rằng không.”

楚卿鉄噤洞洞

Sở khanh thét mắng dùng dùng

跳匏皮啞恃雄囉猓

Bước vào vừa rắp thị hùng ra tay

娘浪歪尔固哈

1181. Nàng rằng: Trời nhẽ có hay

眷鸚嚶燕事尼在埃

Quyến anh rủ yến sự này tại ai ?

宄得待甃汧台

Đem người đẩy xuống giếng thơi

呐耒耒吏啞唎特甃

Nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay

群箋昔越於猓

Còn tiên “tích viết” ở tay

爇絨緬意緬尼渚埃

Rõ ràng mặt ấy mặt này chú ai ?

唎甃東緬冲外

Lời ngay đông mặt trong ngoài,

几吱不義得喼無良

Kẻ chê bất nghĩa, người cười vô lương

負情案 匱 燴 絨

Phụ tình án đã rõ ràng

涂從 儼 買 劍 唐 躁 躍

Dơ tuồng nghĩ mới kiếm đường tháo lui

房 貞 貞 仍 律 潘

1191. Phòng riêng, riêng những sứt sùi

擬 身 麻 吏 吟 嵬 朱 身

Nghĩ thân mà lại ngậm ngùi cho thân

惜 台 沖 這 鼎 銀

Tiếc thay trong giá trắng ngần

典 風 塵 拱 風 塵 如 埃

Đến phong trần cũng phong trần như ai.

糝 盃 拱 汶 劫 傳

Tẻ vui cũng một kiếp người,

紅 顏 沛 種 於 代 買 咄

Hồng nhan phải giống ở đời mãi ru !

劫 習 匱 俸 唐 修

Kiếp xưa đã vụng đường tu

劫 尼 庄 矯 埤 蒲 買 吹

Kiếp này chẳng kéo đến bù mới xuôi

油 牢 甌 匱 破 耒

Dầu sao bình đã vỡ rồi

褻 身 麻 呂 女 代 朱 衝

Lấy thân mà trả nợ đời cho xong.

皮 旬 月 割 剗 沖

1201. Vừa tuần nguyệt sáng gương trong

秀 娑 瞿 吏 通 容 叻 噉

Tú bà ghé lại thông dong dạn dò:

藝 制 拱 廩 功 夫

Nghề chơi cũng lắm công phu,

廊 制 些 沛 別 朱 覩 調

Làng chơi ta phải biết cho đủ điều.

娘 浪 湄 逾 習 燿

Nàng rằng: “Mưa gió dập dìu

料 身 意 拱 沛 料 世 催

Liều thân ý cũng phải liều thế thôi.”

姥 浪 埃 拱 如 埃

Mụ rằng: “Ai cũng như ai

空 仍 埃 糲 錢 懷 典 低

Không dưng ai mất tiền hoài đến đây ?

於 沖 群 廩 調 哈

Ở trong còn lắm điều hay

掇店怯攜掇時貞終

Nỗi đêm khép mở, nỗi ngày riêng chung

尼昆屬襖濫悉

1211. Này con thuộc lấy làm lòng

鑠外毘字鑠沖粦藝

Vành ngoài bảy chữ, vành trong tám nghề.

制朱桺振花吱

Chơi cho liễu chán hoa chê

朱鄰鯨矜朱迷敏代

Cho lăn lóc đá cho mê mẩn đời

欺鮐杏欺湟蜉

Khi khóe hạnh, khi nét ngài

欺吟曦月欺喼喋花

Khi ngâm ngợi nguyệt, khi cười cợt hoa.

調羅蓺業沖茹

Đều là nghề nghiệp trong nhà

覩銀意湟買羅得燭

Đủ ngần ấy nét mới là người soi.”

躡頭邦咤買喇

Gót đầu vàng dạy mấy lời,

蒙珠湟月蒙沛駮紅

Đường chau nét nguyệt, đường phai vẽ hồng.

仍瞋訥匱嗜桶

1221. Những nghe nói đã thẹn thùng

諾代廩掇邏透刻溪

Nước đời lắm nỗi lạ lòng khát khe !

咄命闔閣房閨

Xót mình cửa các phòng khuê

破悉學襖仍藝業哈

Vỡ lòng học lấy những nghề nghiệp hay !

窖羅頡演眉苔

Khéo là mặt dạn mày dày,

劫尼匱典世尼羅催

Kiếp này đã đến thế này là thôi !

傷台身分落類

Thương thay thân phận lạc loài

油牢拱於牺得別牢

Dầu sao cũng ở tay người biết sao ?

樓撐買屢帳桃

Lầu xanh mới rủ trướng đào

強撩價玉強高品得

Càng treo giá ngọc, càng cao phẩm người

別包蜚呂蜂來

1231. Biết bao bướm lả ong lơ

曷醯苔朥陣喼卒店

Cuộc say đầy thán, trận cười suốt đêm

習燿蘿逾梗貼

Dập diu lá gió càn chim

歛迢宋玉最尋長卿

Sớm đưa Tống Ngọc, tối tìm Trường Khanh

欺醒醺陸殘更

Khi tỉnh rượu, lúc tàn canh

迭命命吏傷命咄車

Giật mình, mình lại thương mình xót xa

欺牢封錦屢羅

Khi sao phong gấm rủ là

睺牢散作如花忡唐

Giờ sao tan tác như hoa giữa đường

緬牢苔逾演霜

Mặt sao dày gió dạn sương

身牢蜚振蜂呈閉身

Thân sao bướm chán ong chường bấy thân !

默得霄楚遷秦

1241. Mặc người mưa Sở mây Tần

仍命市別固春羅之

Những mình nào biết có xuân là gì

隊畚逾捋花棋

Đội phen gió tựa hoa kề,

嬋簾雪吟罽皮綾偷

Nửa rèm tuyết ngậm, bốn bề trăng thâu

景市景庄刁愁

Cảnh nào cảnh chẳng đeo sầu,

得慍景固盃兜包睺

Người buồn cảnh có vui đâu bao giờ ?

隊畚湟毬勾詩

Đội phen nét vẽ câu thơ,

宮槩冲月若棋鬲花

Cung cầm trong nguyệt, nước cờ dưới hoa

盃羅盃強矯羅

Vui là vui gượng kẻo là

埃知音妬漫麻貝埃

Ai tri âm đó mặn mà với ai ?

徐於逾竹霄梅

1251. Thờ ở gió trúc mưa mai

謹魚冪揔槌埋汶身

Ngẩn ngơ trăm nỗi dùi mài một thân

揔悉隊段賒斯

Ôm lòng đòi đoạn xa gần,

庄圩麻縐庄寅麻疔

Chẳng vò mà rối, chẳng dần mà đau.

汝恩尫字高痿

Nhớ ơn chín chữ cao sâu,

汶得汶我俸柚邪邪

Một ngày một ngả bóng dâu tà tà.

琰飢諾瀋嫩賒

Dặm nghìn nước thẳm non xa

擬兜身分昆囉世尼

Nghĩ đâu thân phận con ra thế này !

隣槐堆拙疎癡

Sân hòe đôi chút thơ ngây

珍甘埃几拖台役命

Trân cam ai kẻ đỡ thay việc mình ?

汝唎願約叕生

1261. Nhớ lời nguyện ước ba sinh

賒吹埃固透情庄埃

Xa xôi ai có thấu tình chẳng ai ?

欺衛晦柳章臺

Khi về hỏi liễu Chương Đài

梗春匋掇朱得專猓

Cành xuân đã bẻ cho người chuyên tay

情淒蒙呂義苔

Tình sâu mong trả nghĩa dày,

花箕匋執梗尼朱諸

Hoa kia đã chấp cành này cho chưa ?

緹情隊段圩絲

Mối tình đòi đoạn vò tơ

戔鄉闕隨客麻更跽

Giấc hương quan luống lẫn mơ canh dài

牕紗疔疔方歪

Song sa vò võ phương trời

尫黃昏匋吏埋昏黃

Nay hoàng hôn đã lại mai hôn hoàng.

客客兔薄鷗鑽

1271. Lăn lăn thả bạc ác vàng,

咄得沖會斷腸隊杆

Xót người trong hội Đoạn Tràng đòi cơn

卮朱裋字紅顏

Đã cho lấy chữ hồng nhan

盪朱朱害朱殘朱斤

Làm cho cho hại cho tàn cho cân

卮苔匏刼風塵

Đã dầy vào kiếp phong trần,

牢朱耻辱汶吝買催

Sao cho sỉ nhục một lần mới thôi

客遊俸固汶得

Khách du bổng có một người

其心户束拱內書香

Kỳ Tâm hộ Thúc cũng nòi thư hương

本得縣錫州常

Vốn người huyện Tích, châu Thường

蹕嚴堂攜嵬行臨淄

Theo nghiêm đường mở ngôi hàng Lâm Tri

花魁慕啗翹兒

1281. Hoa khôi mộ tiếng Kiều nhi

帖紅尋典香閨改匏

Thiếp hồng tìm đến hương khuê gởi vào

帳蘇夾緬花桃

Trướng tô giáp mặt hoa đào

蹂市庄漫漶市庄於

Vẽ nào chẳng mặn, nét nào chẳng ưa

海棠蔓蔓梗絲

Hải đường mơn mớn cành tơ

哋春強逾強霄強濃

Ngày xuân càng gió càng mưa càng nồng

月花花月惱濃

Nguyệt hoa, hoa nguyệt nào nùng

店春埃易擒悉特庄

Đêm xuân ai dễ cầm lòng được chẳng !

邏之聲氣理恒

Lạ gì thanh khí lẽ hằng

汶縷汶襍埃孕朱囉

Một dây một buộc ai giăng cho ra ?

斂桃最慢隣羅

1291. Sớm đào tối mận lân la

畧群腴逾婁囉砒鑽

Trước còn trắng gió sau ra đá vàng.

葉兜埋敏邏蒙

Dịp đâu may mắn lạ đường

吏皮及曠椿堂吏圭

Lại vừa gặp khoảng xuân đường lại quê.

生強汶省迺迷

Sinh cang một tỉnh mười mê

得春廩陸悞衛貝春

Ngày xuân, lắm lúc quên về bởi xuân.

欺逾閣欺腴璘

Khi gió gác, khi trăng sân

瓢仙祝醕勾神芮詩

Bầu tiên chúc rượu, câu thần nối thơ.

欺香斂欺茶曠

Khi hương sớm, khi trà trưa

槃圍點渌唐絲和彈

Bàn vây điểm nước, đường tơ họa đàn.

蔑埋冲弓追歡

1301. Miệt mài trong cuộc truy hoan

強涓屬湟強延眇情

Càng quen thuộc nét, càng dan díu tình

邏朱丐泝傾城

Lạ cho cái sóng khuynh thành

濫朱堵館漂亭如制

Làm cho đổ quán xiêu đình như chơi

束生涓湟卜淶

Thúc sinh quen nét bốc rồi

冪飭堵汶陣喼如空

Trăm nghìn đổ một trận cười như không

姥強蘇綠捩紅

Mụ càng tô lục, chuốt hồng

溲貪係甕唏銅羅迷

Máu tham hề thấy hơi đồng là mê.

帶腴鵲匋噲夏

Dưới trăng quyen đã gọi hè

頭墻炤榴立爆鉞芄

Đầu tường lửa lựu lập lòe đâm bông

房施沛貝通容

1311. Phòng the phải buổi thông dong

湯蘭屢幅帳紅沁花

Thang lan rủ bức trướng hồng tắm hoa

燴牟冲玉鼎玢

Rõ màu trong ngọc trắng ngà

苔苔產鑄汶座天然

Dày dày sản đúc một tòa thiên nhiên

生強訴湏強咧

Sinh càng tỏ nét càng khen

寓情栖草汶篇律唐

Ngụ tình tay thảo một thiên luật Đường

娘浪邦別意撞

Nàng rằng: “ Vâng biết ý chàng

咧咧珠玉行行錦繞

Lời lời châu ngọc, hàng hàng gấm thêu

哈賢理拱芮貂

Hay hèn lẽ cũng nổi điều

掇圭噢汶仝調昂昂

Nổi què dô một hai điều ngang ngang

悉群改盎霽鑽

1321. Lòng còn gởi áng mây vàng

和韻嗔哈召撞歆尪

Họa vần xin hãy chịu chàng hôm nay ”

浪牢呐邏透台

Rằng: “Sao nói lạ lòng thay !

梗箕庄沛檜尼麻囉

Cành kia chẳng phải cội này mà ra ? ”

娘強塢湏花

Nàng càng ủ dột nét hoa,

斷腸陸意擬麻慍星

Đoạn trường lúc ấy nghĩ mà buồn tênh:

妾如花苞離梗

“Thiếp như hoa đã lìa cành

撞如昆蛭翎鑠麻制

Chàng như con bướm lượn vành mà chơi;

主春停苞固尼

Chúa xuân đành đã có nơi

艮得催渚戔咧濫之

Ngán ngày thôi chớ dài lời làm chi ! “

生浪自課相知

1331. Sinh rằng: “Tù thừa tương tri

忺貞貞仍礪爲諾嫩

Tắm riêng riêng những nặng vì nước non

霖辭併曷旂輪

Trăm năm tính cuộc vương tròn

沛漣朱典蕒源瀝澣

Phải dò cho đến ngọn nguồn lạch sông.”

娘浪闖隊恩悉

Nàng rằng: “Muôn đội ơn lòng

拙 叻 邊 娶 邊 從 易 兜

Chút e bên thú bên tông dễ đầu

平 康 赧 那 閉 婁

Bình Khang nấn ná bấy lâu

腰 花 腰 特 汶 牟 點 粧

Yêu hoa yêu được một màu điểm trang

耒 囉 漣 粉 沛 香

Rồi ra lạt phấn phai hương

悉 箕 付 特 常 常 買 庄

Lòng kia giữ được thường thường mãi chẳng ?

畧 沖 墮 桂 宮 腰

1341. Vả trong thêm quế cung trăng

主 張 停 匱 姊 姮 於 沖

Chủ trương đành đã chị Hằng ở trong

閉 婁 康 契 帶 同

Bấy lâu khăng khít dải đồng

添 得 得 拱 趁 悉 貞 西

Thêm người người cũng chia lòng riêng tây

蹠 之 拙 分 齏 霽

Về chi chút phận bèo mây

濫 朱 洩 愛 欺 苔 欺 瀉

Làm cho biến ái khi đầy khi vơi

寐 調 昂 語 為 碎

Trăm điều ngang ngửa vì tôi

身 婁 埃 召 罪 歪 意 朱

Thân sau ai chịu tội trời ấy cho ?

如 撞 固 凭 輓 孤

Như chàng có vững tay co

迺 分 拱 塔 店 朱 汶 吧

Mười phần cũng đắp điểm cho một vài

勢 沖 油 吝 欣 外

1351. Thế trong dù lớn hơn ngoài

畧 含 獅 子 改 得 藤 蘿

Trước hàm sư tử gỏi người đằng la

躋 頭 論 龜 賈 茹

Cúi đầu luôn xuống mái nhà

醢 珠 吏 罪 朋 叵 炤 濃

Giảm chua lại tội bằng ba lửa nồng

於 蓮 群 固 茹 椿

Ở trên còn có nhà thung

量 蓮 曉 龜 別 悉 固 傷

Lượng trên trông xuống biết lòng có thương ?

詫之柳午花墻

Sá chi liễu ngô hoa tường

樓撐吏補囉坊樓撐

Lầu xanh lại bỏ ra phường lầu xanh

吏强涂呈曳形

Lại càng dơ dáng đại hình

停身分妾碍名價撞

Đành thân phận thiếp, ngại danh giá chàng.

傷牢朱援時傷

1361. Thương sao cho vẹn thì thương

併牢朱論每唐時邦

Tính sao cho trọn mọi đường thì vâng”.

生浪哈吶提澄

Sinh rằng : “Hay nói dè chừng

恁低恁帝渚曾哈牢

Lòng đây, lòng đấy chưa từng hay sao ?

唐除渚碍吳牢

Đường xa chớ ngại Ngô Lào,

𠵿調唉據睭𠵿汶些

Trăm điều hãy cứ trông vào một ta.

𠵿𠵿之固調除

Đã gần chi có điều xa

𠵿𠵿𠵿决風波拱料

Đá vàng đã quyết phong ba cũng liễu.”

共饒根𠵿典調

Cùng nhau căn vặn đến điều

指嫩誓洩𠵿招典咧

Chỉ non thề biển nặng gieo đến lời.

呢嫩店艮情𠵿

1371. Nỉ non đêm ngắn tình dài

外軒𠵿𠵿嫩兌吟𠵿

Ngoài hiên thỏ đã non đoài ngậm gương

𠵿調竹院乘涼

Mượn điều trúc viện thừa lương

𠵿衛哈暫丑娘汶尼

Rước về hãy tạm giấu nàng một nơi

戰和拉產𠵿排

Chiến hòa sắp sẵn hai bài

忌𠵿柴署𠵿得湍羅

Cậy tay thầy thợ mượn người dò la

𠵿信典𠵿秀娑

Bắn tin đến mặt Tú bà

收機姥拱求和敢牢

Thua cơ mụ cũng cầu hòa dám sao !

燴練貼引捫捥

Rõ ràng của dẫn tay trao

還良汶帖申匏關公

Hòn lương một thiệp thân vào cửa công.

公私仝理調衝

1381. Công tư hai lẽ đều xong

躡仙發匏脱綏塵埃

Gót tiên phút đã thoát vòng trần ai

汶茹森合竹梅

Một nhà xum họp trúc mai

強淒義洩強跼情澆

Càng sâu nghĩa biển càng dài tình sông

香強淡炤強濃

Hương càng đượm lửa càng nồng

強吹蹂玉強籠牟蓮

Càng xôi vẽ ngọc, càng lồng màu sen

姘辭唏啗皮涓

Nửa năm hơi tiếng vừa quen

隣梧梗碧匏拈蘿鑽

Sân ngô cành biếc đã chen lá vàng

棹秋皮乃萆霜

Giậu thu vừa nẩy giò sương

贈鞍匏簞椿堂典尼

Gối yên đã thấy xuân đường đến nơi

風雷浚陣排排

1391. Phong lôi nổi trận bồi bồi

礮悉叻邑併排分趲

Nặng lòng e ấp tính bài phân chia

決齏辯白汶皮

Quyết ngay biện bạch một bề,

咤朱鵬粉吏衛樓撐

Dạy cho má phấn lại về lầu xanh

簞喇嚴訓伶伶

Thấy lời nghiêm huấn rành rành,

打料生買褻情奈叫

Đánh liêu sinh mới lấy tình nài kêu

浪昆別罪匏饒

Rằng: “Con biết tội đã nhiều

油浪霽霽銻鐐拱甘

Dầu rằng sấm sét búa rìu cũng cam

律爲 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Trót vì tay đã nhúng chàm

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Dại rồi còn biết khôn làm sao đây !

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

1401. Cùng nhau vả tiếng một ngày

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Ôm cầm ai nỡ dứt dây cho đành.

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Lượng trên quyết chẳng thương tình

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Bạc den thôi có tiếc mình làm chi !

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Thấy lời sắt đá tri tri

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Sốt gan ông mới thân quì của công

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Đất bằng nổi sóng dùng dùng,

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Phủ đường sai lá phiếu hồng thôi tra

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Cùng nhau theo gót sai nha

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Song song vào trước sân hoa lạy quì

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

1411. Trông lên mặt sắt đen sì

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Lập nghiêm trước đã ra uy nặng lời:

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

“Gã kia đại nét chơi bởi

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Mà con người thế là người đong đưa !

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Tuồng chi hoa thải hương thừa,

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Mượn màu son phấn đánh lừa con đen

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Suy trong tình trạng bên nguyên

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Bể nào thì cũng chứa yên bể nào

𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛 𢀛

Phép công chiếu án luận vào

固 𠂇 唐 意 悶 牢 默 命

Có hai đường ấy muốn sao mặc mình:

汶 羅 據 法 加 刑

1421. Một là cú phép gia hình

𠂇 羅 吏 據 樓 撐 付 衛

Hai là lại cú lầu xanh phó về.”

娘 浪 𠂇 決 汶 皮

Nàng rằng: “Đã quyết một bề,

𠂇 尼 王 𠂇 絲 箕 買 𠂇

Nhện này vương lấy tơ kia mấy lần

濁 沖 身 拱 羅 身

Đục trong, thân cũng là thân

要 疎 邦 召 畧 璘 雷 霆

Yếu thơ, vâng chịu trước sân lôi đình.”

𠂇 浪 據 法 加 刑

Dạy rằng cú phép gia hình

𠂇 𠂇 凍 鑽 汶 梗 牡 丹

Ba cây đóng chặt một cành mẫu đơn.

分 停 之 敢 叫 冤

Phận đành chi dám kêu oan

桃 瘡 瘰 𠂇 散 作 眉

Đào hoen quẹn má, liễu tan tác mày

汶 璘 林 葛 𠂇 苔

1431. Một sân lấm cát đã đầy

𠂇 𠂇 渌 水 梅 瘰 𠂇 霜

Gương lờ nước thủy, mai gầy vóc sương

擬 情 撞 束 麻 傷

Nghĩ tình chàng Thúc mà thương

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Nẻo xa trông thấy lòng càng xót xa

哭 浪 冤 酷 爲 些

Khóc rằng: “Oan khốc vì ta

沛 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Phải nghe lời trước dễ mà lụy sau,

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Cạn lòng chẳng biết nghĩ sâu

底 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Để ai trắng tuổi hoa sầu vì ai ?”

府 堂 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Phủ đường nghe thoảng vào tai

動 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

Động lòng lại gạn đến lời riêng tây

律 潘 撞 買 踈 証

1441. Sút sùi chàng mới thừa ngay

頭 飢 計 吏 事 時 永 親

Đầu đuôi kể lại sự ngày cầu thân:

娘 它 併 歇 賒 斯

“Nàng đã tính hết xa gần

自 嚮 娘 也 別 身 固 曷

Từ xưa nàng đã biết thân có rày

在 碎 興 襖 汶 輶

Tại tôi hứng lấy một tay

底 娘 朱 典 授 尼 為 碎

Để nàng cho đến nỗi này vì tôi.

咍 喇 訥 拱 傷 喇

Nghe lời nói cũng thương lời

撲 威 買 咤 攜 排 鮮 圍

Dẹp uy mới dạy mở bài giải vi

浪 如 罕 固 世 時

Rằng: “Như hần có thể thì

朧 花 雙 拱 是 非 別 調

Trăng hoa song cũng thị phi biết điều.”

生 浪 拙 分 淳 蕓

1451. Sinh rằng: “Chút phận bọt bèo

蹻 隊 跽 拱 𠂇 饒 筆 硯

Theo đòi vả cũng ít nhiều bút nghiên.”

嗶 浪 也 世 時 年

Cười rằng: “Đã thế thì nên

木 枷 哈 試 汶 篇 呈 藝

“Mộc gia” hãy thử một thiên trình nghệ.”

娘 邦 拈 筆 輶 提

Nàng vâng cất bút tay đề

箋 花 呈 畧 案 批 拈 詳

Tiên hoa trình trước án phê xem tường.

咧 浪 價 漌 盛 唐

Khen rằng: “Giá nhạ Thịnh Đường

才 尼 色 意 𣎵 鑽 渚 斤

Tài này sắc ấy nghìn vàng chưa cân

寔 羅 才 子 佳 人

Thực là tài tử giai nhân

朱 陳 群 固 朱 陳 市 欣

Châu Trần còn có Châu Trần nào hơn

催 停 連 與 仇 恨

1461. Thôi đừng rước dữ cứu hờn

湓之呂躒朱彈昂宮

Làm chi lô nhịp cho đàn ngang cung

卮迢典畧闢公

Đã đưa đến trước cửa công

油外羅法雙沖羅情

Dù ngoài là phép, song trong là tình

妯毘沖道家庭

Dâu con trong đạo gia đình

催時撲按不平羅衝

Thôi thì dẹp nổi bất bình là xong.”

急傳讖使禮公

Kíp truyền sấm sửa lễ công

轎花拈逾燦紅點暈

Kiếp hoa cất gió, đuốc hồng điểm sao

排行鼓樂敦敲

Bày hàng cổ nhạc xôn xao

雙雙迢細帳桃粼堆

Song song đưa tới trướng đào sánh đôi

傷爲洵重爲才

1471. Thương vì nét, trọng vì tài

束翁催拱撲喇風波

Thúc ông thôi cũng dẹp lời phong ba.

蕙蘭直喏汶茹

Huệ lan sức nức một nhà

曾咳蒼吏漫麻欣掇

Từng cay đắng lại mạn mà hơn xưa

莽盃醕斂茶矚

Mãng vui rượu sớm trà trưa

桃它沛審蓮皮乃撐

Đào đà phai thẩm sen vừa nảy xanh

帳糊永駭店清

Trướng hồ vắng vẻ đêm thanh

啖情娘買排情貞終

E tình, nàng mới bày tình riêng chung:

分蒲自援字從

“Phận bỏ từ vẹn chữ tòng

對台雁燕卮洪苔年

Đổi thay nhận yến đã hồng đầy niên

信茹噉汶永信

1481. Tin nhà ngày một vắng tin

漫情葛藟漣情糟糠

Mặn tình cát lũy, lạt tình tao khang

擬囉寔拱年蒙

Nghĩ ra thật cũng nên đường

沁唏埃几佇床朱些

Tăm hơi ai kẻ giữ giàng cho ta ?

濫𦵏几客冲茹

Trộm nghe kẻ lớn trong nhà

於𦵏坤法𦵏羅縹經

Ở vào khuôn phép nói ra mối giường

𦵏台仍胞非常

E thay những dạ phi thường

易𦵏腴洩坤量底滝

Để dò rốn biển, khôn lường đáy sông !

麻些卒汶辭用

Mà ta suốt một năm ròng

世市拱庄丑衝特市

Thế nào cũng chẳng giấu xong được nào

閉遲渚訴消耗

1491. Bấy chầy chưa tỏ tiêu hao

或羅冲固濫牢庄羅

Hoặc là trong có làm sao chẳng là ?

𦵏撞料急吏茹

Xin chàng liệu kịp lại nhà

畧得懔意婁些別情

Trước người đẹp ý, sau ta biết tình

𦵏朋佇墨丑逃

Ví bằng giữ mực giấu quanh

𦵏客埋呂如形渚通

Rày lần mai nữa như hình chưa thông.

𦵏𦵏勸喻通容

Nghe lời khuyên nhủ thông dong

停𦵏生買決𦵏回裝

Đành lòng sinh mới quyết lòng hồi trang

朗囉典改椿堂

Rạng ra đến gởi xuân đường

束翁拱倍逐撞寧家

Thúc ông cũng vội giục chàng ninh gia

餞迢汶礮關河

1501. Tiễn đưa một chén quan hà

春亭脫𦵏道囉臯亭

Xuân đình thoát đã dạo ra Cao đình

滝秦汶𦵏撐撐

Sông Tần một dải xanh xanh

潘梭坡柳買梗陽關

Lối thoi bờ liễu mấy cành Dương Quan

擒靺𪔐咀艮嘆

Cầm tay dài thở ngắn than

玦配凝礮合散嘒喇

Chia phôi ngừng chén, hợp tan nghẹn lời

娘浪嫩諾除瀾

Nàng rằng: “Non nước xa khơi

牢朱沖蔭時外買淹

Sao cho trong ấm thì ngoài mới êm

易爆礮審膾針

Dễ lòa yếm thắm tròn kim

濫之搬耜坏貼苦悉

Làm chi bưng mắt bắt chim khó lòng

堆些拙義峇撻

1511. Đôi ta chút nghĩa đèo bông

典茹畧料訥泃朱明

Đến nhà trước liệu nói sòng cho mình

油欺泝逾不情

Dù khi sóng gió bất tình

客囉透客碎停分碎

Lớn ra uy lớn, tôi đành phận tôi

欣調丑虐丑吹

Hơn điều giấu ngược giấu xuôi

吏芒仍役齊歪典婁

Lại mang những việc tây trời đến sau

傷饒嗔汝喇饒

Thương nhau xin nhớ lời nhau

辭遲拱庄移兜麻遲

Năm chầy cũng chẳng đi đâu mà chầy,

礮迢汝餽歆盼

Chén đưa nhớ bữa hôm nay

礮惘嗔待餽尼辭婁

Chén mừng xin đợi bữa này năm sau.”

得蓮馭几玦袍

1521. Người lên ngựa kẻ chia bào

棱楓秋色染牟關山

Rừng phong, thu đã nhuộm màu quan san,

琰紅蓓捲征鞍

Dặm hồng bụi cuốn chinh an

曉得色屈買岸柚撐

Trông người đã khuất mấy ngàn dâu xanh

得衛隻俸甃更

Người về chiếc bóng năm canh

几移闌琰汶命除吹

Kẻ đi muôn dặm một mình xa xôi

暈朥埃劑濫堆

Vùng trăng ai xẻ làm đôi ?

婁印璫隻婁燭琰長

Nửa in gối chiếc nửa soi dặm trường

計之仍揆嗜唐

Kể chi những nỗi dọc đường.

房冲尼揆主張於茹

Buồng trong này nỗi chủ trương ở nhà,

本泃户窠名家

1531. Vốn dòng họ Hoạn danh gia

昆官吏部笏羅窠姐

Con quan Lại bộ tên là Hoạn thư

緣藤順裊逾迢

Duyên Đằng thuận nẻo gió đưa

共撞結鬢車絲仍時

Cùng chàng kết tóc xe tơ những ngày

於啞時湏拱哈

Ở ăn thì nét cũng hay

啞調練襖時綽拱薙

Nói điều ràng buộc thì tay cũng già

自瑄園買添花

Từ nghe vườn mới thêm hoa

𠵽得𠵽廩信茹時空

Miệng người đã lẩm tin nhà thì không

炤心強習強濃

Lửa tâm càng dập càng nồng

責得顛薄囉忝朥花

Trách người đen bạc ra lòng trắng hoa

否朋首寔共些

1541. Ví bằng thú thật cùng ta

拱容几帶買羅量蓮

Cũng dung kẻ dưới mới là lượng trên

曳之庄付𠵽垞

Dại chi chẳng giữ lấy nền

卒之麻遑嗜慳𠵽命

Tốt chi mà rước tiếng ghen vào mình ?

吏群搬捌丑逃

Lại còn bung bít giấu quanh

濫之仍退𪗇伶燿𪗇

Làm chi những thói trẻ ranh nực cười.

性浪隔𪗇屈𪗇

Tính rằng cách mặt khuất lời

丑些些拱料排丑朱

Giấu ta, ta cũng liệu bài giấu cho

慮之攷意麻慮

Lo gì việc ấy mà lo

蜺冲𪗇礮吏輔𪗇𪗇

Kiến trong miệng chén lại bỏ đi đâu ?

濫朱𪗇庄特饒

1551. Làm cho nhìn chẳng được nhau

濫朱苔墮拈頭庄蓮

Làm cho đầy dọa cất đầu chẳng lên

濫朱瞞𪗇眼前

Làm cho trông thấy nhân tiên

朱得採版半船別𪗇

Cho người thăm ván bán thuyền biết tay

掇𪗇𪗇庄埃哈

Nổi lòng kín chẳng ai hay

外𪗇底𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Ngoài tai để mặc gió bay mé ngoài

旬𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Tuần sau bỗng thấy hai người

𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Mách tin ý cũng toan bài tâng công.

小姐𪗇陣洞洞

Tiểu thư nổi giận dùng dùng:

憾𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

“Góm tay thêu dệt ra lòng trêu người

重𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

1561. Chồng tao nào phải như ai

調尼罕𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Điều này hẳn miệng những người thị phi !”

倍𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Vội vàng xuống lệnh ra uy

丁𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Đứa thì vả miệng đứa thì bẻ răng

冲外𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Trong ngoài kín mít như bưng

𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇

Nào ai còn dám nói năng một lời

房桃痾斂荏台

Buồng đào khuya sớm thanh thơi
囉 匏 汶 墨 吶 嗶 如 空
Ra vào một mực nói cười như không
店 哋 悉 仍 陣 悉
Đêm ngày lòng những giận lòng
生 它 衛 典 樓 紅 甃 鞍
Sinh đà về đến lầu hồng xuống yên
喇 散 合 掇 寒 暄

1571. Lời tan hợp nỗi hàn huyền

字 情 強 漫 字 緣 強 濃
Chữ tình càng mặn chữ duyên càng nồng
洗 塵 盃 礪 通 容
Tẩy trần vui chén thông dong
掇 悉 埃 於 冲 悉 麻 囉
Nỗi lòng ai ở trong lòng mà ra ?
撞 衛 拈 意 思 茹
Chàng về xem ý tứ nhà
事 命 拱 呖 隣 羅 悻 排
Sự mình cũng rắp lân la giải bày
買 番 嗶 醒 吶 醅
Mấy phen cười tỉnh nói say
鬢 絲 庄 動 買 埋 事 情
Tóc tơ chẳng động mảy may sự tình
擬 它 搬 謹 甃 甌
Nghĩ đà bưng kín miệng bình
市 埃 固 考 麻 命 吏 稱
Nào ai có khảo mà mình lại xưng !
仍 羅 叻 邑 用 孕

1581. Những là e ấp dùng dằng

掇 綆 忤 女 動 梭 吏 催
Rút dây sợ nữ động rùng lại thôi
固 欺 盃 傳 謨 嗶
Có khi vui chuyện mua cười
小 姐 吏 嚶 仍 喇 兜 兜
Tiểu thư lại giở những lời đầu đầu
浪 冲 玉 砑 鑽 鐫
Rằng: “Trong ngọc đá vàng thau
迺 分 些 匏 信 饒 哿 迺
Mười phần ta đã tin nhau cả mười
喇 朱 仍 甃 容 賤
Khen cho những miệng đông dài

𧈧蜂吏達仍喇奴箕

Bướm ong lại đặt những lời nọ kia

妾油俸庄哈推

Thiếp dù vụng chảnh hay suy

𧈧𧈧𧈧擬吏碑𧈧𧈧

Đã dờ bụng nghĩ, lại bìa miệng cười”.

𧈧喇從在如制

1591. Thấy lời thủng thỉnh như chơi

順喇撞拱吶吹拖𧈧

Thuận lời chàng cũng nói xuôi dờ dờ

仍羅𧈧粉𧈧𧈧

Những là cười phẩn cợt son

𧈧𧈧終俸𧈧𧈧𧈧𧈧

Đèn khuya chung bóng, trăng tròn sánh vai

嫩圭尊𧈧𧈧味

Non quê thuần vược bển mùi

𧈧𧈧𧈧用汶吧蘿𧈧

Giếng vàng đã rụng một vài lá ngô

鄭念汶景江湖

Chạnh niêm nhớ cảnh giang hồ

汶牟關塞買務逾𧈧

Một màu quan tái, bốn mùa gió trắng

情貞渚敢吧𧈧

Tình riêng chưa dám rỉ rả

小姐畧𧈧料澄喻戈

Tiểu thư trước đã liệu chừng nhủ qua:

隔𧈧選薄𧈧𧈧

1601. “Cách năm mây bạc xa xa

臨溜拱沛併麻晨昏

Lâm Tri cũng phải tính mà thần hôn”

特喇如𧈧𧈧𧈧

Được lời như cổ tức son

𧈧𧈧𧈧𧈧嫩圭得

Vó câu thẳng ruổi nước non quê người

龍伶底𧈧印𧈧

Long lanh đáy nước in trời

城搓𧈧碧嫩𧈧俸𧈧

Thành xây khói biếc, non phơi bóng vàng

𧈧𧈧皮𧈧𧈧𧈧

Roi câu vừa dóng dặm tràng

車香娘拱順唐歸寧

Xe hương nàng cũng thuận đàng qui ninh

疎茹萱歇每情

Thưa nhà huyền hết mọi tình:

掇撞於薄掇命召顛

“Nỗi chàng ở bạc nỗi mình chịu đen

擬浪語疔恨慳

1611. Nghĩ rằng ngựa ghê hờn ghen

丑撞麻固埃咧之命

Xấu chàng mà có ai khen chi mình

丕年景廼濫聲

Vậy nên ngảnh mặt làm thính

謀高本匱啞捰仍得

Mưu cao vốn đã rắp ranh những ngày

臨溜唐步躺遲

Lâm Tri đường bộ thảng chầy

麻唐海道郎甞羅斯

Mà đường hải đạo sang ngay là gần

拙船路廼家人

Dọn thuyền lựa mặt gia nhân

哈宄縋錫撲躡娘衛

Hãy đem dây xích buộc chân nàng về

濫朱朱曳朱迷

Làm cho cho đại cho mê

濫朱疔疽啞支朱槐

Làm cho đau đớn ê chề cho coi

畧朱補怙仍得

1621. Trước cho bỏ ghét những người

婁朱底汶徒噍衛婁

Sau cho để một trò cười về sau”.

夫人咧斫慄牟

Phu nhân khen chúc rất mầu

朝昆買咤默油囉𦵏

Chiều con mới dạy mặc dầu ra tay

使郎帆逾繚還

Sửa sang buồm gió lèo mây

犬鷹吏撰汶悲棍桃

Khuyển Ưng lại chọn một bầy côn quang

咧湏歇各裊唐

Dặn dò hết các nẻo đường

順風汶蘿漣郎埞齊

Thuận phong một lá vượt sang bến Tề.

娘自隻俸牕施

Nàng từ chiếc bóng song the

唐箕掇奴如趁梅愁

Đường kia nổi nọ như chia mối sầu

俸柚匱熾昂頭

1631. Bóng dàu đã xế ngang đầu

別兜蔭冷別兜吼裴

Biết dàu ấm lạnh biết dàu ngọt bùi

鬚誓匱默昂鷗

Tóc thề đã chấm ngang vai

市唼嫩渌市唼鉄崙

Nào lời non nước nào lời sắt son ?

蘆砑拙分昆昆

Sấn bìm chút phận cỏ con

坤緣別固旂輪朱庄

Khuôn duyên biết có vương tròn cho chẳng ?

身牢饒掇不平

Thân sao nhiều nổi bất bằng

料如宮廣娑姁擬市

Liều như cung Quảng ả Hằng nghĩ nao !

店秋逾揸牕桃

Đêm thu gió lọt song đào

姘鑠腴缺𠂔𠂔𠂔𠂔

Nửa vành trăng khuyết, ba sao giữa trời

鏤香典畧佛臺

1641. Nén hương đến trước Phật đài

掇悉懇渚泚唼云云

Nổi lòng khẩn chữa cạn lời vân vân

𦵏花踐屢惡人

Dưới hoa dậm lũ ác nhân

喑喑哭鬼驚神木囉

Ầm ầm khóc quỷ kinh thần mộc ra

苔璘劍揸劊爆

Đây sân gươm tuốt sáng lò

失驚娘渚別羅濫牢

Thất kinh nàng chữa biết là làm sao

策迷兜匱泚𠂔

Thuốc mê dàu đã tưới vào

麻𦵏如𦵏占包別之

Mơ màng như giấc chiêm bao biết gì

域𦵏蓮馭即時

Vực ngay lên ngựa tức thì

房桃院册𦵏皮𦵏𦵏

Buồng đào viện sách bốn bể lửa rong

產屍無主邊淹

1651. Sấn thầy vô chủ bên sông

究匏底妬吝泃埃唉

Đem vào để đó lộn sông ai hay

碎隊魄落塊翻

Tôi đòi phách lạc hồn bay

葩乾蓓靺裕核隱命

Pha càn bụi cỏ gốc cây ẩn mình.

束翁茹拱斯逃

Thúc ông nhà cũng gần quanh

噴瞢蕘炤失驚用涑

Chợt trông ngọn lửa thất kinh rụng rời

仞柴趨倘典尼

Tớ thầy chạy thẳng đến nơi

箴排泃炤尋得勞敵

Tôi bởi tưới lửa tìm người lao xao

逾高蕘炤強高

Gió cao ngọn lửa càng cao

碎隊尋覩娘市覓兜

Tôi đòi tìm đủ nàng nào thấy đâu

吃煇吃駭認饒

1661. Hót hơ hót hải nhìn nhau

泃淒蓓甚畧婁尋咄

Giếng sâu bụi rậm trước sau tìm quàng

趨匏准婁房香

Chạy vào chốn cũ phòng hương

冲爐覓汶棟昌炗殘

Trong tro thấy một đồng xương cháy tàn

証情埃別謀奸

Ngay tình ai biết mưu gian

罕娘催吏固盤浪埃

Hắn nàng thôi lại có bàn rằng ai

束翁潘律良賤

Thúc ông sùi sụt ngắn dài

擬昆永駭傷得惶那

Nghĩ con vắng vẻ, thương người nét na

遺骸扣拉衛茹

Di hài nhặt sắp về nhà

市羅衾殮市羅喪齋

Nào là khâm liệm nào là tang trai

禮常匏覩汶仨

1671. Lễ thường đã đủ một hai

陸程撞拱典尼閉睵

Lục trình chàng cũng đến nơi bấy giờ

跳匍准寔樓詩

Bước vào chốn cũ lâu thơ

爐炭汶棟曠霄罕墻

Tro than một đồng nắng mưa bốn tường

郎茹吒細中堂

Sang nhà cha tới trung đường

靈床牌位徐娘於蓮

Linh sàng bài vị thờ nàng ở trên

唉喂吶歇事緣

Hỡi ơi nói hết sự duyên

絲情坦肆炤煩烺肝

Tơ tình đứt ruột, lửa phiền cháy gan

招命沕滉哭嘆

Gieo mình vật vã khóc than:

昆得世意毳冤世尼

“Con người thế ấy thác oan thế này !

質浪梅竹吏圍

1681. Chắc rằng mai trúc lại vầy

埃唉永訣羅疇迢饒

Ai hay vĩnh quyết là ngày đưa nhau ! “

傷強擬擬強疔

Thương càng nghĩ, nghĩ càng đau

易埃拉慘掘愁朱虧

Dễ ai rắp thăm, quạt sâu cho khuây:

斯沕塏固汶柴

Gần miền nghe có một thầy

飛符致鬼高竊通玄

Phi phù, trí quỷ, cao tay thông huyền

蓮三島帶九泉

Trên Tam đảo, dưới Cửu tuyền

尋兜時拱別信爿絨

Tìm đâu thì cũng biết tin rõ ràng

懺生禮物遑郎

Sấm sanh lễ vật rước sang

嗔尋朱甕緬娘晦嘆

Xin tìm cho thấy mặt nàng hỏi han

道人伏畧淨壇

1691. Đạo nhân phục trước tịnh đàn

出神之發渚殘爨香

Xuất thần giây phút chưa tàn nén hương

阻衛明白吶詳

Trở về minh bạch nói tường:

緬娘庄覓役娘包查

“Mặt nàng chẳng thấy, việc nàng đã tra

得尼碾劫冤家

Người này nặng nghiệp oan gia

群饒女廩牢它鬻朱

Còn nhiều nợ lắm sao đã thác cho !

命宮當縶難粗

Mệnh cung đang mắc nạn to

汶辭女買採涎特信

Một năm nữa mới thăm dò được tin.

仝邊夾緬壓壓

Hai bên giáp mặt chiến chiến

悶認麻庄敢認邏台

Muốn nhìn mà chẳng dám nhìn lạ thay ! ”

咍喇吶邏蒙尼

1701. “ Nghe lời nói lạ đường này

事娘包世喇柴敢信

Sự nàng đã thế, lời thầy dám tin ?

庄戈童骨咍偏

Chẳng qua đồng cốt quàng xiên

得兜麻吏覓蓮埃塵

Người đầu mà lại thấy trên cõi trần ?

惜花仍吟嵬春

Tiếc hoa những ngâm ngùi xuân

身尼易吏買客及仙

Thân này dễ lại mấy lần gặp tiên ! “

渚溜花用包安

Nước trôi hoa rụng đã yên

哈兜地獄於汚人間

Hay đầu địa ngục ở miền nhân gian

犬鷹包坦謀奸

Khuyển Ưng đã dặt mưu gian

域娘遙窳底安帶船

Vực nàng đưa xuống để an dưới thuyền

帆高繚倘翹崙

1711. Buồm cao lèo thẳng cánh suyền

提澄縣錫水汚漈郎

Đề chừng huyện Tích, băng miền vượt sang

攔渡蓮畧廳堂

Dĩ dò lên trước sảnh đường

犬鷹𠂇丁納娘𠂇功

Khuyển Ưng hai đứa nộ nàng dâng công

域娘暫𠂇門房

Vực nàng tạm xuống môn phòng

唉群添悵戔濃渚沛

Hãy còn thêm thiếp giấc nồng chưa phai

麻𠂇噴醒魂梅

Mơ màng chợt tỉnh hồn mai

闌茹兜佐樓臺市低

Cửa nhà đâu tá, lầu đài nào đây ?

徬徨喚醒喚醺

Bàng hoàng dở tỉnh dở say

廳堂莽𠂇隊𠂇蓮侯

Sảnh đường mông tiếng đòi ngay lên hầu

阿鬢連𠂇逐毛

1721. A hoàn liên xuống giục mau

駭雄娘買蹻婁汶得

Hãi hùng nàng mới theo sau một người

虐瞠座曠跂𠂇

Ngước trông tòa rộng dầy dài

天官冢宰固排撩蓮

“Thiên quan trung tể” có bài treo trên

班𠂇蟬𠂇燂𠂇邊

Ban ngày sập thấp hai bên

𠂇牀七寶𠂇蓮汶娑

Giữa giường thất bảo ngồi trên một bà

泔窮𠂇𠂇𠂇梗查

Gạn gùng ngọn hỏi ngành tra

事命娘𠂇據麻改蹻

Sự mình nàng đã cứ mà gởi thưa

不情𠂇陣還霄

Bất tình nổi trận mây mưa

𠂇浪𠂇𠂇𠂇巴𠂇𠂇身

Mắng rằng: “Khéo giống bơ thờ quen thân

昆尼庄沛善人

1731. Con này chẳng phải thiện nhân

庄坊遁主時軍論重

Chẳng phường trốn chúa thì quân lộn chống

囉從猫𠂇𠂇𠂇𠂇

Ra tuồng mèo mả gà đồng

囉從龍縱庄衝皮市

Ra tuồng lúng túng chẳng xong bề nào

𢆈 𢆈 命 半 𢆈 蚤

Đã đem mình bán của tao

吏 群 恐 耿 濫 高 世 尼

Lại còn khủng khĩnh làm cao thế này !

市 羅 家 法 奴 𢆈

Nào là gia pháp nọ bay

唉 朱 𢆈 逐 別 𢆈 汶 客

Hãy cho ba chục biết tay một lần. ”

阿 𢆈 連 帶 也 𢆈

A hoàn trên dưới dạ ran

油 浪 𢆈 𢆈 坤 分 理 市

Dầu rằng trăm miệng khôn phân lẽ nào

竹 棍 囉 飭 塔 𢆈

1741. Trúc còn ra sức đập vào

𢆈 市 庄 𢆈 肝 市 庄 驚

Thịt nào chẳng nát gan nào chẳng kinh

咄 台 桃 李 汶 梗

Xót thay đào lý một cành

汶 𢆈 霄 逾 散 情 汶 𢆈

Một phen mưa gió tan tành một phen

花 奴 傳 𢆈 對 筊

Hoa nô truyền dạy đổi tên

房 施 𢆈 押 𢆈 𢆈 侍 婢

Buồng the dạy ép vào phiên thị tì

囉 𢆈 𢆈 屺 屺 青 衣

Ra vào theo lũ thanh y

汜 油 𢆈 𢆈 𢆈 𢆈 𢆈 𢆈

Dãi dầu tóc rối da chì quần bao

管 家 固 汶 姥 市

Quản gia có một mụ nào

𢆈 𢆈 𢆈 𢆈 囉 𢆈 𢆈 𢆈

Thấy người thấy nét ra vào mà thương

欺 茶 𢆈 欺 𢆈 湯

1751. Khi chè chén khi thuốc thang

𢆈 𢆈 方 便 𢆈 唐 好 生

Đem lời phương tiện mở đường hiếu sinh

𢆈 浪 埋 𢆈 𢆈 停

Dạy rằng: “ May rủi đã đành

𢆈 蒲 命 𢆈 𢆈 命 朱 𢆈

Liều bỏ mình giữ lấy mình cho hay

拱 羅 𢆈 𢆈 之 低

Cũng là oan nghiệp chi đây

沙機買典世尼庄仍

Sa cơ mới đến thế này chẳng dung

於低聰壁脈棱

Ở đây tại vách mạch rừng,

窺埃得婁拱停認之

Thấy ai người cũ cũng đừng nhìn chi,

矯欺票霸不期

Kẻ khi sấm sét bất kỳ

昆蜂丐蜺叫之特冤

Con ong cái kiến kêu gì được oan ! “

娘強湊玉如滇

1761. Nàng càng giọt ngọc như chan

掬悉隨仍盤桓念西

Nỗi lòng luống những bàn hoàn niếm tây

風塵劫匱召苔

Phong trần kiếp đã chịu đây

淋炭吏固次尼朋仝

Lâm than lại có thứ này bằng hai !

分牢薄庄皮催

Phận sao bạc chẳng vừa thôi

康康樸買襖得紅顏

Khăng khăng buộc mãi lấy người hồng nhan

匱停夙債前冤

Đã đành túc trái tiền oan

拱料玉湟花殘麻之

Cũng liễu ngọc nát hoa tàn mà chi

仍羅娘耨戈時

Những là nương nấu qua thì

小姐沛貝買衛寧家

Tiểu thư phải buổi mới về ninh gia

媿昆徒傳隣羅

1771. Mẹ con trò chuyện lân la

夫人買噲娘囉吡咧

Phu nhân mới gọi nàng ra dạy lời:

小姐帶帳少得

“Tiểu thư dưới trướng thiếu người

朱衛邊意蹻隊樓粧

Cho về bên ấy theo đòi lầu trang. ”

領咧娘買蹻郎

Lĩnh lời nàng mới theo sang

別兜地獄天堂羅兜

Biết đâu địa ngục thiên đường là đâu

斂序巾櫛畧頭

Sớm khuya khăn mặt lược đầu

分昆侯付昆侯敢差

Phận con hầu giữ con hầu dám sai

沛店淹娉朝歪

Phải đêm êm ả chiều trời

竹絲晦典藝制每時

Trúc tơ hỏi đến nghề chơi mọi ngày

領喇娘買路綆

1781. Lĩnh lời nàng mới lựa dây

呢嫩在束易醯悉得

Nỉ non thánh thót dễ say lòng người

小姐拈拱傷才

Tiểu thư xem cũng thương tài

坤威豪拱叭吧罽分

Khuôn uy đường cũng bớt vài bốn phân

闌得苔墮拙身

Cửa người dày dọ chút thân

斂嚙呢俸瘡慙恨悉

Sớm năn nỉ bóng, khuya ân hận lòng.

臨溜拙義峇撻

Lâm Tri chút nghĩa đèo bông

諾嫩底字相逢劫婁

Nước non để chữ tương phùng kiếp sau

罽方選鼎汶牟

Bốn phương mây trắng một màu

曉為故國別兜羅茹

Trông vời cố quốc biết đâu là nhà ?

客客牂論時戈

1791. Lăn lăn thán trọn ngày qua

按斯市別唐賒世尼

Nổi gần nào biết đường xa thế này

臨溜自課鴛翹

Lâm Tri từ thừa uyên bay

房空傷几牂時隻身

Phòng không thương kẻ thán ngày chiếc thân.

眉撐腰買印跟

Mày xanh trắng mới in ngần

粉餘香窶倍分咄車

Phấn thừa hương cũ bội phần xót xa.

蓮殘菊吏芡花

Sen tàn cúc lại nở hoa

愁 賤 得 艮 冬 它 郎 春

Sầu dài ngày ngắn, đông đà sang xuân

尋 兜 朱 覓 故 人

Tìm đâu cho thấy cố nhân ?

裊 勾 運 命 虧 寅 汝 傷

Lấy câu vận mệnh khuây dần nhớ thương

鄭 念 汝 景 家 鄉

1801. Chạnh niềm nhớ cảnh gia hương

汝 圭 撞 吏 尋 唐 採 圭

Nhớ quê chàng lại tìm đường thăm quê

小 姐 頓 闌 啫 洩

Tiểu thư đón cửa đã dễ

寒 暄 皮 泚 每 皮 斯 賒

Hàn huyên vừa cạn mọi bề gần xa.

茹 香 高 捲 幅 羅

Nhà hương cao cuốn bức là

房 沖 傳 噲 娘 囉 嚙 惘

Buồng trong truyền gọi nàng ra lạy mừng

跳 囉 汝 跳 汝 停

Bước ra một bước một dừng

瞢 賒 娘 色 訴 澄 裊 賒

Trông xa nàng đã tỏ chừng nẻo xa.

沛 浪 曝 眊 烱 爆

Phải rằng nắng quáng đèn lò

燴 練 埖 妬 庄 羅 束 生

Rõ ràng ngời đó chẳng là Thúc sinh ?

悲 睵 情 買 訴 情

1811. Bây giờ tình mới tỏ tình,

催 催 色 縻 飢 鑠 庄 差

Thôi thôi đã mắc vào vành chẳng sai

斫 兜 固 斫 邏 代

Chước đâu có chước lạ đời

得 兜 麻 吏 固 得 精 魔

Người đâu mà lại có người tinh ma,

燴 練 寔 侶 堆 些

Rõ ràng thật lứa đôi ta

濫 羅 昆 於 主 茹 堆 尼

Làm ra con ỏ, chủ nhà đôi nơi

皮 外 嘆 噠 訥 噠

Bề ngoài thôn thốt nói cười

麻 沖 巖 險 折 得 空 刀

Mà trong nham hiểm giết người không dao

悲 睵 坦 濕 歪 高

Bây giờ đất thấp trời cao

唉 濫 牢 吶 濫 牢 悲 睵

Ăn làm sao nói làm sao bây giờ ?

強 瞞 極 強 謹 魚

1821. Càng trông mặt càng ngẩn ngơ

脾 蠶 隊 段 如 絲 縐 排

Ruột tầm đòi đoạn như tơ rối bời

忤 威 敢 庄 邦 咧

Sợ uy dám chẳng vâng lời,

躑 頭 納 蠶 隣 梅 汶 朝

Cúi đầu nép xuống sân mai một chiều

生 它 魄 落 魂 漂

Sinh đà phách lạc hồn xiêu

傷 喂 庄 沛 娘 翹 於 低

Thương ôi chẳng phải nàng Kiều ở đây ?

因 濫 牢 典 世 尼

Nhân làm sao đến thế này ?

催 催 些 色 縐 猓 極 讐

Thôi thôi ta đã mắc tay mặt thù !

傷 喂 猛 鉄 匍 爐

Thương ôi, mảnh sắt vào lò

閉 婁 盼 別 鞋 圩 典 兜

Bấy lâu nay biết dây vò đến đâu

掇 悉 庄 打 麻 疔

1831. Nỗi lòng chẳng đánh mà đau

當 嗔 吶 俸 極 怕 溪 沙

Đương cười nói bỗng mặt râu giọt sa

小 姐 瞞 極 晦 查

Tiểu thư trông mặt hỏi tra:

買 衛 固 役 之 麻 動 容

“Mới về có việc chi mà động dung ?”

生 浪 孝 服 皮 衝

Sinh rằng : “Hiếu phục vừa xong

推 悉 陟 屺 疔 悉 終 天

Suy lòng trắc Dĩ , đau lòng chung thiên”.

咧 浪 孝 子 色 年

Khen rằng : “Hiếu tử đã nên

洗 塵 嘸 礮 解 煩 店 秋

Tẩy trần mượn chén giải phiền đêm thu”.

媾 重 礮 酢 礮 酬

Vợ chồng chén tạc chén thù

杯娘等直持壺仝尼

Bắt nàng đứng chực trì hồ hai nơi

杯寬杯日典喇

1841. Bắt khoan bắt nhật đến lời

杯跪盡麵杯咁盡麵

Bắt quì tận mặt, bắt mời tận tay.

生強如曳如癡

Sinh càng như đại như ngây

溪戥溪艮礮苔礮滄

Giọt dài giọt ngắn, chén đầy chén vơi

景移噴呐噴嗶

Ngảnh đi chợt nói chợt cười

告醯撞缶併排浪囉

Cáo say chàng đã tính bài lẳng ra

小姐倍鉄昆花

Tiểu thư vội thét: “Con Hoa,

勸撞庄泝時些固梔

Khuyên chàng chẳng cạn thì ta có đòn !”

生強湏肆散魂

Sinh càng nát ruột tan hồn

礮咁沛吟蒲圯燥鉗

Chén mời phải ngậm bồ hòn ráo ngay.

小姐嗶呐醒醯

1851. Tiểu thư cười nói tỉnh say,

渚衝弓醯吏排徒制

Chưa xong cuộc rượu lại bày trò chơi.

浪花奴覩每才

Rằng: “Hoa nô đủ mọi tài,

版彈試道汶排撞暄

Bản đàn thử dạo một bài chàng nghe”

娘它散渙痺迷

Nàng đã tán hóan tê mê

邦喇囉畧屏施紊彈

Vâng lời ra trước bình the vắn đàn

罽縵如哭如嘆

Bốn dây như khóc như than

遣得蓮席拱散湏慙

Khiến người trên tiệc cũng tan nát lòng

共冲汶啗絲桐

Cùng trong một tiếng tơ đồng

得外嗶鈕得冲哭謔

Người ngoài cười nụ, người trong khóc thầm

渌珠呂渚坤擒

1861. Giọt châu lã chã khôn cầm

踏頭撞仍拔謚紇霜

Cúi đầu chàng những gạt thắm hạt sương

小姐吏鉄褌娘

Tiểu thư lại thét lấy nàng:

盪盃掇曲斷腸意之

“Cuộc vui gảy khúc đoạn tràng ấy chi !

牢庄別意思之

Sao chẳng biết ý tứ gì

朱撞慍把罪時在畚

Cho chàng buồn bã tội thì tại người”.

生強慘切徘徊

Sinh càng thảm thiết bồi hồi

倍傍強吶強嗔朱戈

Vội vàng gương nói gương cười cho qua

渌蠅更匱黠

Giọt rông canh đã điểm ba

小姐認緬蒙它甘心

Tiểu thư nhìn mặt đường đà cam tâm

悉貞泣豈惘謚

1871. Lòng riêng khắp khỏi mừng thắm:

盪尼匱補疔洩習盼

“Vui này đã bỏ đau ngấm xưa nay !”

生時肝燐脾苔

Sinh thì gan héo ruột đầy

掇悉強擬強咳葢悉

Nỗi lòng càng nghĩ càng cay đắng lòng

俾匱終踴齋房

Người vào chung gối loan phòng,

娘囉捋俸焮炆更跽

Nàng ra tựa bóng đèn chong canh dài

悲睵買爿沁唏

Bây giờ mới rõ tâm hơi

邴慳兜固邏代茹慳

Máu ghen đâu có lạ đời nhà ghen !

斫兜愠翠趁鸞

Chước đâu rẽ thúy chia uyên

埃囉唐乃埃認特埃

Ai ra đường nấy ai nhìn được ai ?

悲睵汶域汶歪

1881. Bây giờ một vực một trời

歇調輕重歇咧是非

Hết điều khinh trọng hết lời thị phi

珥如北礮如鉦

Nhẹ như bắc, nặng như chì

擲囉朱塊群之羅緣

Gỡ ra cho khỏi còn gì là duyên ?

呂廊拙分嬋娟

Lữ lang chút phận thuyền duyên

洩淒淒哥固全特為

Biển sâu sóng cả có tuyến được vay ?

汶命陰倚店遲

Một mình âm ỷ đêm chầy,

砒油瀉渌相苔齏更

Đĩa dầu vơi nước mắt đầy năm canh;

斂瘡侯下臺營

Sớm khuya hầu hạ đài doanh

湟愁坤强淚情坤垠

Nét sầu khôn cưỡng, lệ tình khôn ngăn

囉匍退退隻身

1891. Ra vào thui thủi chiếc thân

小姐瞢瞶除斯晦查

Tiểu thư trông mặt xa gần hỏi tra

路咧娘買疎戈

Lựa lời nàng mới thừa qua:

沛欺命吏咄車掇命

“Phải khi mình lại xót xa nỗi mình”.

小姐晦吏束生

Tiểu thư hỏi lại Thúc sinh:

忌撞查褻寔情朱市

“Cậy chàng tra lấy thực tình cho nao”.

生它腴嫖如鉤

Sinh đà ruột rút như bào

啞囉庄便瞢匍庄當

Nói ra chẳng tiện trông vào chẳng đang

仍叻吏累典娘

Những e lại lụy đến nàng

打料買仕路唐晦查

Đánh liêu mới sẽ lựa đành hỏi tra

躑頭跪畧璘花

1901. Cúi đầu quì trước sân hoa

親供娘買草戈汶詞

Thân cung nàng mới thảo qua một tờ

面前呈貝小姐

Diện tiền trình với tiểu thơ

脫祜蒙拱謹魚拙情

Thoắt xem đường cũng ngẩn ngơ chút tình

連糶拌吏束生

Liền tay trao lại Thúc sinh

浪才年重麻情年傷

Rằng : “Tài nên trọng mà tình nên thương

杏庄固數朝郎

Ví chẳng có số giàu sang

價尼油鑄茹鑽拱年

Giá này dầu đúc nhà vàng cũng nên !

洩塵沉沒嬋娟

Biển trần chìm nổi thuyền duyên

有才傷按無緣邏代

Hữu tài thương nổi vô duyên lạ đời”.

生浪寔固如喇

1911. Sinh rằng: “Thật có như lời

紅顏薄命汶得市為

Hồng nhan bạc mệnh một người nào vay !

飭習歐拱世尼

Nghìn xưa âu cũng thế này

慈悲歐料叭糶買皮

Từ bi âu liệu bớt tay mới vừa.”

小姐浪意沖詞

Tiểu thư rằng: “Ý trong tờ

啞究命薄嗔洩闕空

Rắp đem mệnh bạc xin nhờ cửa không

催時催拱朝悉

Thôi thì thôi cũng chiều lòng

拱朱塊累沖綏跳囉

Cũng cho khỏi lụy, trong vòng bước ra.

產觀音閣園些

Sấn Quan Âm các vườn ta

固核募托固花罕務

Có cây trăm thước, có hoa bốn mùa

固草樹固山湖

1921. Có thảo thụ có sơn hồ

朱娘囉妬侍廚誦經

Cho nàng ra đó giữ chùa tụng kinh.”

曾曾歪買平明

Túng túng trời mới bình minh

香花五供懺生禮常

Hương hoa ngũ cúng sám sanh lễ thường

迢娘典畧佛堂

Đưa nàng đến trước Phật đường

三皈五戒朱娘出家

Tam qui ngũ giới cho nàng xuất gia

袂撐對袂袈裟

Áo xanh đối lấy cà sa

法名吏對筵囉濯泉

Pháp danh lại đổi tên ra Trạc Tuyền

斂瘡併靚油烟

Sớm khuya tính đủ dầu đèn

春秋割產仝筵香茶

Xuân thu cắt sản hai tên hương trà

娘自另躡園花

1931. Nàng từ lách gót vườn hoa

蒙斯棱紫蒙賒蒂紅

Đường gần rừng tía, đường xa bụi hồng

姻緣兜吏群蒙

Nhân duyên đâu lại còn mong ?

塊調嗜粉啐紅時催

Khỏi điều thẹn phấn tủy hồng thì thôi

佛前慘拉愁培

Phật tiền thảm lấp sầu vùi

疇副手字店垵心香

Ngày pho thủ tự, đêm nôi tâm hương

朱哈湊渌梗楊

Cho hay giọt nước cành dương

炤悉洵燧每唐塵緣

Lửa lòng tưởi tắt mọi đường trần duyên

梯櫟自阻牟禪

Nâu sông từ trở màu thiền

隣秋腴匏吧畚等頭

Sân thu trắng đã vài phen đứng đầu.

闢房杆日經毛

1941. Cửa phòng then nhật lưới mau

吶喇畧緬淩珠永得

Nói lời trước mặt rơi châu vắng người

閣經院冊堆尼

Gác kinh viện sách đôi nơi,

冲剛掣吏急迕關山

Trong gang tấc lại gấp mười quan san

仍羅吟咀訥嘆

Những là ngâm thở nuốt than

小姐沛貝問安衛茹

Tiểu thư phải buổi vấn an về nhà

乘機生買聯囉

Thừa cơ sinh mới lên ra

駸駸典嘆園花貝娘

Xăm xắm đến mé vườn hoa với nàng

律潘噢按斷腸

Sụt sùi giở nỗi đoạn trường

淡珠潯瀉潭裊祆撐

Giọt châu tầm tã đắm tràng áo xanh:

匱甘召薄貝情

1951. “Đã cam chịu bạc với tình

主春底罪汶命朱花

Chúa xuân để tội một mình cho hoa !

濕機收智彈娑

Thấp cơ thua trí đàn bà

瞋飢疔脾訥囉碍咧

Trông vào đau ruột, nói ra ngại lời

為些年累典傳

Vì ta nên lụy đến người

葛林玉鼎舌代春撐

Cát lằm ngọc trắng, thiết đời xuân xanh

管之蓮泚齧礪

Quản chi lên thác xuống ghềnh

拱算甦蕤貝情朱衝

Cũng toan sống thác với tình cho xong

宗堂拙渚甘悉

Tông đường chút chứa cam lòng

嘖殘掖汶字同濫仨

Nghiến răng bẻ một chữ đồng làm hai

噍命矜湏鑽沛

1961. Thẹn mình đá nát vàng phai

矐身易贖汶咧特牢

Trăm thân dễ chuộc một lời được sao !”

娘浪隻栢泔濤

Nàng rằng: “Chiếc bách sóng đào

淩沉拱默陸市磊埋

Nổi chìm cũng mặc lúc nào rủi may

拙身群啞湴淩

Chút thân quần quai vũng lầy

甦餘群想典曷女牢

Sống thừa còn tưởng đến rày nữa sao.

拱料汶紇霄滌

Cũng liêu một hạt mưa rào

麻朱天下瞢匏拱哈

Mà cho thiên hạ trông vào cũng hay

咄爲槩匏燠縵

Xót vì cầm đã bén dây

庄暮辭拱汶得緣些

Chẳng trăm năm cũng một ngày duyên ta

料排攜闌朱囉

1971. Liệu bài mở cửa cho ra

意羅情礪意羅恩淒

Ấy là tình nặng ấy là ơn sâu.”

生浪貞想閉數

Sinh rằng: “Riêng tưởng bấy lâu

悉得巖險別兜麻量

Lòng người nham hiểm biết đâu mà lường,

女欺容素負旁

Nữ khi giông tố phũ phàng

舌貞帝拱吏強極低

Thiệt riêng đây cũng lại càng cực đây

料麻除趨高翻

Liệu mà xa chạy cao bay

愛恩些固銀尼麻催

Ái ân ta có ngân này mà thôi

悲睵几虐得吹

Bây giờ kẻ ngược người xuôi

別包睵吏芮唎渌嫩

Biết bao giờ lại nói lời nước non

油浪淹泔砑疳

1981. Dẫu rằng sông cạn đá mòn

昆蠶典蕤拱群王絲

Con tằm đến thác cũng còn vương tơ.”

共饒計禮婁習

Cùng nhau kể lẽ sau xưa

呐耒吏呐唎渌歇唎

Nói rồi lại nói, lời chưa hết lời

緬瞢牺庄苒移

Mặt trông tay chẳng nữa rời

花婢匏動喙得裊賒

Hoa tì đã động tiếng người nỏ xa

認凝啐等蹟囉

Nhịn ngừng tũ đứng chân ra

小姐兜鞋花跳匍

Tiểu thư đầu đã hài hoa bước vào

嗶嗶啲啲叭敖

Cười cười nói nói ngọt ngào

晦撞買於准市吏制

Hỏi: “Chàng mới ở chốn nào lại chơi?”

啐逃生買料喇

1991. Đối quanh sinh mới liệu lời:

尋花過跳拈得曰經

“Tìm hoa quá bước xem người viết kinh”.

咧浪筆法匍精

Khen rằng:” Bút pháp đã tinh

芻匍貝帖蘭亭市收

So vào với thiếp Lan đình nào thua !

惜台流落江湖

Tiếc thay lưu lạc giang hồ

飭鑛寔拱年謨才

Nghìn vàng thật cũng nên mua lấy tài.”

禪茶泔礮紅梅

Thiền trà cặn chén hồng mai

通容芮躡書齋共衛

Thong dong nối gót thư trai cùng về

娘強啞戾塢啞

Nàng càng e lệ ủ ê

吧聰晦吏花婢畧婁

Rỉ tai hỏi lại hoa tì trước sau

花浪娑典匍婁

2001. Hoa rằng: “Bà đến đã lâu

頓蹟等納度兜姘睭

Dón chân đứng núp độ đầu nửa giờ

伶伶計鬢蹟絲

Rành rành kể tóc chân tơ

買喇脰歇匍餘訴詳

Mấy lời nghe hết đã dư tỏ tường;

包饒段苦情傷

Bao nhiêu đoạn khổ tình thương

揆翁沕混揆娘咀嘆

Nỗi ông vật vã, nỗi nàng thở than

垠碎等吏汶邊

Ngăn tôi đứng lại một bên

振聰未買跳蓮蓮樓

Chán tai rồi mới bước lên trên lầu.”

咍催驚駭掣兜

Nghe thôi kinh hãi xiết đâu:

彈娑世意覓歐汶得

“Đàn bà thế ấy, thấy âu một người

意買肝意買才

2011. Ấy mới gan, ấy mới tài;

擬強添按產荳用涑

Nghĩ càng thêm nổi sồn gai rụng rời.

得兜淒色諾代

Người đâu sâu sắc nước đời

麻撞束沛囉得拈拈

Mà chàng Thúc phải ra người bó tay

寔賸抔特蒙尼

Thực tang bắt được đường này

泓慳埃拱珠眉嘑殘

Máu ghen ai cũng chau mày nghiêng răng

世麻淹庄待騰

Thế mà im chẳng đãi dang

嘲吡盃駸吶能妙陽

Chào mời vui vẻ nói năng dịu dàng

陣油囉脍世常

Giận ru, ra dạ thế thường

嗔油買寔坤量險淒

Cười ru, mới thực khôn lường hiểm sâu

身些些沛慮歐

2021. Thân ta, ta phải lo âu

𠵽獐毒貉於兜准尼

Miệng hùm nọc rắn ở đâu chốn này

否庄執翹高翻

Ví chẳng chấp cánh cao bay

榜榭婁拱固碍掖花

Rào cây lâu cũng có ngày bẻ hoa

分蘗包管諾沙

Phận bèo bao quản nước sa

冷丁兜女拱羅冷丁

Lênh đênh đâu nữa cũng là lênh đênh

𠵽叻圭客汶命

Chỉn e quê khách một mình

𠵽空渚易尋鑠蔭餽

Tay không chưa dễ tìm vành ấm no.”

擬 埒 擬 吏 逃 孤

Nghĩ đi nghĩ lại quanh co

佛 前 產 固 每 圖 金 銀

Phật tiền sản có mọi đồ kim ngân

邊 命 攢 底 護 身

2031. Bên mình giắt để hộ thân

客 叵 更 匱 汶 分 赧 𠂔

Lần nghe canh đã một phần trống ba

拈 命 戈 蕲 牆 花

Cất mình qua ngọn tường hoa

客 唐 蹺 俸 腴 邪 衛 西

Lần đường theo bóng trắng tà về tây.

震 震 琰 葛 堆 核

Mịt mù dậm cát đổi cây,

啗 鷓 店 月 抖 鞋 橋 霜

Tiếng gà điểm nguyệt, dấu giày cầu sương.

更 瘡 身 媽 琰 長

Canh khuya thân gái dậm trường

分 啖 唐 詫 分 傷 汜 油

Phần e đường sá, phần thương dãi dầu

歪 東 皮 朗 𧯛 柚

Trời đông vừa rạng ngàn dâu

巴 撝 市 匱 別 兜 羅 茹

Bơ vơ nào đã biết đâu là nhà

廚 兜 瞞 覓 裊 賒

2041. Chùa đầu trông thấy nẻo xa

伶 伶 招 隱 庵 𠂔 字 排

Rành rành “Chiêu Ẩn Am” ba chữ bài

駸 駸 担 嘆 闌 外

Xăm xăm gõ mé cửa ngoài,

住 持 叵 啗 遑 𠂔 𠂔 冲

Trụ trì nghe tiếng rước mời vào trong

覓 牟 啖 默 柿 櫟

Thấy màu ăn mặc nâu sồng

覺 緣 師 長 苓 悉 連 傷

Giác Duyên sư trưởng lành lòng liền thương

泔 窮 梗 蕲 朱 詳

Gạn gùng ngành ngọn cho tường

邏 透 娘 唉 尋 唐 𠂔 逃

Lạ lòng nàng hãy tìm đường nói quanh:

小 禪 圭 於 北 京

“Tiểu thiền quê ở Bắc Kinh

皈師皈佛修行閉婁

Qui sư qui Phật tu hành bấy lâu

本師耒拱典婁

2051. Bản sư rồi cũng đến sau

吡迢法寶郎侯師兄

Dạy đưa pháp bảo sang hầu sư huynh.”

惕邦面獻伶伶

Rày vàng diện hiến rành rành

鐘鐺磬薄邊命噢囉

Chuông vàng khánh bạc bên mình giở ra

貼戈師買吡戈

Xem qua sư mới dạy qua:

沛尼恒水羅些厚情

“Phải nơi Hằng Thủy là ta hậu tình

參啞唐訖汶命

Chín e đường xá một mình

於低除待師兄叟時

Ở đây chờ đợi sư huynh ít ngày.”

改身特准庵遷

Gởi thân được chốn am mây,

晦茶塔對牂時通容

Muối dưa đắp đổi tháng ngày thông dong

偈經勾婁屬悉

2061. Kệ kinh câu cũ thuộc lòng

香炷役婁齋房涓猓

Hương đèn việc cũ trai phòng quen tay.

斂瘡蘿貝播遷

Sớm khuya lá bối, phướn mây

蕙炷挑月啗櫛掇霜

Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chày nện sương

覓娘聰慧恪常

Thấy nàng thông tuệ khác thường

師強你嫻娘強凭蹟

Sư càng nể mặt, nàng càng vững chân

闢禪皮舉躋春

Cửa thiền vừa cũ cuối xuân

俸花苔坦駭銀昂歪

Bóng hoa đầy đất, vẻ ngân ngang trời

逾光霽晴在台

Gió quang mây tạnh thanh thơi

固得檀越蓮制闢伽

Có người đàn việt lên chơi cửa Già

喚圖鍾磬拈戈

2071. Giở đồ chuông khánh xem qua

咧浪窖種貼茹窠娘

Khen rằng: “Khéo giống của nhà Họa nương.”

覺緣寔意慮量

Giác Duyên thực ý lo lường

店清買晦吏畧婁

Đêm thanh mới hỏi lại nàng trước sau

擬浪坤按丑牟

Nghĩ rằng khôn nổi giấu mầu

事命娘買踏頭排甃

Sự mình nàng mới gót đầu bày ngay:

悲睵事匱篆尼

“Bây giờ sự đã đường này

分賢油磊油埋在得

Phận hèn dù rủi dù may tại người.”

覺緣叵叻用涑

Giác Duyên nghe nói rụng rời

姘傷姘忤徘徊庄衝

Nửa thương nửa sợ bồi hồi chẳng xong

吧聰買計事忤

2081. Rỉ tai mới kể sự lòng:

於低闢佛羅空狹之

“Ở đây cửa Phật là không hẹp gì

啞庄仍事不期

E chẳng những sự bất kỳ

底娘朱典按之拱傷

Để nàng cho đến nỗi gì cũng thương

另賒畧料尋唐

Lánh xa trước liệu tìm đường

埜除渌典拈篆群圭

Ngồi chờ nước đến xem đường còn quê.”

固茹户薄邊箕

Có nhà họ Bạc bên kia

庵還涓磊玆衛油香

Am mây quen lối đi về dầu hương

唵郎咧歇每唐

Nhấn sang dặn hết mọi đường

掩茹唉暫朱娘住蹟

Dọn nhà hãy tạm cho nàng trú chân,

仍惻特淮安身

2091. Những mừng được chốn an thân

倍 傍 市 及 併 斯 併 賒

Vội vàng nào kịp tính gần tính xa

市 疑 拱 祖 仉 薙

Nào ngờ cũng tổ bợm già

薄 娑 學 貝 秀 娑 同 門

Bạc bà học với Tú bà đồng môn

覓 娘 漣 粉 沛 崙

Thấy nàng lạt phấn phai son

惆 謹 特 每 半 奔 固 利

Mừng thăm được món bán buôn có lời

虛 空 達 底 年 喇

Hư không đặt để nên lời

娘 它 簡 戛 用 涑 廩 畚

Nàng đà nhón nhác rụng rời lăm phen

姥 強 摳 邈 朱 連

Mụ càng xua đuổi cho liên

褻 喇 凶 險 押 緣 朱 陳

Lấy lời hung hiểm ép duyên Châu Trần

浪 娘 闖 琰 汶 身

2101. Rằng: “Nàng muôn dậm một thân

吏 芒 褻 嗜 與 斯 苓 賒

Lại mang lấy tiếng dữ gần, lành xa

種 冤 家 貼 破 家

Giống oan gia của phá gia,

群 埃 敢 貯 匍 茹 女 低

Còn ai dám chứa vào nhà nữa đây !

急 算 劍 准 車 縵

Kíp toan kiếm chốn xe dây

空 仍 渚 易 麻 翻 唐 丕

Không dừng chứa dễ mà bay đường trời

尼 斯 時 庄 便 尼

Nơi gần thì chẳng tiện nơi

尼 賒 庄 固 傳 市 賒

Nơi xa thì chẳng có người nào xa

尼 撞 薄 幸 招 茹

Nay chàng Bạc Hạnh cháu nhà

拱 沖 親 戚 脾 攤 庄 埃

Cũng trong thân thích ruột rà chẳng ai.

闖 行 奔 半 州 台

2111. Cửa hàng buôn bán châu Thai

寔 他 固 汶 單 差 庄 兮

Thật thà có một đờn sai chẳng hề.

世市娘拱沛暄

Thế nào nàng cũng phải nghe,

成親未仕料衛州台

Thành thân rồi sẽ liệu về châu Thai

閉睵埃吏別埃

Bấy giờ ai lại biết ai,

油悉洩曠澆戡清清

Dầu lòng biển rộng sông dài thênh thênh

娘油決庄順情

Nàng dù quyết chẳng thuận tình

債唼裊畧累命典婁

Trái lời nẻo trước lụy mình đến sau.”

娘強奩塢眉珠

Nàng càng mặt ủ mày chau

強暄姥吶強疔如寅

Càng nghe mẹ nói càng đau như dằm

擬命縱坦仕蹟

2121. Nghĩ mình túng đất sẩy chân

勢窮娘買睵斯咀嘆

Thế cùng nàng mới xa gần thở than:

妾如昆燕落彈

“Thiếp như con én lạc đàn

沛弓勑匱乍闌核工

Phải cung rày đã sợ làn cây cong

窮唐油併字從

Cùng đường dù tính chữ tòng

別得別奩別悉濫牢

Biết người biết mặt, biết lòng làm sao

女欺闖汶世市

Nữ khi muôn một thế nào

半獐奔獐質匱腓兜

Bán hùm buôn sói, chắc vào lưng đâu ?

油埃悉固所求

Dù ai lòng có sở cầu

心盟嗔決貝饒汶唼

Tâm mình xin quyết với nhau một lời ;

証明固坦固歪

2131. Chứng minh có đất có trời

閉睵澆洩囉漣管之

Bấy giờ vượt biển ra khơi quản gì.”

特唼姥買囉移

Được lời mẹ mới ra đi,

噴信戶薄即時懺生

Mách tin hộ Bạc tức thì sám sanh

汶茹拖攢冷亭

Một nhà dọn dẹp linh đình

挾隣達桌沿甌燂香

Quét sân, đặt trác, rửa bình, thắp hương

薄生跪甌倍傍

Bạc sinh quì xuống vôi vàng

過唎願歇城皇土公

Quá lời nguyện hết Thành hoàng, Thổ công

畧隣悉匱忤悉

Trước sân lòng đã giải lòng

冲幔湔禮絲紅結緣

Trong màn làm lễ tơ hồng kết duyên

成親買遑甌船

2141. Thành thân mới rước xuống thuyền

順帆汶蘿吹沔州台

Thuận buồm một lá xuôi miền châu Thai

船皮杜埞在台

Thuyền vừa đỗ bến thành thời

薄生蓮畧尋尼每時

Bạc sinh lên trước tìm nơi mọi ngày

拱茹行院習盼

Cũng nhà hành viện xưa nay

拱坊半舸拱輶奔得

Cũng phường bán thịt cũng tay buôn người

拈得定價皮朶

Xem người định giá vừa rồi

緹行汶匱囉迺時拈

Mỗi hàng một đã ra mười thì buông.

慢得稅輶遑娘

Mượn người thuê kiệu rước nàng

薄宄廼薄劍唐朱賒

Bạc đem mặt bạc kiếm đường cho xa

輶花達畧墮花

2151. Kiệu hoa đặt trước thêm hoa

邊冲簷汶姥囉倍傍

Bên trong thấy một mẹ ra vôi vàng

迺娘匱襖家堂

Đưa nàng vào lạy gia đường

拱神眉鼎拱坊樓撐

Cũng thần mày trắng cũng phường lầu xanh.

脫睛娘包別情

Thoắt trông nàng đã biết tình

貼籠坤理拈命翹高

Chim lồng khôn lẽ cất mình bay cao

刮吒丐數花桃

Chém cha cái số hoa đào

擲囉耒吏撲匄如制

Gỡ ra rồi lại buộc vào như chơi !

擬代麻嘑朱代

Nghĩ đời mà ngán cho đời

才情之廩朱歪坦慳

Tài tình chi lẫm cho trời đất ghen !

惜台諾包打磬

2161. Tiếc thay nước đã đánh phèn

麻朱埏吏勿蓮買客

Mà cho bùn lại vẩn lên mấy lần !

紅君貝客紅裙

Hồng quân với khách hồng quân

包搓典世群運渚赦

Đã xoay đến thế còn vẩn chưa tha.

呂自落跳跳囉

Lữ từ lạc bước bước ra

丐身料仍自茹料撻

Cái thân liệu những từ nhà liệu đi

頭撐包罪情之

Đầu xanh đã tội tình gì ?

鴈紅垌過舛時渚催

Má hồng đến quá nửa thì chưa thôi

別身趨庄塊歪

Biết thân chạy chẳng khỏi trời

拱料麵粉朱耒得撐

Cũng liều mặt phấn cho rồi ngày xanh.

客盧逾沫腴清

2171. Lăn lùa gió mát trắng thanh

俸兜固客邊庭郎制

Bổng đầu có khách biên đình sang chơi.

鬟猗含燕眉蜉

Râu hùm hàm én mày ngài

鵬觚矍矍身迤托高

Vai năm tấc rộng thân mười thước cao

堂堂汝等英豪

Đường đường một đấng anh hào

棍拳欣飭略韜嫌才

Côn quyền hơn sức lược thao gồm tài

隊歪躋坦於代

Đội trời đạp đất ở đời

戶徐筦海本得越東

Họ Từ tên Hải vốn người Việt Đông

江湖涓趣滉瀾

Giang hồ quen thú vầy vùng

劍彈舛掇嫩淹汶擲

Gươm đàn nửa gánh, non sông một chèo.

戈制聃啗娘翹

2181. Qua chơi nghe tiếng nàng Kiều

牀悉兒女拱漂英雄

Tấm lòng nhi nữ cũng xiêu anh hùng

帖名迢典樓紅

Thiếp danh đưa đến lầu hồng

仝邊共盼仝悉共於

Hai bên cùng liếc hai lòng cùng ưa

徐浪心腹相期

Từ rằng: “Tâm phúc tương cờ

沛得腴逾沕爲哈牢

Phải người trắng gió vật vờ hay sao !

閉婁聃啗鵬桃

Bấy lâu nghe tiếng má đào

耜撐庄底埃匍固空

Mắt xanh chẳng để ai vào có không ?

汶代特買英雄

Một đời được mấy anh hùng

補之魴沼鰈籠麻制

Bồ chi cá chấu chim lồng mà chơi !”

娘浪得咁過喇

2191. Nàng rằng: “Người dạy quá lời

身尼群敢拈埃羅常

Thân này còn dám xem ai là thường

拙貞揜砑試鑛

Chút riêng chọn đá thử vàng

別兜麻改肝腸匍兜

Biết đâu mà gỏi can trường vào đâu ?

群如匍畧囉婁

Còn như vào trước ra sau

埃朱現揜鑛鐫在命

Ai cho kén chọn vàng thau tại mình.”

徐浪唼有情

Từ rằng: “Lời nói hữu tình

遣得吏汝勾平原君

Khiến người lại nhớ câu Bình Nguyên Quân

吏低拈吏朱斯

Lại đây xem lại cho gần

倣信特汝吧分哈空

Phỏng tin được một vài phần hay không ?”

疎浪量苟包容

2201. Thừa rằng: “Lượng cả bao dung

晉陽特覓遷蟻固畚

Tấn Dương được thấy mây rồng có phen

曠傷韃圉花賢

Rộng thương cỏ nội hoa hèn

拙身齷齪敢煩埋婁

Chút thân bèo bọt dám phiền mai sau.”

𦵏𦵏皮意𦵏頭

Nghe lời vừa ý gặt đầu

嗔浪知己畧婁買得

Cười rằng: “Tri kỷ trước sau mấy người !

唼朱固相精代

Khen cho có mắt tinh đời,

英雄斷𦵏塵埃買𦵏

Anh hùng đoán giữa trần ai mới già,

汝唼𦵏別典些

Một lời đã biết đến ta

闔鍾𦵏𦵏拱羅固饒

Muôn chung, nghìn tú cũng là có nhau.”

𦵏𦵏合意心投

2211. Hai bên hợp ý tâm đầu

欺親庄路羅求買親

Khi thân chẳng lọ là cầu mới thân

事𦵏午貝𦵏人

Sự lòng ngỏ với băng nhân

錢𦵏吏據原銀發還

Tiền trăm lại cú nguyên ngân phát hoàn

房貞使准清閒

Buồng riêng sửa chốn thanh nhàn

達牀七寶圍幔八仙

Đặt giường thất bảo vây màn bát tiên

𦵏英雄𦵏嬋娟

Trai anh hùng gái thuyền quyên

匪願 𪛗 鳳 懽 緣 騎 螭

Phỉ nguyên sánh phượng đẹp duyên cưỡi rồng.

𪛗 𪛗 香 炤 當 濃

Nửa năm hương lửa đương nồng

丈夫 脫 𪛗 動 悉 罕 方

Trượng phu thoát đã động lòng bốn phương

𪛗 為 𪛗 洩 溟 茫

2221. Trông vời trời biển mênh mang

清 劍 鞍 馭 蓮 唐 倘 終

Thanh gươm yên ngựa lên đài thẳng rong

娘 浪 分 𪛗 字 從

Nàng rằng: “Phận gái chữ tòng

撞 𪛗 妾 拱 汶 悉 嗔 𪛗

Chàng đi thiệp cũng một lòng xin đi”

徐 浪 心 腹 相 知

Từ rằng: “Tâm phúc tương tri

牢 渚 脫 塊 女 兒 常 情

Sao chưa thoát khỏi nữ nhi thường tình ?

包 𪛗 𪛗 萬 精 兵

Bao giờ mười vạn tinh binh

𪛗 鑼 踐 坦 俸 旌 櫟 唐

Tiếng la dậm đất bóng tinh rợp đường

𪛗 朱 爍 極 非 常

Làm cho rõ mặt phi thường

閉 𪛗 些 仕 連 娘 宜 家

Bấy giờ ta sẽ rước nàng nghi gia

朋 𪛗 罕 洩 空 茹

2231. Bằng nay bốn biển không nhà

𪛗 強 添 絆 別 羅 𪛗 兜

Theo càng thêm bận biết là đi đâu ?

停 悉 除 妬 𪛗 婁

Đành lòng chờ đó ít lâu

遲 庄 羅 汶 𪛗 婁 倍 之

Chầy chằng là một năm sau vội gì !”

決 喇 搥 袄 囉 𪛗

Quyết lời dứt áo ra đi

逾 𪛗 鵬 翅 𪛗 離 琰 𪛗

Gió đưa bằng xí đã lia dặm khơi

娘 自 隻 俸 牕 梅

Nàng từ chiếc bóng song mai

店 偷 𪛗 蕩 𪛗 棋 杆 𪛗

Đêm thâu đằng đẵng, ngày cài then mây

璘 蔡 庄 啟 蚪 鞋

Sân rêu chẳng vẽ dấu giày

鞋 高 欣 托 柳 痕 吧 分

Cỏ cao hơn thước liều gây vài phân

兌 瞞 闖 琰 梓 粉

2241. Đoái trông muôn dặm tử phần

塊 圭 蹻 蕩 還 秦 賒 賒

Hồn quê theo ngọn mây Tần xa xa

咄 台 萱 檜 椿 薙

Xót thay huyên cỗi, xuân già

忪 悉 傷 汝 別 羅 固 嵬

Tấm lòng thương nhớ biết là có nguôi ?

祝 它 迺 買 辭 丕

Chốc đà mười mấy năm trời

群 囉 欺 匱 朐 瑁 鬚 霜

Còn ra khi đã da mồi tóc sương

惜 台 拙 義 宴 強

Tiếc thay chút nghĩa cũ càng

油 離 芊 意 群 王 絲 悉

Dầu lia ngó ý còn vương tơ lòng

緣 俺 油 芮 紕 紅

Duyên em dầu nói chỉ hồng

埋 囉 欺 匱 輶 撻 輶 芒

May ra khi đã tay bông tay mang

掇 悉 故 國 他 鄉

2251. Tấc lòng cố quốc tha hương

唐 箕 按 奴 滾 昂 排 排

Đường kia nổi nọ ngổn ngang bởi bởi

翹 鴻 翹 俸 絕 洩

Cánh hồng bay bổng tuyệt vời

匱 疇 昆 耜 方 丕 宄 宄

Đã mòn con mắt phương trời dăm dăm

店 時 隴 仍 陰 諶

Đêm ngày luống những âm thầm

炤 兵 兜 匱 喑 喑 汶 方

Lửa binh đâu đã âm âm một phương

訖 丕 殺 氣 麻 咤

Ngất trời sát khí mơ màng

苔 瀉 鯨 鰲 秩 唐 甲 兵

Đầy sông kinh ngạc, chật đường giáp binh

得 涓 屬 几 終 迷

Người quen thuộc, kẻ chung quanh,

喻娘唉暫另命汝尼

Nhủ nàng hãy tạm lánh mình một nơi

娘浪畧屯礮喇

2261. Nàng rằng: “Trước đã nặng lời

油冲危險敢移約誓

Dẫu trong nguy hiểm dám dời ước xưa ! ”

群當用孕謹魚

Còn đang dùng dằng ngăn ngợ

嗟外屯覓俸旗啗鑼

Mé ngoài đã thấy bóng cờ tiếng la

甲兵擒典逃茹

Giáp binh kéo đến quanh nhà

同聲共改市羅夫人

Đồng thanh cùng gọi: “Nào là phu nhân ? ”.

仝邊進位將軍

Hai bên mười vị tướng quân

達劍檜甲畧璘叩頭

Đặt gươm cỡi giáp trước sân khấu đầu.

宮娥彩女蹁跹

Cung nga thể nữ theo sau

浪邦令旨遑朝于歸

Rằng: “Vâng lệnh chỉ rước châu vu qui.”

產牀鳳輦鸞儀

2271. Sẵn sàng phượng liễn loan nghi

花冠執珥霞衣炤牀

Hoa quan chấp chới hà y rõ ràng

孕旗浚靛蓮唐

Dựng cờ nổi trống lên đàn

竹絲引畧桃鑽擒婁

Trúc tơ dẫn trước, đào vàng kéo sau

火牌前路驕毛

Hỏa bài tiền lộ ruổi mau

南庭喧動靛朝大營

Nam đình nghe động trống châu đại doanh

擒旗壘發銃城

Kéo cờ lũy, phát súng thành

徐公囉馭親迎闥外

Từ công ra ngựa thân nghênh cửa ngoài

炤命邏駝巾帶

Rõ mình lạ vẻ cân đai

群印樣客章臺如誓

Còn in dáng khách Chương đài như xưa

嗔浪魴渚緣於

2281. Cười rằng: “Cá nước duyên ưa

汝唎訥仍包睺哈空

Nhớ lời nói những bao giờ hay không ?

英雄買別英雄

Anh hùng mới biết anh hùng

曷祜倣匱甘悉意渚

Rày xem phỏng đã cam lòng ấy chưa ?”

娘浪拙分癡疎

Nàng rằng: “Chút phận ngây thơ

拱埋縋葛特汝俸核

Cũng may dây cát được nhờ bóng cây.

典悲睺買覓低

Đến bây giờ mới thấy đây

麻悉匱質仍睺汶仁

Mà lòng đã chắc những ngày một hai. “

共饒瞞緬哥嗔

Cùng nhau trông mặt cả cười,

延猗衛准帳梅敘情

Dan tay về chốn trướng mai tự tình

席排賞將犒兵

2291. Tiệc bày thưởng tướng khao binh

暗謹靱陣苙偵樂軍

Om thòm trống trận rập rình nhạc quân

榮花補陸風塵

Vinh hoa bổ lúc phong trần

字情睺吏添春汶睺

Chữ tình ngày lại thêm xuân một ngày.

冲軍固陸盃圍

Trong quân có lúc vui vầy

通容買計事睺寒微

Thong dong mới kể sự ngày hàn vi

欺無錫欺臨溜

Khi Vô Tích, khi Lâm Tri

尼時盧倒尼時咄傷

Nơi thì lừa đảo nơi thì xót thương

忪身曷匱弭讓

Tấm thân rày đã nhẹ nhàng

拙群恩怨堆唐渚衝

Chút còn ân oán đôi đường chưa xong

徐公瞢訥始終

2301. Từ công nghe nói thủy chung

不平沒陣洞洞票噪

Bất bình nổi trận đùng đùng sấm vang

嚴軍送將產牀

Nghiêm quân tuyền tướng sẵn sàng

嚴旗汶令倍傍驕暈

Dưới cờ một lệnh vội vàng ruổi sao

嚴軍指旆旗桃

Ba quân chỉ ngọn cờ đào

道囉無錫道匏臨溜

Đạo ra Vô Tích, đạo vào Lâm Tri

買得負薄習箕

Mấy người phụ bạc xưa kia

照名尋拿杯衛晦查

Chiếu danh tìm nã bắt về hỏi tra

吏差令箭傳囉

Lại sai lệnh tiễn truyền ra

侍牀户束汶茹朱安

Giữ giàng họ Thúc một nhà cho yên

姥管家僂覺緣

2311. Mụ quản gia, vãi Giác Duyên

拱差令箭兜信連啞

Cũng sai lệnh tiễn đem tin rước mời

誓師計歇每咧

Thệ sư kể hết mọi lời

悉悉拱陣得得執威

Lòng lòng cũng giận, người người chấp uy

道歪報復參稽

Đạo trời báo phục chửi ghê

窖台汶美縑衛苔尼

Khéo thay một mẻ tóm về đây nơi

軍中劍客槊戣

Quân trung gươm lớn giáo dài

衛冲侍立奇外雙披

Vệ trong thị lập, cơ ngoài song phi

產牀齊整威儀

Sẵn sàng tề chỉnh uy nghi

博銅秩坦旌旗櫟檣

Bác đồng chặt đất, tinh kỳ rợp sân

帳獐攜冲中軍

2321. Trưởng hùm mỗ giữa trung quân

徐公懿貝夫人共壘

Từ công sánh với phu nhân cùng ngồi.

先嚴 黻渚 撻回

Tiên nghiêm trống chửi dứt hồi

點名 畧引 直外 闖轅

Điểm danh trước dẫn chực ngoài cửa viên

徐浪 恩怨 仝邊

Từ rằng: “Ân oán hai bên

默娘 虜決 報垺 朱明

Mặc nàng xử quyết báo đền cho mình.”

娘浪 闖忌 威靈

Nàng rằng: “Muôn cây uy linh

唉嗔 報答 恩情 朱敷

Hãy xin báo đáp ân tình cho phu

報恩 未仕 呂讐

Báo ân rồi sẽ trả thù.”

徐浪 役意 底朱 默娘

Từ rằng: “Việc ấy để cho mặc nàng.”

朱劍 咄典 束郎

2331. Cho gươm mời đến Thúc lang

緬如 藍堵 命蒙 圯敦

Mặt như chàm đỏ mình đường dễ run

娘浪 義礪 飢嫩

Nàng rằng: “Nghĩa nặng nghìn non

臨溜 得婁 撞群 汝空

Lâm Tri người cũ chàng còn nhớ không ?

參商 庄援 字從

Sâm Thương chẳng vẹn chữ tòng

在埃 剽敢 負忝 故人

Tại ai, há dám phụ lòng cố nhân ?

錦冪 卷薄 飢斤

Gấm trăm cuốn, bạc nghìn cân,

謝忝 易稱 報恩 噲羅

Tạ lòng dễ xứng báo ân gọi là,

媼撞 鬼怪 精魔

Vợ chàng quỷ quái tinh ma

番尼 几扱 娑毖 及饒

Phen này kẻ cắp bà già gặp nhau,

蜺輔 呬礪 渚婁

2341. Kiến bò miệng chén chưa lâu

謀淒 拱呂 義淒 朱皮

Mưu sâu cũng trả nghĩa sâu cho vừa.”

束生 瞞緬 閉睭

Thúc sinh trông mặt bấy giờ

戊灰撞缶如霄汜霑

Mồ hôi chàng đã như mưa ướt đầm

忞貞惘忤坤擒

Lòng riêng mừng sợ khôn cầm

忤台麻吏惘謹朱埃

Sợ thay mà lại mừng thăm cho ai

姥薙師長次仁

Mụ già sư trưởng thứ hai,

脱迢典畧倍咍蓮蓮

Thoắt đưa đến trước vội mời lên trên.

攢輶攜輶朱認

Dắt tay mở mặt cho nhìn

花奴箕貝濯泉拱碎

Hoa nô kia với Trạc Tuyền cũng tôi

汝欺呂跳仕瀉

2351. Nhớ khi lỡ bước sẩy vời

嫩鑽渚易埤培訕傷

Non vàng chưa dễ đến bồi tẩm thương

飭鑽噲拙禮常

Nghìn vàng gọi chút lễ thường

麻忞漂母買鑽朱斤

Mà lòng Phiếu mẫu mấy vàng cho cân.”

仁得瞞輶秦銀

Hai người trông mặt tần ngần,

舛分怯忤舛分惘盃

Nửa phần khiếp sợ, nửa phần mừng vui,

娘浪嗔唉異埜

Nàng rằng: “Xin hãy rón ngời

拈朱爇輶別碎報讐

Xem cho rõ mặt biết tôi báo thù.”

急傳諸將獻俘

Kíp truyền chư tướng hiến phù

吏宥各跡犯囚侯查

Lại đem các tích phạm tù hậu tra.

帶旗劍掣蒔囉

2361. Dưới cờ gương tuốt nắp ra

正名首犯笊羅筐姐

Chính danh thủ phạm tên là Họan thư

脫瞞娘缶嘲疎

Thoắt trông nàng đã chào thưa:

小姐拱固悲睒典低

“Tiểu thư cũng có bấy giờ đến đây !

彈娑易固買𦵏

Đàn bà dễ có mấy tay,

代𦵏買𦵏代尼買肝

Đời xưa mấy mặt, đời này mấy gan !

易陽羅退紅顏

Dễ dàng là thói hồng nhan,

強咳孽廩強冤債饒

Càng cay nghiệt lắm càng oan trái nhiều.”

窟姐魄落塊漂

Họan thư phách lạc hồn xiêu

叩頭𦵏帳路調𦵏歌

Khấu đầu dưới trướng lựa điều kêu ca.

浪碎拙施彈娑

2371. Rằng: “Tôi chút dạ đàn bà,

慳相時拱得些常情

Ghen tương thì cũng người ta thường tình

擬朱欺閣曰經

Nghĩ cho khi gác viết kinh,

貝欺塊𦵏搥情庄蹠

Với khi khỏi cửa dứt tình chẳng theo

悉貞貞仍敬腰

Lòng riêng riêng những kính yêu

重終渚易埃朝朱埃

Chồng chung chưa dễ ai chiều cho ai

律它拱攸蔞菱

Trót đà gây việc chồng gai

群洳量洩傷排市庄

Còn nhờ lượng bể thương bài nào chẳng.”

咧朱寔𦵏年浪

Khen cho: “Thật đã nên rằng,

坤頑典墨𦵏能沛咧

Khôn ngoan đến mực, nói năng phải lời

赦囉時拱埋代

2381. Tha ra thì cũng may đời

濫囉時拱囉得𦵏燃

Làm ra thì cũng ra người nhỏ nhen

𦵏悉知過時年

Đã lòng tri quá thì nên.”

傳軍令𦵏帳前赦𦵏

Truyền quân lệnh xuống trướng tiền tha ngay

謝悉𦵏畧璘遷

Tạ lòng lạy trước sân mây

闖 轅 吏 攢 汶 縷 引 匏

Cửa viên lại dắt một dây dẫn vào

娘 浪 弄 弄 歪 高

Nàng rằng: “Lồng lộng trời cao

害 人 人 害 事 市 在 些

Hại nhân nhân hại sự nào tại ta !”

畧 羅 薄 幸 薄 娑

Trước là Bạc Hạnh, Bạc bà,

邊 羅 鷹 犬 邊 羅 楚 鄉

Bên là Ưng Khuyển bên là Sở Khanh

秀 娑 貝 馬 豎 生

2391. Tú bà với Mã Giám Sinh

各 筭 罪 意 當 情 群 牢

Các tên tội ấy đáng tình còn sao ?

令 軍 傳 斮 內 刀

Lệnh quân truyền xuống nội đao,

誓 牢 時 吏 據 牢 加 刑

Thề sao thì lại cứ sao gia hình

溷 淥 骷 髏 散 情

Máu rơi thịt nát tan tành

埃 埃 瞋 覷 魂 驚 魄 移

Ai ai trông thấy hồn kinh phách rời

朱 哈 闖 事 在 歪

Cho hay muôn sự tại trời,

負 得 庄 補 欺 得 負 些

Phụ người chẳng bỏ khi người phụ ta

買 得 薄 惡 精 魔

Mấy người bạc ác tinh ma,

命 湔 命 召 叫 麻 埃 傷

Mình làm mình chịu kêu mà ai thương !

匹 軍 東 廂 法 場

2401. Ba quân đông mặt pháp trường,

青 天 白 日 燭 綵 朱 槐

Thanh thiên bạch nhật rõ ràng cho coi

役 娘 報 復 皮 耒

Việc nàng báo phục vừa rồi

覺 緣 倍 色 改 咧 辭 歸

Giác Duyên vội đã gởi lời từ qui.

娘 浪 千 載 一 時

Nàng rằng: “Thiên tải nhất thì

故 人 色 易 買 欺 盤 桓

Cố nhân đã dễ mấy khi bàn hoàn

耒低齏合霽散

Rồi đây bèo hợp mây tan

別兜鶴埤還岸羅兜

Biết đâu hạc nội mây ngàn là đâu”.

師浪拱庄包婁

Sư rằng: “Cũng chẳng bao lâu,

冲齏辭吏及饒妬麻

Trong năm năm lại gặp nhau đó mà

汝時行脚方餘

2411. Nhớ ngày hành cước phương xa,

及師三合本羅先知

Gặp sư Tam Hợp vốn là tiên tri

保朱會合之期

Bảo cho hội hợp chi kỳ

辭尼羅汝女時齏辭

Năm nay là một, nữa thì năm năm

買哈前定庄林

Mới hay tiền định chẳng lầm

佻信調署乙任役婁

Đã tin điều trước ắt nhằm việc sau,

群饒恩愛貝饒

Còn nhiều ân ái với nhau

機緣市佻歇兜倍之

Cơ duyên nào đã hết đâu vội gì !”

娘浪前定先知

Nàng rằng: “Tiền định tiên tri

喇師佻咄乙時庄差

Lời sư đã dạy ắt thì chẳng sai

禍包睺固及得

2421. Họa bao giờ có gặp người

爲碎忌晦汝喇終身

Vì tôi cậy hỏi một lời chung thân.”

覺緣邦咧慇懃

Giác Duyên vâng dặn ân cần

謝辭脫佻移蹟埃外

Tạ từ thoát đã dời chân cõng ngoài

娘自恩怨瀝耒

Nàng từ ân oán rạch ròi,

洩冤蒙佻瀉瀉梗忸

Bể oan dường đã vơi vơi cạnh lòng,

謝恩慇懃徐公

Tạ ơn lạy trước Từ công:

拙身蒲柳市蒙固曷

“Chút thân bồ liễu nào mong có rày !

濫洳霽霽囉晒

Trộm nhờ sấm sét ra tay,

掇貞如拈掇苔堵移

Tắc riêng như cất gánh đây đổ đi

刻昌劓脍掇之

2431. Khắc xương chép dạ xiết chi

易宄肝脰垤義丕遷

Dễ đem gan óc đến nghỉ trời mây !”

徐浪國士嚮盼

Từ rằng: “Quốc sĩ xưa nay

揆得知己汶得特庄

Chọn người tri kỷ một ngày được chẳng ?

英雄嗜飽噲浪

Anh hùng tiếng đã gọi rằng,

忡唐油甕不平麻赦

Giữa đường dầu thấy bát bằng mà tha !

況之役拱役茹

Hướng chi việc cũng việc nhà

路羅深謝貝羅知恩

Lộ là thâm tạ với là tri ân

咄娘群拙雙親

Xót nàng còn chút song thân

閉婁几越得秦隔賒

Bấy lâu kẻ Việt người Tần cách xa

牢朱闖琰汶茹

2441. Sao cho muôn dặm một nhà

朱得甕桶羅些甘悉

Cho người thấy mặt là ta cam lòng.”

倍傳使席軍中

Vội truyền sửa tiệc quân trung

闖兵齏將會同洗冤

Muôn binh nghìn tướng hội đồng tẩy oan

乘機竹扯瓦散

Thừa cơ trúc chẻ ngói tan

兵威自意霽曬沖外

Binh uy từ ấy sấm ran trong ngoài

朝廷貞汶谷丕

Triều đình riêng một góc trời

嫌仁文武瀝堆山河

Gồm hai văn võ rạch đôi sơn hà

隊杆逾挾霄沙

Đội cơn gió quét mưa sa,

縣城躋堵甃座埃南

Huyện thành đạp đổ năm tòa cỏi Nam

風塵埋汶梲劍

2451. Phong trần mài một luỡi gươm

仍類架祆赧訖之

Những lòai giá áo túi cơm sá gì.

迎昂汶埃邊陲

Nghênh ngang một cỏi biên thùỵ

劍之孤寡劍之伯王

Kém gì cô quả, kém gì bá vương !

畧旗埃敢爭強

Trước cờ ai dám tranh cường

甃辭雄據汶方海瀕

Năm năm hùng cứ một phương hải tấn.

固官總督重臣

Có quan tổng đốc trọng thần

羅胡尊憲經綸縹才

Là Hồ Tôn Hiến kinh luân gồm tài

待車邦旨特差

Đẩy xe vàng chỉ đặc sai,

便宜撫勦役外董戎

Tiện nghi phủ tiểu, việc ngoài đồng nhung.

別徐羅等英雄

2461. Biết Từ là đáng anh hùng

別娘拱預軍中論盤

Biết nàng cũng dự quân trung luận bàn.

凍軍濫斫招安

Đóng quân làm chước chiêu an

玉鑽錦卧差官說降

Ngọc vàng găm vóc sai quan thuyết hàng.

吏貞汶礼貝娘

Lại riêng một lễ với nàng

仝笊彩女玉鑽斲斤

Hai tên thể nữ ngọc vàng nghìn cân

信匱改畧中軍

Tin vào gởi trước trung quân

徐公貞唉迕分糊塗

Từ công riêng hãy mười phân hồ đồ

汶輶棋孕基圖

Một tay gây dựng cơ đồ

閉婁洩楚瀆吳縱橫

Bấy lâu bể Sở sông Ngô tung hoành

拂身衛貝朝廷

2471. Bó thân về với triều đình

降臣盧咄分命囉兜

Hàng thần lơ láo phận mình ra đâu ?

祆檐撲繻襖饒

Áo xiêm buộc trói lấy nhau

匍論囉躑公侯麻之

Vào luôn ra cúi công hầu mà chi ?

牢朋貞汶邊陲

Sao bằng riêng một biên thùy,

飭尼匍易濫之特饒

Sức này đã dễ làm gì được nhau !

呪歪怪渚默油

Chọc trời quấy nước mặc dầu

嗜昂市別蓮頭固埃

Dọc ngang nào biết trên đầu có ai !

娘時寔胞信得

Nàng thì thật dạ tin người,

禮饒訥叭咍喇易漂

Lễ nhiều nói ngọt nghe lời dễ xiêu.

擬命緬渚翹翹

2481. Nghĩ mình mặt nước cánh bèo,

匍饒流落吏饒艱屯

Đã nhiều lưu lạc lại nhiều gian truân

朋尅召嗜王臣

Bằng nay chịu tiếng vương thần,

清清唐丐青雲狹之

Thênh thênh đường cái, thanh vân hẹp gì !

公私援哿仝皮

Công tư vẹn cả hai bề,

寅夜耒仕料衛故鄉

Dần già rồi sẽ liệu về cố hương

拱嵬命婦堂堂

Cũng ngôi mệnh phụ đường đường

婪褻眉緬炤牀媵吒

Nở nang mày mặt rõ ràng mẹ cha.

蓮為渚帶為茹

Trên vì nước dưới vì nhà,

汶羅得孝仝羅得忠

Một là đặc hiếu hai là đặc trung

庄欣隻栢忡泐

2491. Chẳng hơn chiếc bách giữa dòng,

唵提泐逾駭雄靺花

E dè sóng gió, hỡi hùng cỏ hoa.

因欺盤薄斯賒

Nhân khi bàn bạc gần xa

乘機娘買盤囉吶𠵿

Thừa cơ nàng mới bàn ra nói vào

浪恩聖帝槌滌

Rằng: “Ôn thánh đế dôi dào

再囉𠵿泣浸𠵿𠵿淩

Tuổi ra đã khắp, thấm vào đã sâu

平成功德閉婁

Bình thành công đức bấy lâu,

埃埃拱隊蓮頭別包

Ai ai cũng đội trên đầu biết bao

吟自曳役兵刀

Ngẫm từ đây việc binh đao,

棟昌無定𠵿高朋頭

Đồng xương Vô Định đã cao bằng đầu

濫之底啗衛婁

2501. Làm chi để tiếng về sau

𠵿𠵿埃固咧兜黃巢

Nghìn năm ai có khen đầu Hoàng Sào !

牢朋祿重權高

Sao bằng lộc trọng quyền cao,

功名埃撻磊市朱戈

Công danh ai dứt lối nào cho qua ?

𠵿咧娘吶漫麻

Nghe lời nàng nói mạn mà,

勢攻徐買阻囉勢降

Thế công Từ mới trở ra thế hàng

整儀接使倍傍

Chỉnh nghi tiếp sứ vội vàng,

現期束甲決唐解兵

Hẹn kỳ thúc giáp, quyết đường giải binh

信咧城下要盟

Tin lời thành hạ yêu minh

蕩旗魚𠵿𠵿更𠵿𠵿

Ngọn cờ ngư ngác trống canh trể tràng

役兵補庄付牀

2511. Việc binh bỏ chẳng giữ giàng

王師窺匱訴詳寔虛

Vương sư khuy đã tỏ tường thực hư.

胡公決計乘機

Hồ công quyết kế thừa cơ

禮先兵後刻期襲攻

Lễ tiên binh hậu khắc kì tập công

擣旗招撫先鋒

Kéo cờ chiêu phủ tiên phong

禮儀寅畧博銅伏婁

Lễ nghi giàn trước bác đồng phục sau

徐公除興別兜

Từ công hồ hững biết đâu ?

大冠禮服囉投闕轅

Đại quan lễ phục ra đầu cửa viên,

胡公暗號陣前

Hồ công ám hiệu trận tiền,

𠂔皮發銳罕方邊擣旗

Ba bề phát súng bốn bên kéo cờ

當欺不意庄疑

2521. Đang khi bất ý chẳng ngờ,

猗聲欺匱沙機拱賢

Hùm thiêng khi đã sa cơ cũng hèn.

死生料𠂔陣前

Tử sinh liêu giữa trận tiền,

演荅朱別肝連將軍

Dạn dày cho biết gan liên tướng quân,

氣聲欺匱衛神

Khí thiêng khi đã về thần,

仁仁群等塶蹟𠂔紱

Nhơn nhơn còn đứng chôn chân giữa vòng

猪如矜凭如銅

Trơ như đá vững như đồng,

埃來庄轉埃撙庄移

Ai lay chẳng chuyển ai rung chẳng dời

官軍追殺邈戣

Quan quân truy sát đuổi dài

幽幽殺氣屹歪埃當

Ừ ừ sát khí ngất trời ai đang

冲濠外壘散荒

2531. Trong hào ngoài lũy tan hoang

亂軍皮攢𢯍娘典尼

Loạn quân vừa dất tay nàng đến nơi

冲綏笏排排

Trong vòng tên đá bồi bồi,

寬徐群等忡歪猪猪

Thấy Từ còn đứng giữa trời trơ trơ.

哭浪智勇固餘

Khóc rằng: “Trí dũng có thừa,

罷咍啗妾年機會尼

Bồi nghe lời thiếp nên cơ hội này !

緬市瞞寬饒低

Mặt nào trông thấy nhau đây ?

拱料粧斃汶得貝饒

Cũng liêu sống thác một ngày với nhau.”

湧秋如沫杆愁

Dòng thu như xối cơn sầu,

搵喇娘拱招頭汶邊

Dứt lời nàng cũng gieo đầu một bên.

邏台冤氣相壓

2541. Lạ thay oan khí tương triền !

娘皮伏斃徐連我囉

Nàng vừa phục xuống Từ liền ngã ra,

官軍几吏得戈

Quan quân kẻ lại người qua,

咄娘仕吏域囉寅寅

Xót nàng sẽ lại vực ra dần dần

充匏典畧中軍

Đem vào đến trước trung quân

胡公寬緬慇懃悔嘆

Hồ công thấy mặt ân cần hỏi han

浪娘拙分紅顏

Rằng: “Nàng chút phận hồng nhan,

及杆兵革饒難拱傷

Gặp cơn binh cách nhiều nàn cũng thương.

匏哈成筭廟堂

Đã hay thành toán miếu đường,

執功拱固喇娘買年

Giúp công cũng có lời nàng mới nên.

悲睒事匏援全

2551. Bây giờ sự đã vẹn tuyền,

默悉擬褻悶嗔皮市

Mặc lòng nghĩ lấy muốn xin bề nào.”

娘強湊玉滌滌

Nàng càng giọt ngọc tuôn dào,

岌凝買改濕高事悉

Ngập ngừng mới gởi thấp cao sự lòng.

浪徐羅等英雄

Rằng: “Tù là đáng anh hùng,

嗜昂歪曠混瀾洩瀾

Dọc ngang trời rộng vẫy vùng bể khơi.

信碎年過咍喇

Tin tôi nên quá nghe lời

充身百戰濫碎朝廷

Đem thân bách chiến làm tôi triều đình,

語羅夫貴婦榮

Ngõ là phu quý, phụ vinh

埃疑汶發散情觥昌

Ai ngờ một phút tan tành thịt xương !

觥觥歪洩昂藏

2561. Năm năm trời bể ngang tàng,

引命移補戰場如空

Dẫn mình đi bỏ chiến trường như không.

窖勸計褻濫功

Khéo khuyên kẻ lấy làm công

計包饒吏疔悉閉饒

Kẻ bao nhiêu lại đau lòng bấy nhiêu.

察命功丑罪饒

Xét mình công ít tội nhiều

甦餘碎卅年料命碎

Sống thừa tôi đã nên liều mình tôi

嗔朱淺土汶堆

Xin cho thiển thổ một doi

噲羅塔店褻得死生

Gọi là đắp điểm lấy người tử sinh.”

胡公咍呐傷情

Hồ công nghe nói thương tình

傳朱稿葬遺形邊淹

Truyền cho cáo táng di hình bên sông

冲軍攜席賀功

2571. Trong quân mở tiệc hạ công

敦敵絲竹會同軍官

Xôn xao tơ trúc hội đồng quân quan

杯娘侍宴酈幔

Bắt nàng thị yến dưới màn,

噢醯吏押宮彈日奏

Dở say lại ép cung đàn nhật tấu.

汶宮逾慘霄愁

Một cung gió thảm mưa sầu

罽縠泓瀨頭阮輶

Bốn dây nhỏ máu năm đầu ngón tay

鷓吟猿旭市齊

Ve ngâm vượn hót nào tầy,

揅聰胡拱顏眉淩珠

Lọt tai Hồ cũng nhả mảy rơi châu

晦浪尼曲於兜

Hỏi rằng này khúc ở đâu ?

聃囉闖怨飡愁廩台

Nghe ra muôn oán nghìn sầu lăm thay ! “

踈浪薄命曲尼

2581. Thừa rằng: “Bạc mệnh khúc này,

譜匏彈意仍得群踈

Phổ vào đàn ấy những ngày còn thơ.

宮槩路仍得習

Cung cầm lựa những ngày xưa

麻薊薄命悲睢羅低

Mà gương bạc mệnh bây giờ là đây !”

聃強洸吟強醴

Nghe càng đắm ngấm càng say,

邏朱緬鉄拱癡為情

Lạ cho mặt sắt cũng ngây vì tình !

吡浪香炤叕生

Dạy rằng: “Hương lửa ba sinh,

縠鸞嗔芮槩苓朱埃

Dây loan xin nối cầm lành cho ai.”

踈浪拙分落類

Thừa rằng chút phận lạc loài,

冲命擬匱固得羈冤

Trong mình nghĩ đã có người thác oan,

群之女翹花殘

2591. Còn chi nữa cánh hoa tàn,

絲悉匱撻縠彈小憐

Tơ lòng đã đứt dây đàn tiểu lân.

曠傷群媼紅裙

Rộng thương còn mảnh hồng quần

唏殘特覓裕粉羅埋

Hơi tàn được thấy gốc phần là may.”

賀功礫匱過醴

Hạ công chén đã quá say,

胡公典陸朗時汝囉

Hồ công đến lúc rạng ngày nhớ ra

擬命方面國家

Nghĩ mình phương diện quốc gia,

官蓮眈眈得些睛眊

Quan trên nhăm xuống người ta trông vào,

沛從腴逾哈牢

Phải tuồng trắng gió hay sao

事尼別併世市特低

Sự này biết tính thế nào được đây ?

公衙皮貝朗時

2601. Công nha vừa buổi sáng ngày,

決情胡買斷証汶排

Quyết tình Hồ mới đoán ngay một bài

令官埃敢改喇

Lệnh quan ai dám cãi lời,

押情買擲朱傳土官

Ép tình mới gán cho người thổ quan.

翁絲寔尔多端

Ông tơ thật nhẽ đa đoan !

車絲牢窖搵咭搵偏

Xe tơ sao khéo vơ quàng vơ xiên ?

轎花押倘窳船

Kiệu hoa áp thẳng xuống thuyền,

蘿幔屢濕蕖烟挑高

Lá màn rủ thấp ngọn đèn khêu cao

娘強塢柳沛桃

Nàng càng ủ liễu phai đào

冪分市固分市分鮮

Trăm phần nào có phần nào phần tươi ?

停身葛拉潯培

2611. Đành thân cát dập sóng vùi,

刼功吒媿舌代聰明

Cướp công cha mẹ, thiệt đời thông minh

蹟歪糲洩冷丁

Chân trời mặt bể lênh đênh,

捻昌別改死生准市

Nắm xương biết gửi tử sinh chốn nào ?

緣兜埃搵絲桃

Duyên đâu ai dứt tơ đào,

女兜埃毆攢匄盡輶

Nợ đâu ai đã dắt vào tận tay ?

身牢身典世尼

Thân sao thân đến thế này ?

群時市拱餘時意催

Còn ngày nào cũng dư ngày ấy thôi.

匱空別甦羅盃

Đã không biết sống là vui,

心身市別舌崔羅傷

Tám thân nào biết thiệt thòi là thương,

汶命咳蒼暮唐

2621. Một mình cay đắng trăm đường

催時湟玉散鑽時催

Thôi thì nát ngọc tan vàng thì thôi.

猛腰匱擱嫩兌

Mảnh trắng đã gác non đoài,

汶命隴仍等垓渚衝

Một mình luống những đứng ngồi chưa xong

潮兜浚啗洞洞

Triều đầu nổi tiếng đùng đùng,

晦囉買別浪湏錢塘

Hỏi ra mới biết rằng sông Tiền Đường

汝唎神參燐絨

Nhớ lời thần mộng rõ ràng

尼催歇劫斷腸羅低

“Này thôi hết kiếp đoạn tràng là đây.

淡仙娘尔固哈

Đạm Tiên nàng nhẽ có hay !

現些時待虧尼連些

Hẹn ta thì đợi dưới này rước ta.”

虧烟產幅箋花

2631. Dưới đèn sẵn bức tiên hoa,

汶篇絕筆噲羅底婁

Một thiên tuyệt bút gọi là để sau.

闌篷倍攜簾珠

Cửa bóng vội mở rèm châu

歪高淹曠汶牟包羅

Trời cao sông rộng một màu bao la

浪徐公厚待些

Rằng: “Từ công hậu đãi ta,

拙為役渌麻囉負悉

Chút vì việc nước mà ra phụ lòng

折重麻吏裋重

Giết chồng mà lại lấy chồng

緬市麻吏等冲埃代

Mặt nào mà lại đứng trong cõi đời ?

催時汶蕤朱耒

Thôi thì một thác cho rồi,

忺悉付默蓮歪帶淹

Tắm lòng phó mặc trên đời dưới sông.”

瞢為昆諾溟濛

2641. Trông vời con nước mệnh mông

究命招薊冲涓長江

Đem mình gieo xuống giữa dòng trường giang

土官蹠撻倍傍

Thổ quan theo vót vội vàng

時它洩玉沉香秩耒

Thì đà đắm ngọc chìm hương mất rồi.

傷台拱汶刼得

Thương thay cũng một kiếp người,

窖台芒裊色才濫之

Khéo thay mang lấy sắc tài làm chi !

仍羅冤苦流離

Những là oan khổ lưu ly,

除朱歇刼群之羅身

Chờ cho hết kiếp còn gì là thân !

迺森薺閉饒吝

Mười lăm năm bấy nhiêu lần,

濫薺朱客紅裙試燭

Làm gương cho khách hồng quần thử soi.

代得典世羅催

2651. Đời người đến thế là thôi,

冲機陰極陽回坤哈

Trong cơ âm cực, dương hồi khôn hay.

買得孝義習盼

Mấy người hiếu nghĩa xưa nay,

歪濫朱典婁時強傷

Trời làm cho đến lâu ngày càng thương !

覺緣自節啫娘

Giác Duyên từ tiết già nàng,

撩瓢挂笈曠唐雲遊

Đeo bầu quảy cặp rộng đường vân du

及娑三合道姑

Gặp bà Tam Hợp đạo cô,

通容晦歇毬粗事娘

Thông dong hời hết nhỏ to sự nàng:

得牢孝義堵唐

“Người sao hiếu nghĩa đủ đàng,

劫牢秩仍斷腸世催

Kiếp sao rặt những đoạn tràng thế thôi ?”

師浪福禍道歪

2661. Sư rằng: “Phúc họa đạo trời,

檜源拱於悉得麻囉

Cội nguồn cũng ở lòng người mà ra.

固歪麻拱在些

Có trời mà cũng tại ta

修羅檜福情羅縷冤

Tu là cội phúc, tình là dây oan

翠翹色稍坤頑

Thúy Kiều sắc sảo khôn ngoan,

無緣羅分紅顏屯停

Vô duyên là phận hồng nhan đã đành

吏芒朶汶字情

Lại mang lấy một chữ tình,

墟墟命撲朶命匍冲

Khuê khuê mình buộc lấy mình vào trong

歪年仍准通容

Vậy nên những chốn thông dong

於空安穩坐空凭傍

Ở không yên ổn, ngồi không vững vàng

魔引磊鬼迢唐

2671. Ma dẫn lối, quỷ đưa đường

吏尋仍准斷腸麻移

Lại tìm những chốn đoạn tràng mà đi.

歇難奴典難箕

Hết nạn nọ đến nạn kia

青樓仨辣青衣仨客

Thanh lâu hai lượt thanh y hai lần.

冲綏槃孕劍陳

Trong vòng giáo dục gương trần

棋殘獐獍改身碎隊

Kẻ rặng hùm sói, gỏi thân tôi đòi

冲泐諾汜泐撻

Giữa dòng nước chảy sóng dồi

畧含蠅魴招嗽水星

Trước hàm rồng cá, gieo mồi thủy tinh

冤箕蹺買貝情

Oan kia theo mãi với tình

汶 命 命 別 汶 命 命 哈

Một mình mình biết, một mình mình hay;

濫 朱 甦 墮 葬 苔

2681. Làm cho sống đọa thác đày

斷 腸 朱 歇 劫 尼 買 催

Đoạn trường cho hết kiếp này mới thôi.”

覺 緣 叵 訥 用 淶

Giác Duyên nghe nói rưng rờ:

汶 代 娘 尔 傷 喂 群 之

“Một đời nàng nhẽ, thương ôi còn gì !”

師 浪 雙 庄 兮 之

Sư rằng: ”Song chẳng hề chi

業 緣 斤 吏 拈 移 群 饒

Nghiệp duyên cân lại nhắc đi còn nhiều.

察 沖 罪 案 翠 翹

Xét trong tội án Thúy Kiều

縻 調 情 愛 塊 調 邪 淫

Mắc điều tình ái khỏi điều tà dâm.

褻 情 深 呂 義 深

Lấy tình thâm trả nghĩa thâm

半 命 包 動 孝 心 典 丕

Bán mình đã động hiếu tâm đến trời

害 汶 得 救 闖 得

2691. Hại một người cứu muôn người

別 唐 輕 重 別 唎 沛 庄

Biết đường khinh trọng biết lời phải chẳng.

使 功 德 意 埃 朋

Thừa công đức ấy ai bằng ?

夙 愆 包 沼 淩 淩 瀝 耒

Túc khiên đã rửa, lãng lãng sạch rồi

欺 年 丕 拱 朝 得

Khi nên trời cũng chiều người

弭 讓 女 畧 埤 培 緣 婁

Nhẹ nhàng nợ trước đền bồi duyên sau

覺 緣 油 汝 義 饒

Giác Duyên dù nhớ nghĩa nhau

錢 塘 且 汶 笈 莠 遑 得

Tiền Đường thả một bè lau rước người.

畧 婁 朱 援 汶 唎

Trước sau cho vẹn một lời

緣 些 麻 拱 福 丕 之 空

Duyên ta mà cũng phúc trời chi không ”

覺緣叵訥惻

2701. Giác Duyên nghe nói mừng lòng,
隣羅尋趣邊澆錢塘
Lân la tìm thú bên sông Tiền Đường
打葶筴蓐草堂
Đánh tranh chụm nóc thảo đường
汶間諾碧遷鑽玆堆
Một gian nước biếc mây vàng chia đôi
稅辭漁父叵得
Thuê năm ngư phủ hai người
凍船直埭結紂扛澆
Đóng thuyền chục bến, kết chài giăng sông
汶惻庄管買功
Một lòng chẳng quản mấy công,
窖台及擗拱沖轉運
Khéo thay gặp gỡ cũng trong chuyển vận !
翹自招甯湏銀
Kiêu từ gieo xuống duênh ngân
諾吹俸匱潘寅盡尼
Nước xuôi bỗng đã trôi dần tận nơi.
漁翁擣經撻得

2711. Ngư ông kéo lưới vớt người
吟喇三合燴迺庄訛
Ngẫm lời Tam Hợp rõ mười chẳng ngoa
蓮梅列沫祆羅
Trên mui rét mướt áo là,
雖霑唏諾渚爆俸薊
Tuy dầm hơi nước chưa lòa bóng gương
覺緣認實奩娘
Giác Duyên nhận thực mặt nàng,
娘群添悽戕鑽渚沛
Nàng còn thêm thiếp giấc vàng chưa phai
麻咤魄桂塊梅
Mơ màng phách quế hồn mai
淡仙脫匱覓得得習
Đạm Tiên thoát đã thấy người ngày xưa.
浪碎匱固惻除
Rằng: "Tôi đã có lòng chờ
秩功迺買辭餘於低
Mất công mười mấy năm thừa ở đây
婦牢分蒙福苔

2721. Chị sao phận mỏng phúc dày

劫 習 匱 丕 悉 尼 易 埃

Kiếp xưa đã vậy lòng này dễ ai !

忼 誠 匱 透 典 丕

Tám thành đã thấu đến trời

半 命 羅 孝 救 得 羅 仁

Bán mình là hiếu, cứu người là nhân

汶 念 為 渚 為 民

Một niềm vì nước vì dân

陰 功 拮 汶 銅 斤 匱 隸

Âm công cất một đồng cân đã già

斷 腸 數 捽 筭 囉

Đoạn trường số rút tên ra

斷 腸 詩 沛 迓 麻 呂 饒

“Đoạn trường thi” phải đưa mà trả nhau

群 饒 享 受 衛 婁

Còn nhiều hưởng thụ về lâu

緣 習 輪 陣 福 婁 搥 滌

Duyên xưa tròn trận, phúc sau dồi dào.”

娘 群 魚 謹 別 牢

2731. Nàng còn ngơ ngẩn biết sao

濯 泉 聃 啗 噲 匱 邊 聰

Trạc Tuyên ! nghe tiếng gọi vào bên tai.

迭 命 脫 省 戔 梅

Giật mình thoát tỉnh giấc mai

水 傾 市 匱 別 埃 麻 認

Bâng khuâng nào đã biết ai mà nhìn,

沖 船 市 簷 淡 仙

Trong thuyền nào thấy Đạm Tiên

邊 命 只 簷 覺 緣 垓 棋

Bên mình chỉ thấy Giác Duyên ngồi kẻ

簷 饒 惆 炤 羈 皮

Thấy nhau mừng rõ trăm bề

拖 船 買 遑 娘 衛 草 廬

Dọn thuyền mới rước nàng về thảo lư.

汶 茹 終 乍 斂 瞋

Một nhà chung chạ sớm trưa,

逾 腴 沫 緬 悔 荼 齋 悉

Gió trắng mát mặt, muối dưa chay lòng.

羈 皮 捌 叻 溟 濛

2741. Bốn bề bát ngát mênh mông

潮 趾 歆 斂 逕 籠 畧 婁

Triều dâng hôm sớm mây lồng trước sau,

難 習 律 瀝 漏 漏

Nạn xưa trút sạch lâu lâu,

緣 習 渚 易 別 兜 淮 尼

Duyên xưa chưa dễ biết đâu chốn này,

按 娘 災 難 包 苔

Nỗi nàng tai nạn đã đầy,

按 撞 金 重 閉 遲 買 傷

Nỗi chàng Kim Trọng bấy chầy mới thương,

自 時 闖 琰 扶 喪

Từ ngày muôn dặm phù tang

舛 辭 於 坦 遼 陽 吏 茹

Nửa năm ở đất Liêu Dương lại nhà

倍 傍 園 翠 湓 羅

Vội vàng vườn Thúy dò la,

認 祜 風 景 趁 它 恪 習

Nhìn xem phong cảnh nay đã khác xưa

苔 園 韞 木 莠 踈

2751. Đây vườn cỏ mọc lau thưa

牕 牖 瓊 鬼 壁 霄 沿 淶

Song trắng quanh quẽ, vách mưa rã rời

畧 婁 市 簷 俸 傳

Trước sau nào thấy bóng người

花 桃 辭 外 群 嗔 逾 東

Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông

立 在 燕 翎 樓 空

Xập xè én liệng lầu không

韞 蘭 圃 坦 蕢 封 斗 鞋

Cỏ lan mặt đất rêu phong dấu giày

躋 牆 菱 谷 木 苔

Cuối tường gai góc mọc đầy,

移 衛 尼 仍 磊 尼 辭 習

Đi về này những lối này năm xưa.

終 迷 朗 挖 如 詞

Chung quanh lặng ngắt như tờ,

按 念 心 事 悲 睵 晦 埃

Nỗi niềm tâm sự bấy giờ hỏi ai ?

湖 盈 固 几 郎 制

2761. Láng giếng có kẻ sang chơi,

隣 羅 仕 晦 汶 仁 事 情

Lân la sẽ hỏi một hai sự tình

晦 翁 翁 縻 訟 庭

Hỏi ông ông mắc tụng đình

晦娘娘 匱半命贖吒

Hỏi nàng nàng đã bán mình chuộc cha.

晦茹茹 匱移賒

Hỏi nhà nhà đã dời xa,

晦撞王貝共羅翠雲

Hỏi chàng Vương với cùng là Thúy Vân

調羅沙卒苦巾

Đều là sa sút khó khăn

埋稅曰 嚙劍 啞 吝 回

May thuê viết muốn kiếm ăn lần hồi,

調兜 霽 打 朥 歪

Điều đầu sét đánh lưng trời,

脫 咄 撞 脫 用 淩 掣 包

Thoắt nghe chàng thoắt rụng rời xiết bao

倍嘆移住尼市

2771. Vội han di trú nơi nào

打唐撞買尋 匱 盡 尼

Đánh đường chàng mới tìm vào tận nơi

茹葶壁坦左箴

Nhà tranh vách đất tả tôi,

莠撩簾 淙 竹 棋 牆 踈

Lau treo rèm nát, trúc gài phen thưa

汶 璘 坦 跼 霽 霄

Một sân đất cỏ dầm mưa,

強 遨 嘒 掣 強 魚 謹 蒙

Càng ngao ngán nỗi, càng ngơ ngẩn đường.

打料蓮 啗 外 墻

Đánh liêu lên tiếng ngoài tường

撞王咄 啗 倍 傍 趨 羅

Chàng Vương nghe tiếng vội vàng chạy ra

攢 跼 倍 遑 匱 茹

Dắt tay vội rước vào nhà

厦 婁 員 外 翁 娑 囉 訖

Mé sau viên ngoại ông bà ra ngay.

哭嘆計歇念西

2781. Khóc than kể hết niềm tây:

撞喂別掣諾尼朱諸

“Chàng ôi, biết nỗi nước này cho chưa ?

翹兒分蒙如詞

Kiểu nhi phận mỏng như tờ

汶 唎 匱 磊 鬚 絲 貝 撞

Một lời đã lổi tóc tơ với chàng

及杆家變邏蒙

Gặp cơn gia biến lạ đường

半命奴沛尋唐救吒

Bán mình nó phải tìm đường cứu cha

用孕欺跣躑囉

Dùng dằng khi bước chân ra,

極寐齣按咧𠵿𠵿𠵿

Cực trăm nghìn nổi dậy ba bốn lần

律咧𠵿貝郎君

Trót lời nặng với lang quân

𠵿昆𠵿奴翠雲台咧

Mượn con em nó Thúy Vân thay lời

𠵿羅呂拙義得

2791. Gọi là trả chút nghĩa người,

愁尼孕弋闖代渚𠵿

Sầu này dằng dặc muôn đời chưa quên

劫尼緣𠵿負緣

Kiếp này duyên đã phụ duyên,

夜臺群別仕𠵿來生

Dạ đài còn biết sẽ đến lai sinh

買咧記註丁寧

Máy lời kí chú đinh ninh

記𠵿底吏拈命囉𠵿

Ghi lòng để lại cật mình ra đi,

分牢薄閉𠵿兒

Phận sao bạc bấy Kiều nhi !

撞金衛妬昆時𠵿兜

Chàng Kim về đó, con thì đi đâu ?”

翁娑強𠵿強𠵿

Ông bà càng nói càng đau

撞強𠵿強𠵿強𠵿如茶

Chàng càng nghe nói càng rầu như dưa

沕命𠵿逾𠵿𠵿

2801. Vật mình gào gió tuôn mưa

霽洩𠵿玉矧𠵿𠵿梅

Dầm dề giọt ngọc thần thờ hồn mai

𠵿隊𠵿𠵿隊回

Đau đòi đoạn, ngắt đòi hồi,

醒囉吏哭哭𠵿吏迷

Tỉnh ra lại khóc, khóc rồi lại mê.

𠵿撞𠵿𠵿按別離

Thấy chàng đau nổi biệt ly,

認凝翁買撫衛解勸

Nhịn ngừng ông mới vỗ về giải khuyên:

悲睵版匏凍船

“Bây giờ ván đã đóng thuyền

匏停分薄坤垵情鍾

Đã đành phận bạc khôn đền tình chung

過傷拙義峇撻

Quá thương chút nghĩa đèo bồng

飢鑽身意易洪補牢

Nghìn vàng thân ấy dễ hồng bổ sao ?”

礮悉傷分踈桃

2811. Nặng lòng thương phận thơ đào

劑悉兌拙歲高身殘

Xẻ lòng đoái chút tuổi cao thân tàn

誓習喚典金環

Thề xưa giở đến kim hoàn

貼習吏喚典彈貝香

Của xưa lại giở đến đàn với hương

生強瞞覓強傷

Sinh càng trông thấy càng thương

肝強息最脾強咄車

Gan càng tức tối, ruột càng xót xa

浪碎律過躋囉

Rằng: “Tôi trót quá chân ra,

底朱典掇潘花扶藪

Để cho đến nổi trôi hoa giạt bè

共饒誓說匏饒

Cùng nhau thề thốt đã nhiều,

仍調鑽矜沛調訥空

Những điều vàng đá phải điều nói không !

渚禡贈拱嬌重

2821. Chưa chẵn gối cũng vợ chồng

悉市麻女搥悉朱當

Lòng nào mà nữ dút lòng cho đang ?

包饒貼買得唐

Bao nhiêu của mấy ngày đang,

群碎碎汶及娘買催

Còn tôi, tôi một gặp nàng mới thôi.”

掇傷訥庄歇咧

Nổi thương nói chẳng hết lời,

謝辭生買律潘阻囉

Tạ từ sinh mới sứt sùi trở ra

倍衛使准園花

Vội về sửa chốn vườn hoa,

遑咁員外翁婆共郎

Rước mời viên ngoại ông bà cùng sang

晨昏針拙禮常

Thần hôn chăm chút lễ thường

養親台牀悉娘時習

Dưỡng thân thay tấm lòng nàng ngày xưa.

丁寧埋淚劄書

2831. Đinh ninh mài lệ chép thư

割得尋摧逐詞唸哂

Cắt người tìm tôi đưa tờ nhẩn nhe

別包功慢貼稅

Biết bao công mượn của thuê,

臨清買度移衛琰瀾

Lâm Thanh mấy độ đi về dặm khơi.

得汶尼晦汶尼

Người một nơi, hỏi một nơi

溟濛市別洩歪尼市

Mênh mông nào biết biển trời nơi nao ?

生強慘切渴稿

Sinh càng thảm thiết khát khao

如爇肝鉄如鉋悉崙

Như nung gan sắt, như bào lòng son

脾蠶時汶焐昏

Ruột tằm ngày một héo hon

雪霜時汶耗痢命螞

Tuyết sương ngày một hao mòn mình ve

矧袺陸醒陸迷

2841. Thần thờ lúc tỉnh lúc mê

溲蹠渌耜塊離占包

Máu theo nước mắt, hồn lìa chiêm bao

椿萱慮忤掣包

Xuân huyền lo sợ xiết bao

過囉欺典世市麻哈

Quá ra khi đến thế nào mà hay !

倍傍懺使拱時

Vội vàng sắm sửa chọn ngày,

緣雲斂帔車縵朱撞

Duyên Vân sớm đã xe dây cho chàng

得窈窕几文章

Người yếu điệu, kẻ văn chương

躑才媽色春當皮時

Trai tài gái sắc, xuân đương vừa thì

雖浪盃字于歸

Tuy rằng vui chữ vu qui

盃尼包拈愁箕特市

Vui này đã cất sầu kia được nào !

欺唉於陸囉匏

2851. Khi ăn ở, lúc ra vào,

強歐緣買強滌情習

Càng âu duyên mới, càng dào tình xưa

掇娘汝典包睭

Nổi nàng nhớ đến bao giờ,

滌珠隊陣圩絲冪綰

Tuôn châu đôi trận, vò tơ trăm vòng.

固欺永駝書房

Có khi vắng vẻ thư phòng,

焯爐香嗅杕桐時習

Đốt lò hương giở phím đồng ngày xưa

掖撻囁吧啗絲

Bê bai rủ rỉ tiếng tơ

沉翻滌焯逾迢來簾

Trầm bay lạt khói, gió đưa lay rèm.

羨如邊屋邊墻

Dường như bên nóc bên thêm

啗翹同望俸檐麻咤

Tiếng Kiều đồng vọng bóng xiêm mơi màng

罷忝鑿矻記鑽

2861. Bối lòng tạc đá ghi vàng

想娘年吏覓娘衛低

Tưởng nàng nên lại thấy nàng về đây.

仍羅煩悶店時

Những là phiền muộn đêm ngày

春秋別包對台買客

Xuân thu biết đã đổi thay mấy lần ?

制科及會場文

Chế khoa gặp hội trường văn

王金共占榜春汶時

Vương Kim cùng chiếm bảng xuân một ngày

闕歪曠攜唐雲

Cửa trời rộng mở đường mây

花嘲午杏香翻琰粉

Hoa chào ngỗ hạnh, hương bay dặm phần,

撞王汝典賒斯

Chàng Vương nhớ đến xa gần,

郎茹終老謝恩周全

Sang nhà Chung lão tạ ơn chu tuyền,

情契恩呂義垌

2871. Tình xưa ơn trả nghĩa đền

加親卞買結緣朱陳

Gia thân bèn mới kết duyên Châu Trần.

金自弭跣青雲

Kim từ nhẹ bước thanh vân,

餒娘強擬賒斯強傷

Nỗi nàng càng nghĩ xa gần càng thương,

意埃現玉誓鑽

Ấy ai hẹn ngọc thể vàng

悲睵金馬玉堂貝埃

Bây giờ Kim Mã, Ngọc Đường với ai ?

禮戴躋泝落類

Rễ bèo chân sóng lạc loài,

擬命榮顯傷得流離

Nghĩ mình vinh hiển thương người lưu ly,

邦囉外任臨淄

Vâng ra ngoại nhậm Lâm Tri

關山斡琰妻兒汶團

Quan sơn nghìn dặm thê nhi một đoàn.

榑堂得朥清閒

2881. Cầm đường ngày tháng thanh nhàn,

斂瘡喙鶴喙彈逍遙

Sớm khuya tiếng hạc tiếng đàn tiêu dao.

房春帳屢花桃

Phòng xuân trướng rủ hoa đào,

娘雲顰俸占包匳娘

Nàng Vân nham bóng chiêm bao thấy nàng.

醒囉買吧共撞

Tỉnh ra mới rí cùng chàng,

聃唎撞拱仝唐信疑

Nghe lời chàng cũng hai đường tin nghi

奴臨清貝臨淄

Nọ Lâm Thanh với Lâm Tri,

恪饒汶字或欺固林

Khác nhau một chữ hoặc khi có lầm.

冲機聲氣相尋

Trong cơ thanh khí tương tìm;

於低或固佳音庄羅

Ở đây hoặc có giai âm chẳng là ?

升堂撞買晦查

2891. Thăng đường chàng mới hỏi tra,
戶都固己吏隸疎蓮

Họ Đô có kẻ lại già thừa lên:

事尼匱外迺年

“Sự này đã ngoại mười niên,

碎它別種別筵伶伶

Tôi đã biết mặt biết tên rành rành.

秀娑共馬豎生

Tú bà cùng Mã Giám Sinh,

固謨得於北京迺衛

Có mua người ở Bắc Kinh đưa về.

翠翹才色埃皮

Thúy Kiều tài sắc ai bì

匱藝彈吏覩藝文詩

Đã nghề đàn lại đủ nghề văn thơ

堅貞庄沛肝皮

Kiên trinh chẳng phải gan vừa,

料命世意沛盧世箕

Liều mình thế ấy phải lừa thế kia

風塵召匱叻支

2901. Phong trần chịu đã ê chê,
絲緣婁吏車衛束郎

Tơ duyên sau lại xe về Thúc lang,

沛輶嬌駁負旁

Phải tay vợ cả phũ phàng,

杯衛無錫算唐搦花

Bắt về Vô Tích toan đường bẻ hoa.

幅命娘沛遁囉

Bức mình nàng phải trốn ra,

庄埋吏及汶茹薄箕

Chẳng may lại gặp một nhà Bạc kia.

脫奔衛脫半移

Thoắt buồn về thoắt bán đi,

霽潘齏浚少之羅尼

Mây trôi bèo nổi thiếu gì là nơi !

俸兜吏及汶得

Bổng đâu lại gặp một người,

欣代智勇迎歪威靈

Hơn đời trí dũng, nghiêng trời uy linh

冲 迺 迺 萬 精 兵

2911. Trong tay mười vạn tinh binh

擒 衛 凍 秩 汶 城 臨 淄

Kéo về đóng chặt một thành Lâm Tri.

鬢 絲 各 迹 每 欺

Tóc tơ các tích mọi khi

怨 時 呂 怨 恩 時 呂 恩

Óan thì trả oán, ân thì trả ân.

卮 年 固 義 固 仁

Đã nên có nghĩa có nhân,

畧 婁 論 援 賒 斯 議 咧

Trước sau trọn vẹn xa gần ngợi khen.

渚 詳 特 戶 特 筦

Chưa tường được họ được tên

事 尼 晦 束 生 員 買 詳

Sự này hỏi Thúc sinh viên mới tường.”

聒 唼 都 訥 燼 絨

Nghe lời Đô nói rõ ràng,

連 差 迻 帖 咄 撞 束 生

Liên sai đưa thiệp mời chàng Thúc sinh.

餒 娘 晦 歇 分 明

2921. Nỗi nàng hỏi hết phân minh:

重 昆 兜 佐 姓 名 羅 之

“Chồng con dâu tá tính danh là gì ?”

生 浪 及 陸 亂 離

Sinh rằng: “Gặp lúc loạn ly,

冲 軍 碎 晦 少 之 鬢 絲

Trong quân tôi hỏi thiếu gì tóc tơ.

大 王 筦 海 戶 徐

Đại vương tên Hải họ Từ

打 涓 冪 陣 飭 餘 闕 得

Đánh quen trăm trận, sức dư muôn người.

及 娘 時 於 州 台

Gặp nàng thì ở châu Thai,

邏 之 國 色 天 才 沛 緣

Lạ gì quốc sắc thiên tài phải duyên.

滉 瀾 冲 閉 饒 年

Vẫy vùng trong bấy nhiêu niên,

濫 年 動 地 驚 天 洞 洞

Làm nên động địa kinh thiên đùng đùng.

大 軍 屯 凍 埃 東

2931. Đại quân đồn đóng cõi đông

衛婁庄別雲蒙濫牢

Về sau chẳng biết vân mông làm sao.”

脍詳梗蕲消耗

Nghe tường ngành ngọn tiêu hao,

悉貞隴仍勞刀矧祿

Lòng riêng luống những lao đao thần thờ.

咄台隻羅巴撝

Xót thay chiếc lá bơ vơ,

刼塵別揔包睺朱衝

Kiếp trần biết giữ bao giờ cho xong ?

花濡渚沚吹泅

Hoa trôi nước chảy xuôi dòng,

咄身沉沒疔悉合散

Xót thân chìm nổi đau lòng hợp tan.

唼習匱磊闖萬

Lời xưa đã lỗi muôn vàn,

馱香群妬𣎵彈群低

Mảnh hương còn đó phím đàn còn đây.

彈琴窖謹魚縈

2941. Đàn cầm khéo ngán ngơ dây

炤香別固刼尼女催

Lửa hương biết có kiếp này nữa thôi ?

萍蓬群拙除吹

Bình bồng còn chút xa xôi,

鼎鐘牢苒𣎵垓朱安

Đỉnh chung sao nỡ ăn ngồi cho an

啞蒙撩印辭官

Rắp mong treo ấn từ quan,

買滂拱滂買岸拱戈

Mấy sông cũng lội, mấy ngàn cũng qua

捫命冲盎干戈

Dấn mình trong áng can qua

𣎵生囉死禍羅覓饒

Vào sinh ra tử họa là thấy nhau

擬調𣎵瀋域淒

Nghĩ điều trời thăm vực sâu,

俸𣎵沁𣎵別兜麻𣎵

Bóng chim tăm cá biết đâu mà nhìn !

仍羅𣎵那待信

2951. Những là nấn ná đợi tin,

曝𣎵別𣎵買𣎵對移

Nắng mưa biết đã mấy phen đổi dời !

齟齬倖覓詔丕

Năm mây bỗng thấy chiếu trời

欽頒敕旨典尼伶伶

Khâm ban sắc chỉ đến nơi rành rành

金時改任南平

Kim thì cải nhậm Nam Bình

撞王拱改任城淮陽

Chàng Vương cũng cải nhậm thành Hoài Dương.

懺生車馭倍傍

Sấm sanh xe ngựa vội vàng,

汴茹拱順汶唐赴官

Hai nhà cũng thuận một đường phó quan,

侈瞋勢賊缶散

Xấy nghe thế giặc đã tan

汧淹福建炤殘浙江

Sóng êm Phúc Kiến, lửa tàn Chiết Giang

特信金買曙王

2961. Được tin Kim mới rủ Vương

便唐共吏尋娘婁習

Tiền đường cùng lại tìm nàng sau xưa

杭州典妬閉睵

Hàng Châu đến đó bấy giờ

寔信晦特鬢絲伶伶

Thật tin hỏi được tóc tơ rành rành.

浪得歆奴交兵

Rằng ngày hôm nọ giao binh,

失機徐缶收靈陣前

Thất cơ Từ đã thu linh trận tiền

娘翹功哿庄垌

Nàng Kiều công cả chẳng đền,

令官吏抔押緣土酋

Lệnh quan lại bắt ép duyên thổ tù

娘它招玉沉珠

Nàng đà gieo ngọc chìm châu,

淹錢塘妬意墓紅顏

Sông Tiền Đường đó ấy mồ hồng nhan.

傷喂空合麻散

2971. Thương ôi ! không hợp mà tan

汶茹榮顯貞窈汶娘

Một nhà vinh hiển riêng oan một nàng !

招魂設位禮常

Chiêu hồn thiết vị lễ thường

解冤立汝壇場邊
Giải oan lập một đàn tràng bên sông

菰潮嫩薄重重
Ngọn triều non bạc trùng trùng

爲瞢群想翹鴻陸招
Vời trông còn tưởng cánh hồng lúc gieo

情深洩慘邏調
Tình thâm biển thảm lạ điều,

市塊精衛別蹻准市
Nào hồn tinh vệ biết theo chốn nào ?

機緣兜俸邏牢
Cơ duyên đâu bỗng lạ sao

覺緣兜俸尋匏典尼
Giác Duyên đâu bỗng tìm vào đến nơi

瞢蓮靈位字排

2981. Trông lên linh vị chữ bài

失驚買晦仍得兜些
Thất kinh mới hỏi: “Những người đâu ta ?

貝娘親戚斯賒
Với nàng thân thích gần xa,

得群牢俸濫魔哭得
Người còn sao bỗng làm ma khóc người ?”

咍信簡戛用淩
Nghe tin nhón nhác rụng rời,

咕逃計禮晦查
Xúm quanh kể họ rộn lời hỏi tra:

尼重尼媿尼吒
“Này chồng này mẹ này cha,

尼羅媿腓尼羅媿妯
Này là em ruột, này là em dâu

寔信咍佻閉婁
Thật tin nghe đã bấy lâu

法師咁世事兜邏蒙
Pháp sư dạy thế sự đâu lạ đường !”

師浪因果貝娘

2991. Sư rằng: “Nhân quả với nàng

臨溜貝畧錢塘貝婁
Lâm Tri buổi trước, Tiền Đường buổi sau

欺娘招玉沉珠
Khi nàng gieo ngọc chìm châu,

頓饒碎佻及饒連衛
Đón nhau tôi đã gặp nhau rước về.

共饒娘闌菩提

Cùng nhau nương cửa bồ đề

草庵妬拱斯棋庄車

Thảo am đó cũng gần kẻ chẳng xa

佛前得薄隣羅

Phật tiền ngày bạc lân la

兜兜娘招汝茹坤虧

Đăm đăm nàng cũng nhớ nhà khôn khuây.”

信信安插攜眉

Nghe tin nở mặt mở mày

惆市吏過惻尼女庄

Mừng nào lại quá mừng này nữa chẳng ?

自番隻蘿離梭

3001. Từ phen chiếc lá lia rừng

探尋隨仍料澄渌遽

Thăm tìm luống những liệu chừng nước mây

爇絛花用香翻

Rõ ràng hoa rụng hương bay

劫婁禍覓劫尼罕催

Kiếp sau họa thấy kiếp này hẳn thôi

冥陽堆我質未

Minh dương đôi ngả chắc rồi

埃塵麻吏覓得九原

Cõi trần mà lại thấy người Cửu Nguyên

共饒禿謝覺緣

Cùng nhau lạy tạ Giác Duyên

步行汶屢蹠連汶欺

Bộ hành một lữ theo liền một khi.

披勞盡跼尋移

Bỏ lau vạch cỏ tìm đi

情深隨唉拆疑舛分

Tình thâm luống hầy hồ nghi nửa phần

逃拆饒帶江津

3011. Quanh co theo dải giang tân

塊梭勞匏細隣佛堂

Khỏi rừng lau đã tới sân Phật đàn

覺緣蓮啗噲娘

Giác Duyên lên tiếng gọi nàng

房冲倍道蓮鑽跳囉

Buồng trong vội dạo sen vàng bước ra.

認拈靚插汶茹

Nhìn xem đủ mặt một nhà;

椿 薙 群 跬 萱 薙 群 鮮

Xuân già còn khỏe, huyền già còn tươi

仝 掩 方 長 和 仝

Hai em phương trưởng hòa hai

奴 撞 金 妬 羅 得 得 習

Nọ chàng Kim đó là người ngày xưa !

想 悲 睵 羅 包 睵

Tưởng bây giờ là bao giờ,

燻 絛 攜 耜 群 疑 占 包

Rõ ràng mở mắt còn ngờ chiêm bao.

淡 珠 在 束 卷 袍

3021. Giọt châu thánh thót quện bào,

惆 惆 啐 啐 掣 包 羅 情

Mừng mừng tủi tủi xiết bao là tình

萱 薙 斲 躔 招 命

Huyền già dưới gối gieo mình,

哭 嘆 命 計 事 命 頭 離

Khóc than mình kể sự mình đầu đuôi:

自 昆 流 落 圭 傳

“Từ con lưu lạc quê người

巖 溜 泝 撫 祝 迺 森 辭

Bèo trôi sóng vỗ chốc mười lăm năm

併 浪 瀉 渚 葛 林

Tính rằng sông nước cát lằm

刼 尼 埃 吏 群 擒 及 低

Kiếp này ai lại còn cầm gập đây !”

翁 娑 睵 緬 擒 緬

Ông bà trông mặt cầm tay,

容 光 庄 恪 之 得 跳 囉

Dung quang chẳng khác chi ngày bước ra

閉 遲 汜 月 油 花

3031. Bấy chầy dãi nguyệt dầu hoa

迺 分 春 固 瘕 叵 罽 分

Mười phần xuân có gầy ba bốn phần

按 惻 別 襖 之 斤

Nỗi mừng biết lấy chi cân ?

喇 散 合 傳 賒 斯 少 兜

Lời tan hợp chuyện xa gần thiếu đâu

仝 掩 晦 畧 嘆 婁

Hai em hỏi trước hán sau

等 睵 撞 拱 阻 愁 濫 鮮

Đúng trông chàng cũng trở sầu làm tươi

搥饒褻畧佛臺

Quây nhau lạy trước Phật đài

再生陳謝悉傳慈悲

Tái sinh trần tạ lòng người từ bi

轎花逐也即時

Kiếp hoa giục già tức thì,

王翁咤遑共衛汶尼

Vương ông dạy rước cùng về một nơi

娘浪拙分花淥

3041. Nàng rằng: "Chút phận hoa rơi,

姘代唵馱每味荳咳

Nửa đời nếm trải mọi mùi đắng cay

併浪媠渌蹟選

Tính rằng mặt nước chân mây,

悉市群想固曷女空

Lòng nào còn tưởng có rày nữa không ?

特曷再世相逢

Được rày tái thế tương phùng

渴稿匋妥忖悉婁脛

Khát khao đã thỏa tấm lòng lâu nay

匋宄命補庵選

Đã đem mình bỏ am mây,

歲尼改貝靺核拱皮

Tuổi này gởi với cỏ cây cũng vừa.

味禪匋燂侮荼

Mùi thiền đã bén muối dưa,

牟禪啞默匋於柿櫟

Màu thiền ăn mặc đã ưa nâu sồng

事代匋撻炤悉

3051. Sự đời đã tắt lửa lòng

群拏匋准薈紅濫之

Còn chen vào chốn bụi hồng làm chi !

噢楊市固哈之

Dở dang nào có hay gì

匋修修律戈時時催

Đã tu tu trót, qua thì thì thôi

重生恩礪洩丕

Trùng sinh ơn nặng biển trời

市悉苒撻義得囉移

Lòng nào nỡ dứt nghĩa người ra đi ?

翁浪彼此一時

Ông rằng: "Bỉ thử nhất thì,

修行時拱沛欺從權

Tu hành thì cũng phải khi tòng quyền

沛調求佛求仙

Phải điều cầu Phật cầu Tiên,

情箕孝奴埃垤朱低

Tình kia hiếu nọ ai đền cho đây ?

度生洳德高苔

3061. Độ sinh nhờ đức cao dày,

立庵耒仕遑柴於終

Lập am rồi sẽ rước thầy ở chung.”

聃啗娘沛朝悉

Nghe lời, nàng phải chiều lòng,

啍師啍景調共跳囉

Giã sư giã cảnh đều cùng bước ra.

汶團衛典官衙

Một đoàn về đến quan nha,

團圓倍攜席花盃圍

Đoàn viên vội mở tiệc hoa vui vây,

藏藏礮菊嗅醴

Tàng tàng chén cúc dở say,

等蓬雲買悻排汶仝

Đứng lên Vân mới giải bày một hai,

浪沖作合機歪

Rằng: “ Trong tác hợp cơ trời,

仝邊及擲汶喇結交

Hai bên gặp gỡ một lời kết giao

及杆平地波濤

3071. Gặp cơn bình địa ba đào,

丕宄緣姉僕匍朱媿

Vậy đem duyên chị buộc vào cho em

拱羅分菰緣針

Cũng là phận cải duyên kim

拱羅邝沚腴饅渚牢

Cũng là máu chảy ruột mềm chớ sao ?

仍羅昞約埋沟

Những là rày ước mai ao,

迺森辭意別包饒情

Mười lăm năm ấy biết bao nhiêu tình !

悲睵薊破吏苓

Bây giờ gương vỡ lại lành

坤聲盧漉匍停固尼

Khuôn thiêng lửa lọc đã đành có nơi.

群緣埋吏群傳

Còn duyên may lại còn người,

群暈朥薄群喇願習

Còn vừng trắng bạc còn lời nguyên xưa.

果梅𠵿𠵿當皮

3081. Quả mai ba bảy đương vừa,

桃嫩斂料車絲及時

Đào non sớm liệu xe tơ kịp thì.”

撻喇娘倍拔移

Dứt lời nàng vội gạt đi:

事闖辭宴計之悲睢

“Sự muôn năm cũ kể chi bây giờ ?

汶喇雖固約習

Một lời tuy có ước xưa,

察命汜逾油霄𠵿饒

Xét mình dãi gió dầm mưa đã nhiều.

𠵿強虎嗜𠵿朝

Nói càng hổ thẹn trăm chiều

他朱昆渌水潮𠵿吹

Thả cho ngọn nước thủy triều chảy xuôi.”

撞浪𠵿拱邏代

Chàng rằng: “Nói cũng lạ đời,

油悉箕𠵿君喇意牢

Dẫu lòng kia vậy còn lời ấy sao ?

汶喇𠵿律深交

3091. Một lời đã trót thâm giao

𠵿苔固坦蓮高固𠵿

Dưới dầy có đất, trên cao có trời.

油浪物對暈移

Dẫu rằng vật đổi sao dời

死生拱𠵿𠵿喇死生

Tử sinh cũng giữ lấy lời tử sinh

緣箕固負之情

Duyên kia có phụ chi tình

麻算劑掇鍾情𠵿

Mà toan xẻ gánh chung tình làm hai ?

娘浪家室緣諧

Nàng rằng: “Gia thất duyên hài

拙悉恩愛埃埃拱悉

Chút lòng ân ái ai ai cũng lòng

擬浪冲道𠵿重

Nghĩ rằng trong đạo vợ chồng,

花 蕙 封 蕊 媵 綏 輪 麴

Hoa thơm phong nhụy, trắng vòng tròn gương

字 貞 當 價 姦 鑽

3101. Chữ trinh đáng giá nghìn vàng

燦 花 庄 嗜 貝 撞 埋 習

Đuốc hoa chẳng thẹn với chàng mai xưa

妾 自 遇 變 典 睎

Thiếp từ ngộ biến đến giờ,

蜂 戈 蛭 吏 匱 餘 丑 車

Ong qua bướm lại đã thừa xấu xa,

閉 遲 逾 匝 霄 沙

Bấy chầy gió táp mưa sa,

買 媵 拱 缺 買 花 拱 殘

Mấy trắng cũng khuyết, mấy hoa cũng tàn

群 之 羅 丐 紅 顏

Còn chi là cái hồng nhan

匱 衝 身 世 群 算 按 市

Đã xong thân thế còn toan nổi nào ?

擬 命 庄 虎 命 牢

Nghĩ mình chẳng hổ mình sao

敢 究 塵 垢 預 匄 布 荆

Dám đem trần cấu dự vào bố kinh !

匱 哈 撞 碾 為 情

3111. Đã hay chàng nặng vì tình,

瞢 花 烟 庄 嗜 命 廩 咄

Trông hoa đèn chẳng thẹn mình lắm ru !

自 扇 怯 闌 房 秋

Từ rày khép cửa phòng thu

庄 修 時 拱 如 修 買 羅

Chẳng tu thì cũng như tu mới là.

撞 油 擬 典 情 睎

Chàng dù nghĩ đến tình xa

究 情 琴 瑟 對 羅 琴 棋

Đem tình cầm sắt đối ra cầm cờ.

吶 之 結 鬢 車 絲

Nói chi kết tóc xe tơ

匱 慍 哿 脾 吏 浮 哿 代

Đã buồn cả ruột, lại dơ cả đời.”

撞 浪 窖 吶 年 唎

Chàng rằng: “Khéo nói nên lời,

麻 沖 理 沛 固 得 固 些

Mà trong lẽ phải có người có ta.

習 盼 冲 道 彈 娑

3121. Xưa nay trong đạo đàn bà,

字 貞 箕 拱 固 𠂔 𡗗 蒙

Chữ trinh kia cũng có ba bảy đường.

固 欺 變 固 欺 常

Có khi biến, có khi thường,

固 權 市 沛 汶 唐 執 經

Có quyền nào phải một đường chấp kinh.

如 娘 𡗗 孝 濫 貞

Như nàng lấy hiếu làm trinh,

萑 市 朱 濁 特 命 意 為

Bụi nào cho đục được mình ấy vay ?

𠂔 群 底 固 歆 𡗗

Trời còn để có hôm nay,

散 霜 頭 午 援 遯 𡗗 𠂔

Tan sương đầu ngõ, vén mây giữa trời.

花 殘 麻 吏 添 鮮

Hoa tàn mà lại thêm tươi,

𡗗 殘 麻 吏 欣 𡗗 𡗗 習

Trắng tàn mà lại hơn mười rằm xưa

固 調 之 女 麻 疑

3131. Có điều chi nữa mà ngờ

客 戈 唐 底 興 除 撞 蕭

Khách qua đường để hững hờ chàng Tiêu !”

𡗗 撞 𡗗 𡗗 歇 調

Nghe chàng nói đã hết điều

𡗗 親 時 拱 決 蹻 汶 排

Hai thân thì cũng quyết theo một bài

歇 𡗗 坤 理 𡗗 𡗗

Hết lời khôn lẽ chối lời

𡗗 頭 娘 仍 𡗗 𡗗 𡗗 𡗗

Cúi đầu nàng những ngần dài thở than

茹 皮 攜 席 團 圓

Nhà vừa mở tiệc đoàn viên

花 燭 𡗗 𡗗 紅 𡗗 幅 羅

Hoa soi ngọn đuốc, hồng chen bức là

共 饒 交 拜 汶 茹

Cùng nhau giao bái một nhà

禮 𡗗 𡗗 禮 堆 𡗗 稱 堆

Lễ đà đủ lễ đôi đà xứng đôi

洞 房 燭 送 𡗗 𡗗

3141. Động phòng dầu dặt chén mời

冰傾緣買吟嵬情習

Băng khuâng duyên mới, ngâm ngùi tình xưa

仍自蓮芊桃絲

Những từ sen ngó, đào tơ

迺森辭買悲睒羅低

Mười lăm năm mới bây giờ là đây.

情緣意合散尼

Tình duyên ấy hợp tan này,

悲歡買按店遲腰高

Bi hoan mấy nỗi, đêm chầy trăng cao

更疼幅錦屢緇

Canh khuya bức gấm rủ thao

嚮焮訴樣鴈桃添春

Dưới đèn tỏ dáng má đào thêm xuân.

情人吏及情人

Tình nhân lại gặp tình nhân

花習蛭婁買分鍾情

Hoa xưa bướm cũ mấy phen chung tình,

娘浪分妾匋停

3151. Nàng rằng: “Phận thiếp đã đành

固濫之女丐命補趨

Có làm chi nữa cái mình bỏ đi !

擬撞義婁情記

Nghĩ chàng nghĩa cũ tình ghi

朝悉噲固倡隨買埋

Chiều lòng gọi có xướng tùy mảy may.

貞悉匋嗜廩台

Riêng lòng đã thẹn lắm thay

拱它廼演眉苔苦槐

Cũng đà mặt dạn mày dày khó coi !

仍如歐厭鑠外

Những như âu yếm vánh ngoài

群算攜廼貝傳朱戈

Còn toan mở mặt với người cho qua

吏如仍腿得些

Lại như những thói người ta

撻香嚮坦掖花躋務

Vót hương dưới đất bẻ hoa cuối mùa.

窖羅洳辱排徒

3161. Khéo là nhờ nhuốc bày trò

群情兜女羅讐妬催

Còn tình đâu nữa là thù đó thôi !

得腰些丑貝得

Người yêu ta xấu với người

腰饒時吏朋迺負饒

Yêu nhau thì lại bằng mười phụ nhau !

闌茹油併衛婁

Cửa nhà dù tính về sau,

時群媵妬路求姉低

Thì còn em đó lọ cầu chị đây.

字貞群汶拙尼

Chữ trinh còn một chút này

庄擒朱凭苒鞋朱散

Chẳng cầm cho vững, nỡ giày cho tan

群饒恩愛溟溟

Còn nhiều ân ái chan chan

哈之圍翹花殘麻制

Hay gì vậy cánh hoa tàn mà chơi.”

撞浪眼拈汶喇

3171. Chàng rằng: “Gắn bó một lời

俸空魴諾貼歪呂饒

Bổng không cá nước chim trời lỡ nhau

咄得流落閉婁

Xót người lưu lạc bấy lâu

想誓說礪拱疔疸饒

Tưởng thề thốt nặng cũng đau đớn nhiều.

共饒生死苞料

Cùng nhau sinh tử đã liêu.

及饒群拙閉饒羅情

Gặp nhau còn chút bấy nhiêu là tình,

澄春絲柳群撐

Chùng xuân tơ liễu còn xanh

擬浪渚脫塊鑠愛恩

Nghĩ rằng chưa thoát khỏi vảnh ái ân.

蕘冲庄拙蓓陳

Gương trong chẳng chút bụi trần,

汶喇決罕闌分敬添

Một lời quyết hẳn, muôn phần kính thêm

閉婁底洩摸針

3181. Bấy lâu đáy biển mò kim

羅饒鑛硃沛尋媵花

Là nhiều vàng đá phải tìm trăng hoa ?

埃疑吏合汶茹

Ai ngờ lại hợp một nhà

路羅禎贈買囉瑟琴

Lộ là chẵn gối mới ra sắt cầm.”

𦔻唎使袄棋簪

Nghe lời sửa áo cài trâm

叩頭𦔻謝高深𦔻重

Khấu đầu lạy tạ cao thâm nghìn trùng.

身殘泔濁𦔻沖

Thân tàn gạn đục khơi trong

羅洳君子恪瑟得些

Là nhờ quân tử khác lòng người ta

買唎心腹肆攤

Mấy lời tâm phúc ruột rà

相知篆意買羅相知

Tương tri dường ấy mới là tương tri

遒雯袂襍少之

3191. Chở che đùm bọc thiếu gì ?

𦔻𦔻名節拱為店尼

Trăm năm danh tiết cũng vì đêm nay.”

脱催𦔻吏擒𦔻

Thoắt thôi tay lại cầm tay,

強腰為𦔻強𦔻為情

Càng yêu vì nét càng say vì tình,

添爍架𦔻香𦔻

Thêm nến giá, nôi hương bình,

共饒吏祝𦔻瓊交歡

Cùng nhau lại chúc chén quỳnh giao hoan.

情𦔻來𦔻坤韓

Tình xưa lai láng khôn hàn

通容吏𦔻阮𦔻𦔻

Thong dong lại hỏi ngón đàn ngày xưa.

娘浪為買唐絲

Nàng rằng: “Vì mấy đường tơ

林得朱典悲𦔻買催

Lắm người cho đến bây giờ mới thôi

𦔻𦔻時事𦔻未

3201. Ăn năn thì sự đã rồi

你瑟得𦔻邦唎𦔻𦔻

Nể lòng người cũ vâng lời một phen.”

𦔻𦔻𦔻送𦔻仙

Phím đàn diu dặt tay tiên

𦔻沉高濕𦔻𦔻𦔻

Khói trầm cao thấp tiếng huyền gần xa

曲兜潭蔭陽和

Khúc đầu đầm ấm dương hòa

意羅蝴蝶哈羅莊生

Ấy là hồ điệp hay là Trang sinh ?

曲兜淹愛春情

Khúc đầu êm ái xuân tình

意魂蜀帝哈命杜鵑

Ấy hồn Thục đế hay mình đỗ quyên ?

冲牢珠潏湓涓

Trong sao châu nhỏ duềnh quyên !

蔭牢紇玉藍田買冬

Ấm sao hạt ngọc Lam Điền mới đông

揅聰聃卒觚宮

3211. Lọt tai nghe suốt năm cung

啗市羅庄慟濃敦敵

Tiếng nào là chẳng nào nùng xôn xao

撞浪譜意栖市

Chàng rằng: “Phổ ấy tay nào ?

習牢愁慘聆牢盃圍

Xưa sao sầu thảm nay sao vui vầy ?

粃盃罷在悉尼

Tẻ vui bởi tại lòng này

哈羅苦盡典時甘來

Hay là khổ tận đến ngày cam lai ?”

娘浪為拙藝制

Nàng rằng: “Vì chút nghề chơi

斷腸啗意害得閉婁

Đoạn trường tiếng ấy hại người bấy lâu

汶番知己共饒

Một phen tri kỷ cùng nhau

卷縷自帝衛婁拱除

Cuốn dây từ đấy về sau cũng chừa.”

傳徒渚泚鬢絲

3221. Chuyện trò chưa cạn tóc tơ,

鵲它哂劓歪皮朗東

Gà đà gáy sáng trời vừa rạng đông

情貞撞吏訥涇

Tình riêng chàng lại nói sòng

汶茹埃拱邏透咧勞

Một nhà ai cũng lạ lòng khen lao

朱哈淑女志高

Cho hay thực nữ chí cao

沛得斂最桃棧如埃

Phải người sớm muộn tối dào như ai ?

仝情援哿和仝

Hai tình vẹn cả hòa hai

庄冲禛贈拱外槩詩

Chẳng trong chẵn gởi cũng ngoài cảm thơ.

欺礪醑欺局棋

Khi chén rượu khi cuộc cờ

欺拈花妄欺除朥蓮

Khi xem hoa nở khi chờ trăng lên

𠂇生𠂇匪𠂇願

3231. Ba sinh đã phỉ mười nguyên

緣堆侶拱羅緣伴悲

Duyên đôi lứa cũng là duyên bạn bấy.

汝唎立汶庵選

Nhớ lời lập một am mây

遣得親信連柴覺緣

Khiến người thân tín rước thầy Giác Duyên

典尼凍闌棋杆

Đến nơi đóng cửa cài then

蔡仝計額粘連厝茹

Rêu trùm kẻ ngạch, cỏ len mái nhà

師它蔘菓方賒

Sư đà hái thuốc phương xa

選翹鶴另別羅尋兜

Mây bay hạc lánh biết là tìm đâu ?

礪為拙義習婁

Nặng vì chút nghĩa xưa lâu,

蓮庵據付香油歆埋

Trên am cứ giữ hương dầu hôm mai

汶茹福祿嫌仝

3241. Một nhà phúc lộc gồm hai

千年孕弋官階客客

Thiên niên đằng đặc quan giai lần lần

承家庄歇娘雲

Thừa gia chẳng hết nàng Vân

汶榑樛木汶璘桂槐

Một cây cù mộc một sân quế hòe

風流富貴哀皮

Phong lưu phú quý ai bì

園春汶闌底碑闌代

Vườn xuân một cửa để bia muôn đời

吟哈闖事在歪

Ngã hay muôn sự tại trời,

歪箕包抔濫得固身

Trời kia đã bắt làm người có thân

抔風塵沛風塵

Bắt phong trần phải phong trần

朱清高買特分清高

Cho thanh cao mới được phần thanh cao

固兜偏為得市

3251. Có đâu thiên vị người nào

字才字命槌滌哿𠂔

Chữ tài chữ mệnh dồi dào cả hai

固才麻忌之才

Có tài mà cậy chi tài

字才連貝字災汶韻

Chữ “tài” liền với chữ “tai” một vần

包芒裊業匍身

Đã mang lấy nghiệp vào thân

拱停責客歪斯歪賒

Cũng đừng trách lẫn trời gần trời xa

善根於在惹些

Thiện căn ở tại lòng ta

字心箕買朋𠂔字才

Chữ “tâm” kia mới bằng ba chữ “tài”

喇圭執扣容賤

Lời quê chấp nhật đông dài

謨盃拱特汶吧𧇗更

Mua vui cũng được một vài trống canh

HẾT